叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《李贝里》(the Liberry) 000001

2. 《李贝里》(the Liberry) 000002

3. 《李贝里》(the Liberry) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《李贝里》(The Liberry)
第1/3页

[ðə; ði] [lɪbɛriː]
The **Liberry**
这 李贝里

李贝里

" [ðə; ði] [lɪbɛriː]
" **THE** **LIBERRY**
" 这 李贝里

"图书馆"

" [baɪ]
" **BY**
" 经过

"经过

['iːən] [heɪ]
IAN **HAY**
伊恩 干草

伊恩·海

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ]
WITH **FRONTISPIECE** **BY**
和 卷首插图 经过

封面

['kliːbɝ] [hɔːl]
KLEBER **HALL**
克莱伯 大厅

克莱伯大厅

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON **AND** **NEW** **YORK**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON **MIFFLIN** **COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] Cambridge1924
The **Riverside** **Press** **Cambridge1924**
这 河边 按 Cambridge1924

剑桥河畔出版社，1924年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrtɪs] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT **,** **1922** **,** **BY** **THE** **CURTIS** **PUBLISHING** **COMPANY**
版权 , - , 经过 这 柯蒂斯 出版 公司

版权所有，1922年，柯蒂斯出版公司

['kɑːpiraɪt] , - [ænd; ənd] - , [baɪ]['iːən] [heɪ] [baɪθ]
COPYRIGHT **,** **1923** **AND** **1924** **,** **BY** **IAN** **HAY** **BEITH**
版权 , - 和 - , 经过 伊恩 干草 贝斯

版权所有，1923 年和 1924 年，伊恩·海·贝斯

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

[ðə; ði] [ˈrɪvərsaɪd] [pres]
The Riverside Press
这 河边 按

《河滨新闻报》

[ˈkeɪmbrɪdʒ] * [ˌmæsəˈtʃuːsɪts]
CAMBRIDGE * MASSACHUSETTS
剑桥 * 马萨诸塞州

剑桥 * 马萨诸塞州

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
PRINTED IN THE U . S . A .
打印 在 这 U . S . 一个 .

美国印刷

" [ðə; ði] [lɪbɛriː] "
" The Liberry "
" 这 李贝里 "

《李贝里》

" [ðə; ði] [lɪbɛriː]
" THE LIBERRY
" 这 李贝里

"图书馆"

" [aɪ]
" I
" 我

"我

[aɪ][fɜːrst][met][ˈmɪstər] . [ˈbækstər][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɔːrpeni] [bɑːks][ˌaʊtˈsaɪd][ˈmɪstər] . - [ˈsekənd] -
I first met Mr . Baxter at the fourpenny box outside Mr . Timpenny's second -
我 第一的 遇见 先生 . 巴克斯特 在 这 四便士 盒子 外部 先生 . - 第二 -
[hænd] [ˈbʊkʃɑːp] [ɪn] [haɪ] [striːt] ,
hand bookshop in High Street ,
手 书店 在 高的 街道 ,

我第一次见到巴克斯特先生是在高街蒂姆彭尼先生的二手书店外的四便士募捐箱旁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈhændəld][ɪts]
and was attracted at once by the loving care with which he handled its
和 曾是 吸引 在 一次 经过 这 爱 关心 和 哪个 他 处理 它是
[ˈkɑːntents] .
contents .
内容 .

他对待书本内容的细致呵护立刻吸引了我。

[ˈdɜːrti][ænd; ənd] [ˈdɔgz] - [ɪrd] [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] , [hiː; hi][ˈnevər] [snætʃt] [wʌn]
Dirty and dog's - eared as most of them were , he never snatched one
肮脏的 和 狗的 - 耳朵 作为 最多 的 他们 是 , 他 绝不 抢夺 一
[ʌp][ɔːr] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ,
up or threw it down ,
向上 或者 扔 它 向下 ,

尽管大多数书又脏又破，但他从来没有捡起来读过，也没有扔掉过。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈpeitrənz][ʌv; əv] [ˌɪnɪkˈspensɪv] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,
after the common fashion of patrons of inexpensive literature ,
后 这 常见的 时尚 的 顾客 的 价格低廉 文学 ,

效仿廉价文学赞助者的常见做法，

[bʌt; bət] [wʊd] ['dʒentli]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [dɪs'repjətəbl] ['vɑ:ljəm]

but	would	gently	extract	a	more	than	usually	disreputable	volume
但	会	轻轻地	提炼	一个	更多的	比	通常	声名狼藉的	体积

[frʌm; frəm][ɪts] [hi:p] ,

from	its	heap	,
从	它是	堆	,

但却会从那堆东西中轻轻地取出一本比通常更不入流的书。

[bloʊ] [ðə; ði] [dʌst] [ɔ:f] , ['streɪtn] [ðə; ði] [wɔ:rpt] ['kʌvər] ,

blow	the	dust	off	,	straighten	the	warped	cover	,
吹	这	灰尘	离开	,	拉直	这	扭曲的	覆盖	,

吹掉灰尘，把变形的盖子弄直。

[ænd; ənd] [smu:ð] [aʊt][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] ['peɪdʒɪz] [bɪ'fɔ:r] ['dɪpɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] .

and	smooth	out	the	wrinkled	pages	before	dipping	into	the	subject	-	matter	.
和	光滑的	出去	这	皱	页面	前	浸渍	进入	这	主题	-	事情	.

在深入阅读之前，先将皱巴巴的书页抚平。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][læst][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪm; ɪm] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] .

In	fact	,	the	last	operation	struck	me	as	interesting	him	least	of	all	.
在	事实	,	这	最后的	手术	击	我	作为	有趣的	他	至少	的	全部	.

事实上，在我看来，他最不感兴趣的似乎就是最后那次手术。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] , [hi:; hi] [mu:vd] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:rtli] ['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] .

Becoming	aware	of	my	presence	,	he	moved	aside	with	a	courtly	little	bow	.
成为	意识到的	的	我的	在场	,	他	已搬	旁边	和	一个	宫廷式	小的	弓	.

察觉到我的存在，他恭敬地微微鞠躬，让开了路。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌsti] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ʃæbi] [frɑ:k] - [koʊt] .

He	was	a	dusty	old	gentleman	,	in	a	very	shabby	frock	-	coat	.
他	曾是	一个	尘土飞扬	老的	绅士	,	在	一个	非常	破旧	连衣裙	-	外套	.

他是一位满身灰尘的老绅士，穿着一件破旧的礼服。

[hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rpeni] [bɑ:ks][hɪm'self] .

He	looked	as	if	he	lived	in	the	fourpenny	box	himself	.
他	看起来	作为	如果	他	居住地	在	这	四便士	盒子	他自己	.

他看起来就像自己住在四便士的盒子里一样。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [pri'ventɪŋ] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ]['vɑ:ljəm] , [sɜ:r] ? " [hi:; hi][in'kwaiəd] .

"	Am	I	preventing	you	from	selecting	a	volume	,	sir	?	"	he	inquired	.
"	是	我	预防	你	从	选择	一个	体积	,	先生	?	"	他	询问	.

"先生，我阻止您选择音量了吗？"他问道。

[aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .

I	hastened	to	reassure	him	.
我	加快	到	保证	他	.

我赶紧上前安抚他。

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['speʃ(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rpeni] [bɑ:ks] , [ɔ:r] [ɪn'di:d] [ɑ:n]['eni] .

I	had	no	special	designs	on	the	fourpenny	box	,	or	indeed	on	any	.
我	有	不	特别的	设计	在	这	四便士	盒子	,	或者	的确	在	任何	.

我对四便士的盒子没有任何特别的想法，事实上，我对任何盒子都没有。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['aɪdlɪŋ] .

I	was	merely	idling	.
我	曾是	仅仅	怠速	.

我只是在闲逛。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['drʌgɪst] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , " [aɪ] [sed] .

"	I	am	waiting	for	the	druggist	to	make	up	a	prescription	,	"	I	said	.
"	我	是	等待	为了	这	药剂师	到	制作	向上	一个	处方	,	"	我	说	.

"我正在等药剂师配药，"我说。

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt][duː][jʊr; jər] [oʊn] [dis'pensiŋ] , [sɜːr] ? "
" Then you don't do your own dispensing , sir ? "
" 然后 你 不 做 你的 自己的 分发 , 先生 ? "

"那么先生，您不亲自配药吗？"

" [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [jes] . [aɪ][hæv; həv][rʌn] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [drʌg] , [ðoʊ] .
" As a rule , yes . I have run out of this particular drug , though .
" 作为 一个 规则 , 是的 . 我 有 跑步 出去 的 这 特别的 药品 , 尽管 .

"一般来说，是的。不过，这种药我已经用完了。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? "
But you know me ? "
但 你 知道 我 ? "

但你了解我吗?

" [jes] , [sɜːr] ; [baɪ] [saɪt] .
" Yes , sir ; by sight .
" 是的 , 先生 ; 经过 视线 .

"是的，先生；凭肉眼。"

[wiː; wi][duː][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [ɪn] - [tuː; tə][get][tuː; tə] [noʊ] ['evri] [wʌn][baɪ] [saɪt] .
We do not take long in Broxborough to get to know every one by sight .
我们 做 不是 拿 长的 在 - 到 得到 到 知道 每一个 一 经过 视线 .

在布罗克斯伯勒，我们很快就能通过外表认识每个人。

[juː; jʊ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['waɪzmənz] ['præktɪs] , [aɪ] [θɪŋk] ? "
You succeeded to Dr . Wiseman's practice , I think ? "
你 成功了 到 博士 . 智者的 实践 , 我 思考 ? "

我想，你接手了怀斯曼医生的诊所吧?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][mæn] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv] [bʊks] , [laɪk][maɪ'self] . "
" A good old man , sir , and a lover of books , like myself . "
" 一个 好的 老的 男人 , 先生 , 和 一个 情人 的 图书 , 喜欢 我 . "

"先生，您是一位和蔼可亲的老人，而且和我一样热爱书籍。"

" [jʊə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , " [aɪ] [sed] .
" You're right about yourself , " I said .
" 你是 正确的 关于 你自己 , " 我 说 .

"你说的没错，"我说。

" [juː; jʊ]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['peɪʃ(ə)nt] . "
" You handle a book as I would a delicate patient . "
" 你 处理 一个 书 作为 我 会 一个 精美的 病人 . "

你对待一本书就像我对待一位体弱多病的病人一样。

" [ə; eɪ] ['veri] [æpt] [kəm'pærɪsn] , [sɜːr] .
" A very apt comparison , sir .
" 一个 非常 易于 比较 , 先生 .

先生，这个比喻非常贴切。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən] [θɪŋ] .
To me , in a manner of speaking , a book is a human thing .
到 我 , 在 一个 方式 的 请讲 , 一个 书 是 一个 人类 事物 .

在我看来，从某种意义上说，书是人类的产物。

[ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ;
A dilapidated book is a patient ;
一个 破旧的 书 是 一个 病人 ;

一本破旧的书就像一个病人；

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [rɪˈper] [ɪts]['broʊkən] [bæk] [ænd; ənd] [gʌm] [ɪn][ɪts] [luːs] ['peɪdʒɪz] .

I	like	to	repair	its	broken	back	and	gum	in	its	loose	pages	.
我	喜欢	到	维修	它是	破碎的	后退	和	胶	在	它是	松动的	页面	.

我喜欢修补它破损的书脊，并把松散的书页粘好。

[ɪn][fækt] , [ðə; ðɪ] [leɪt] [ˌɑːrtʃˈdiːkən] [juːst] [tuː; tə] ['ræli] [ˌem 'iː][əˈpɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] , [sɜːr] .

In	fact	,	the	late	Archdeacon	used	to	rally	me	upon	the	subject	,	sir	.
在	事实	,	这	晚的	副主教	用过的	到	集会	我	之上	这	主题	,	先生	.

事实上，已故的大主教过去常常就这个问题劝诫我，先生。

[hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] , [æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] ,

He	insisted	that	I	cared	more	for	a	book	,	as	a	book	,
他	坚持	那	我	关心	更多的	为了	一个	书	,	作为	一个	书	,

他坚持认为我更看重的是书本身，而不是书。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌɪnˈsaɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

than	for	what	was	inside	it	.
比	为了	什么	曾是	里面	它	.

比起它里面的东西，我更看重它里面的东西。

" [aɪ] ['ventʃərd] , [wɪð; wɪθ] [ɪˈmiːdiət] [sək'ses] , [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][aʊt][əˈpɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

"	I	ventured	,	with	immediate	success	,	to	draw	him	out	upon	the	subject	of
"	我	冒险	,	和	即时	成功	,	到	画	他	出去	之上	这	主题	的

[ðə; ðɪ] [leɪt] [ˌɑːrtʃˈdiːkən] .

the	late	Archdeacon	.
这	晚的	副主教	.

"我大胆地引导他谈起了已故大主教的话题，并立即取得了成功。"

" [ˌɑːrtʃˈdiːkən] ['bɛlfɚd] , [sɜːr] .

"	Archdeacon	Belford	,	sir	.
"	副主教	贝尔福德	,	先生	.

"贝尔福德大主教先生。"

[hiː; hi][daɪd] ['meni] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd] [fjuː] [rɪˈembər] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

He	died	many	years	ago	,	and	few	remember	him	now	.
他	死亡	许多	年	前	,	和	很少	记住	他	现在	.

他去世多年了，现在很少有人记得他了。

[ə; eɪ] [greɪt] ['skɑːlər] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

A	great	scholar	and	gentleman	.
一个	伟大的	学者	和	绅士	.

一位伟大的学者和绅士。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [kən'tɪnjuəsli] [ɪn][maɪ] ['jʌŋgər] [deɪz] .

I	was	associated	with	him	almost	continuously	in	my	younger	days	.
我	曾是	联系	和	他	几乎	持续	在	我的	年轻	天	.

我年轻的时候几乎一直和他在一起。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [əˈsɪstɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [faʊnd] [maɪ]['laɪbreri] . "

It	was	he	who	assisted	me	to	found	my	library	.	"
它	曾是	他	WHO	协助	我	到	成立	我的	图书馆	.	"

是他帮助我创建了我的图书馆。

" [jʊr; jər]['laɪbreri] ? "

"	Your	library	?	"
"	你的	图书馆	?	"

"你的图书馆？"

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

"是的，先生。"

" [ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz][maɪld] [bluː] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [gləud] [wɪð; wɪθ][praɪd] .

"	The	old	gentleman's	mild	blue	eyes	suddenly	glowed	with	pride	.
"	这	老的	绅士的	温和的	蓝色的	眼睛	突然	发光	和	自豪	.

"老先生温和的蓝眼睛里突然闪烁着骄傲的光芒。"

" ['nʌθɪŋ] ['veri] [prɪ'tenʃəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Nothing	very	pretentious	,	of	course	;	but	I	take	my	little	pleasure	in	it	.
"	没有什么	非常	装腔作势	,	的	课程	;	但	我	拿	我的	小的	乐趣	在	它	.

"当然，这没什么特别矫揉造作的；但我从中获得了一些乐趣。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] — [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] .

And	it	grows	—	it	grows	.
和	它	生长	—	它	生长	.

而且它还在增长——它还在增长。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tætərd] ['vɑːljəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][æn; ən]

"	He	picked	a	small	tattered	volume	out	of	the	box	—	it	looked	like	an
"	他	挑选	一个	小的	破烂	体积	出去	的	这	盒子	—	它	看起来	喜欢	一个

['eɪnʃənt] [skuːl] [praɪz] — [ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɔgz] - [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'strest]

ancient	school	prize	—	and	turned	down	a	few	dog's	-	ears	with	a	distressed
古老的	学校	奖	—	和	转向	向下	一个	很少	狗的	-	耳朵	和	一个	苦恼

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

"他从盒子里挑出一本破旧的小书——看起来像是以前的学校奖品——然后带着一丝沮丧的表情，把几处折角的书页折了下来。

" [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [ɪ'dɪʃn] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][tekst] , " [bʌt; bət][smɔːl] [prɪnt] .

"	A	sweet	little	edition	,	"	he	said	,	examining	the	text	,	"	but	small	print	.
"	一个	甜的	小的	版	,	"	他	说	,	检查	这	文本	,	"	但	小的	打印	.

"这是一本很棒的小书，"他一边查看文本一边说，"但是字太小了。"

[aɪ][hæv; həv][left][maɪ] ['glæsɪz] [æt; ət][hoʊm] .

I	have	left	my	glasses	at	home	.
我	有	左边	我的	眼镜	在	家	.

我把眼镜落在家里了。

[wʊd] [juː; jʊ] ['veri] ['kaɪndli] ['ɪndɪkeɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents] , [sɜːr] ?

Would	you	very	kindly	indicate	to	me	the	nature	of	its	contents	,	sir	?
会	你	非常	亲切地	表明	到	我	这	自然	的	它是	内容	,	先生	?

先生，能否请您告知我其中的内容?

" [aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ə'laʊd][tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['poʊətri] .

"	I	read	a	few	lines	aloud	to	him	—	poetry	.
"	我	读	一个	很少	线条	大声	到	他	—	诗	.

我给他朗读了几行诗。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [kən'fest] .

"	I	don't	know	it	,	"	I	confessed	.
"	我	不	知道	它	,	"	我	坦白	.

"我不知道，"我坦白道。

" ['poʊətri][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪn] .

"	Poetry	is	not	much	in	my	line	.
"	诗	是	不是	很多	在	我的	线	.

"诗歌不是我的强项。"

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .

Let	me	look	at	the	title	-	page	.
让	我	看	在	这	标题	-	页	.

让我看一下扉页。

[ɑː] — ['rɑːbərt]['sauði, 'sʌði] . "
Ah — Robert Southey . "
啊 — 罗伯特 骚塞 . "

啊——罗伯特·骚塞。

" [aɪ]['ræðər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sauði, 'sʌði] , " [sed] ['mɪstər] . ['bækstər] [ɪ'miːdiətli] .
" I rather thought it was Southey , " said Mr . Baxter immediately .
" 我 相当 想法 它 曾是 骚塞 , " 说 先生 . 巴克斯特 立即地 .

"我倒觉得是骚塞，"巴克斯特先生立刻说道。

" [aɪ]['fænsi][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['waɪdli] [riːd] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [aɪ] [rɪ'mɑːkt] .
" I fancy you are more widely read than I am , " I remarked .
" 我 想要 你 是 更多的 广泛 读 比 我 是 , " 我 评论 .

"我觉得你的阅读范围比我广，"我说道。

" [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [bʊks] ['evri]
" I make a point of reading aloud a passage out of one of my books every
" 我 制作 一个 观点 的 阅读 大声 一个 通道 出去 的 一 的 我的 图书 每一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

"我每天都会抽出时间大声朗读我书中的一段文字。"

[sɜːr] .
sir .
先生 .

先生。

[aɪ] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]['hæbɪt]['ʌndər][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːrtʃ'diːkən] .
I acquired the habit under the late Archdeacon .
我 获得 这 习惯 在下面 这 晚的 副主教 .

我是在已故的大主教的教导下养成这个习惯的。

[wiː; wi] [riːd] [tə'geðər] ['kɑːnstəntli] .
We read together constantly .
我们 读 一起 不断地 .

我们经常一起读书。

[hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['defɪnət] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] .
He had very definite views on the value of reading .
他 有 非常 定 浏览 在 这 价值 的 阅读 .

他对阅读的价值有着非常明确的看法。

- [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [bʊks] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , - [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
' A man with books about him , ' he used to say ,
- 一个 男人 和 图书 关于 他 , - 他 用过的 到 说 ,

"一个身边全是关于他的书的人，"他过去常说。

- [ɪz][ə; eɪ][mæn] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [frendz] [fɑːr] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðæn; ðən] ['eni]
' is a man surrounded by friends far more interesting and distinguished than any
- 是 一个 男人 包围 经过 朋友们 远的 更多的 有趣的 和 杰出的 比 任何
[hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [wen] [hiː; hi] [daɪnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] .
he is likely to meet when he dines with the Bishop .
他 是 可能 到 见面 什么时候 他 餐厅 和 这 主教 .

这个人身边围绕着许多比他与主教共进晚餐时可能遇到的任何人更有趣、更杰出的朋友。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪbreri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [haʊ'evər] [smɔːl] ,
A man with a library of his own , however small ,
一个 男人 和 一个 图书馆 的 他的 自己的 , 然而 小的 ,

一个拥有自己藏书的人，无论藏书多少。

[ɪz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['kæpɪtəlɪst] [huː] [kæn; kən]['nevər][goʊ]['bæŋkrʌpt][ænd; ənd][æn; ən][ə'rɪstəkræt] [huː]
is 是 | **at** 在 | **once** 一次 | **a** 一个 | **capitalist** 资本家 | **who** WHO | **can** 能 | **never** 绝不 | **go** 去 | **bankrupt** 破产 | **and** 和 | **an** 一个 | **aristocrat** 贵族 | **who** WHO

[muːvz] [ɪn] ['sɜːrkl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [hɜːrd]['kænɑːt] ['penətreɪt] .
moves 移动 | **in** 在 | **circles** 界 | **to** 到 | **which** 哪个 | **the** 这 | **common** 常见的 | **herd** 一群 | **cannot** 不能 | **penetrate** 穿透 | **.** .

他既是永远不会破产的资本家，又是普通人无法进入的贵族。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪbreri][ɪz][ə; eɪ][mæn] [rɪ'spektɪd] ! -
In 在 | **other** 其他 | **words** 字 | **,** , | **a** 一个 | **man** 男人 | **with** 和 | **a** 一个 | **library** 图书馆 | **is** 是 | **a** 一个 | **man** 男人 | **respected** 受人尊敬 | **!** ! | **'** -

换句话说，拥有藏书的男人受人尊敬!

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] ['faʊndɪd] [maɪ] [oʊn] , [sɜːr] .
That 那 | **was** 曾是 | **why** 为什么 | **I** 我 | **founded** 创立 | **my** 我的 | **own** 自己的 | **,** , | **sir** 先生 | **.** .

这就是我创办自己公司的原因，先生。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [hɪm'self] [kən'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['vɑːljəmz] . "
The 这 | **Archdeacon** 副主教 | **himself** 他自己 | **contributed** 贡献 | **the** 这 | **first** 第一的 | **few** 很少 | **volumes** 卷 | **.** . | **"** "

大主教本人撰写了前几卷。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['laɪbreri] ?
" " | **Is** 是 | **it** 它 | **a** 一个 | **large** 大的 | **library** 图书馆 | **?** ?

"这是一个大型图书馆吗？"

" [aɪ] [æskt] , ['glænsɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət][maɪ] [rɪst] - [wɑːtʃ] .
" " | **I** 我 | **asked** 问 | **,** , | **glancing** 瞥了一眼 | **furtively** 偷偷摸摸 | **at** 在 | **my** 我的 | **wrist** 手腕 | **-** - | **watch** 手表 | **.** .

我一边偷偷瞥了一眼手表，一边问道。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [ʌv; əv] ['veri] ['mɑːdɪst][daɪ'menʃ(ə)nz] .
" " | **No** 不 | **,** , | **sir** 先生 | **;** ; | **of** 的 | **very** 非常 | **modest** 谦虚的 | **dimensions** 方面 | **.** .

"不，先生；尺寸非常小。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃntli] [lɑːrdʒ][tuː; tə][biː; bi]['juːtəˌlaɪzd][baɪ] ['nɪrli] [ɔːl][maɪ] [frendz] . "
But 但 | **it** 它 | **is** 是 | **sufficiently** 足够 | **large** 大的 | **to** 到 | **be** 是 | **utilized** 利用 | **by** 经过 | **nearly** 几乎 | **all** 全部 | **my** 我的 | **friends** 朋友们 | **.** . | **"** "

但它足够大，我的几乎所有朋友都能用。

" [juː; jʊ][lend][ðem; ðəm] [bʊks] , [ðen] ? "
" " | **You** 你 | **lend** 借 | **them** 他们 | **books** 图书 | **,** , | **then** 然后 | **?** ? | **"** "

"你们是借书给他们的吗？"

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] .
" " | **Oh** 哦 | **,** , | **no** 不 | **,** , | **sir** 先生 | **.** .

"哦，不，先生。"

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː] [ðæt] .
I 我 | **would** 会 | **not** 不是 | **do** 做 | **that** 那 | **.** .

我不会那样做。

[maɪ] [bʊks] [ɑːr; ər] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [bʊk] - ['bɒrəʊəz] [ɑːr; ər]

My	books	are	everything	to	me	—	and	you	know	what	book	-	borrowers	are
我的	图书	是	一切	到	我	—	和	你	知道	什么	书	-	借款人	是

!

!

!

书对我来说就是一切——你知道借书的人是什么德行！

[maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][tæp][maɪ] ['lɪtəreri] ['riːsɔːrsɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

My	friends	are	welcome	to	tap	my	literary	resources	,	but	it	must	be
我的	朋友们	是	欢迎	到	轻敲	我的	文学	资源	,	但	它	必须	是

[θruː] [ˌem 'iː][æz; əz] ['miːdiəm] . "

through	me	as	medium	.	"
通过	我	作为	中等的	.	"

我的朋友们可以随意利用我的文学资源，但必须通过我这个媒介。

" [aɪ][dəunt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	don't	quite	understand	,	"	I	said	,
"	我	不	相当	理解	,	"	我	说	,

"我不太明白，"我说。

[noʊtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['pɛtɪˌgruː] , [ðə; ði] ['drʌgɪst] [nekst] [dɔːr]

noting	out	of	the	corner	of	my	eye	that	Mr	.	Pettigrew	,	the	druggist	next	door
注意到	出去	的	这	角落	的	我的	眼睛	那	先生	.	佩蒂格鲁	,	这	药剂师	下一个	门

,

,

,

我眼角瞥见隔壁的药剂师佩蒂格鲁先生，

[hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kaːvd] ['wʊd(ə)n] [skriːn] [wɪtʃ] ['mæsks][ðə; ði] ['mistəriz]

had	emerged	from	behind	the	carved	wooden	screen	which	masks	the	mysteries
有	出现	从	在后面	这	雕刻	木制的	屏幕	哪个	面具	这	谜团

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dis'pensɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪmənz] [aɪ] ,

of	his	dispensing	department	from	the	layman's	eye	,
的	他的	分发	部门	从	这	外行人的	眼睛	,

他从雕花木屏风后面走了出来，这屏风将他配药部门的神秘之处隐藏起来，不让外行人看到。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['peɪpər]

and	was	now	visible	through	the	shop	window	,	busy	with	white	paper
和	曾是	现在	可见的	通过	这	店铺	窗户	,	忙碌的	和	白色的	纸

[ænd; ənd] ['siːlɪŋ] - [wæks] .

and	sealing	-	wax	.
和	密封	-	蜡	.

现在透过商店橱窗可以看到，她正忙着处理白纸和封蜡。

" [wen] [ə; eɪ] ['siːkər] ['æftər] ['nɑːlɪdʒ] [kɔːlz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['mɪstər]

"	When	a	seeker	after	knowledge	calls	upon	me	,	"	explained	the	indefatigable	Mr
"	什么时候	一个	寻求者	后	知识	呼叫	之上	我	,	"	解释	这	不懈	先生

. ['bækstər] ,

.	Baxter	,
.	巴克斯特	,

"当求知者来找我时，"不知疲倦的巴克斯特先生解释道。

" [aɪ] [sɪ'lekt] [frʌm; frəm][maɪ]['laɪbreri][ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['vɑːljəm] [ænd; ənd] [riːd] , [ɔːr] [rɪ'saɪt] ,

"	I	select	from	my	library	the	appropriate	volume	and	read	,	or	recite	,
"	我	选择	从	我的	图书馆	这	合适的	体积	和	读	,	或者	背诵	,

我从藏书中选择合适的书籍进行阅读或背诵，

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æz; əz] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][moʊst]['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]

to	him	such	passages	as	appear	to	me	most	applicable	to	his
到	他	这样的	段落	作为	出现	到	我	最多	适用的	到	他的

[keɪs] .

case	.
案件	.

给他看我认为最适用于他情况的段落。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [aɪ] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['klenlinəs] [ʌv; əv][maɪ] ['lɪtəreri] ['prɑːpərti] —

In	this	way	I	ensure	the	safety	and	cleanliness	of	my	literary	property	—
在	这	方式	我	确保	这	安全	和	清洁	的	我的	文学	财产	—

这样我就能确保我的文学作品的安全和洁净——

" [soʊ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	So	here	you	are	!
"	所以	这里	你	是	!

“你来了！”

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

I	thought	so	.
我	想法	所以	.

我是这么想的。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['baɪɪŋ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɜːrti] [θɪŋz] ?

Have	you	been	buying	another	of	those	dirty	things	?
有	你	到过	购买	其他	的	那些	肮脏的	事物	?

你是不是又买了那些脏东西?

" [ə; eɪ] [smɔːl] , [ə'lɜːrt] , ['slaɪtli] ['ʃruːɪʃ] [gɜːrl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd]

"	A	small	,	alert	,	slightly	shrewish	girl	of	about	fifteen	had	suddenly	appeared
"	一个	小的	,	警报	,	轻微地	泼辣	女孩	的	关于	十五	有	突然	出现

[frʌm; frəm] ['noʊwer] ,

from	nowhere	,
从	无处	,

“一个大约十五岁左右，身材娇小、机警、略带泼辣的女孩突然不知从何处冒了出来。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [træns'fiksɪŋ] [maɪ] [flɪntʃɪŋ] [kəm'pænjən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	was	now	transfixing	my	flinching	companion	with	the	eye	of	the
和	曾是	现在	引人入胜	我的	畏缩	伴侣	和	这	眼睛	的	这

['eɪnʃənt] ['mærɪnər] .

Ancient	Mariner	.
古老的	水手	.

现在，他正用古舟子咏般的眼神，紧紧盯着我那瑟瑟发抖的同伴。

" ['oʊnli] ['foʊrˌpəns] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['bækstər] [ˌdefə'renʃəli] .

"	Only	fourpence	,	my	dear	,	"	replied	Mr	.	Baxter	deferentially	.
"	仅有的	四便士	,	我的	亲爱的	,	"	回复	先生	.	巴克斯特	恭敬地	.

“只要四便士，亲爱的，”巴克斯特先生恭敬地回答道。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[θroʊ] ['mʌni] [ə'baʊt] !

Throw	money	about	!
扔	钱	关于	!

尽情挥霍吧!

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	said	the	young	lady	.
"	说	这	年轻的	女士	.

“这位年轻女士说道。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['foʊrˌpəns] ?
" Have you got fourpence ?
" 有 你 得到 四便士 ?

你有四便士吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv] ['mænər] .
" she added , with a slight softening of manner .
" 她 额外 , 和 一个 轻微 软化 的 方式 .

她语气稍稍缓和了一些，补充道。

" [wel] , [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] , [aɪ]['ræðər] [θɪŋk] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ɪz]
" Well , to be exact , I rather think all I have at the moment is
" 出色地 , 到 是 精确的 , 我 相当 思考 全部 我 有 在 这 片刻 是
['θrepənsˌ'θrʌpəns] .
threepence .
三便士 .

“嗯，确切地说，我觉得我现在只有三便士。”

" [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['peni] .
" The Ancient Mariner produced a penny .
" 这 古老的 水手 生产 一个 一分钱 .

“古舟子咏唱出了一枚便士。”

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Here you are , " she said ,
" 这里 你 是 , " 她 说 ,

“给你，”她说。

['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][kɔɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [sək'sesf(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət][æn; ən]
handing him the coin with a not altogether successful attempt at an
处理 他 这 硬币 和 一个 不是 共 成功的 试图 在 一个
[ɪn'dʌldʒənt][smaɪl] .
indulgent smile .
放纵的 微笑 .

他递给他硬币，脸上带着一丝勉强能称之为宠溺的微笑。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [bɔːt] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .
" You haven't bought anything for a fortnight .
" 你 还没有 买 任何事物 为了 一个 两星期 .

“你已经两周没买东西了。”

[goʊ][ɪn][ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə] ['dɪnər] , [duː] ! "
Go in and pay for it , and then come home to dinner , do ! "
去 在 和 支付 为了 它 , 和 然后 来 家 到 晚餐 , 做 ! "

进去付钱，然后回家吃晚饭，就这么办!

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['bækstər] !
" Good - morning , Mr . Baxter !
" 好的 - 早晨 , 先生 . 巴克斯特 !

“早上好，巴克斯特先生！”

['haʊz] [ðə; ði]['laɪbreri] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
How's the library this morning ?
怎么样 这 图书馆 这 早晨 ?

今天早上图书馆怎么样?

" [ðə; ði] ['drʌgɪst] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːrweɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'siːʃəs] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
" The druggist was standing in his doorway , with a facetious twinkle in his
" 这 药剂师 曾是 常设 在 他的 门口 , 和 一个 滑稽的 闪烁 在 他的
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

药剂师站在门口，眼中闪过一丝戏谑的光芒。

['evɪdəntli] ['mɪstər] . ['bækstɚz]['laɪbreri][wʌz; wəz][æn; ən] [ək'septɪd] ['tɑ:rgɪt][fɔ:r; fər]['loʊk(ə)l] ['hju:mər] .

Evidently	**Mr**	**.**	**Baxter's**	**library**	**was**	**an**	**accepted**	**target**	**for**	**local**	**humour**	**.**
显然	先生	.	巴克斯特	图书馆	曾是	一个	公认	目标	为了	当地的	幽默	.

显然，巴克斯特先生的图书馆成了当地人调侃的对象。

['mɪstər] . ['bækstər] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] , [bʌt; bət] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bʊkʃɑ:p] .

Mr	**.**	**Baxter**	**took**	**no**	**notice**	**,**	**but**	**disappeared**	**into**	**the**	**bookshop**	**.**
先生	.	巴克斯特	采取	不	注意	,	但	消失	进入	这	书店	.

巴克斯特先生没有理会，径直走进了书店。

['mɪstər] . ['pɛtɪˌgru:] ['hændɪd][ˌem 'i:][maɪ]['bɑ:t(ə)l] .

Mr	**.**	**Pettigrew**	**handed**	**me**	**my**	**bottle**	**.**
先生	.	佩蒂格鲁	递交	我	我的	瓶子	.

佩蒂格鲁先生把我的瓶子递给了我。

" [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kærəktərz] , [ðæt] [oʊld] ['feloʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	**One**	**of**	**our**	**characters**	**,**	**that**	**old**	**fellow**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	一	的	我们的	人物	,	那	老的	同伴	,	"	他	说	,

“我们剧中的一个角色，那个老家伙，”他说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv]['sɪvɪk][praɪd] [wɪtʃ] [maːrks][ðə; ði] ['kʌntri] - ['taʊnzmən] ['bu:mɪŋ]

with	**that**	**little**	**air**	**of**	**civic**	**pride**	**which**	**marks**	**the**	**country**	**-**	**townsman**	**booming**
和	那	小的	空气	的	公民	自豪	哪个	标记	这	国家	-	镇民	蓬勃发展

['loʊk(ə)l] [stɑ:k] .

local	**stock**	**.**
当地的	库存	.

带着那种乡村小镇居民特有的自豪感，以及当地蓬勃发展的股票。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [bʌt; bət] [pə'zesiz] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['laɪbreri] — [kwaɪt] [ɪk'stensɪv] .

"	**Quite**	**a**	**poor**	**man**	**,**	**but**	**possesses**	**an**	**extensive**	**library**	**—**	**quite**	**extensive**	**.**
"	相当	一个	贫穷的	男人	,	但	拥有	一个	广泛的	图书馆	—	相当	广泛的	.

“他虽然很穷，但却拥有一个藏书丰富的图书馆——藏书非常丰富。”

[hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪŋ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] .

His	**learning**	**is**	**at**	**the**	**service**	**of**	**his**	**fellow**	**-**	**citizens**	**.**
他的	学习	是	在	这	服务	的	他的	同伴	-	公民	.

他的学识服务于他的同胞。

[hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['ɔrəkl] .

He	**likes**	**to**	**be**	**called**	**The**	**Oracle**	**.**
他	点赞	到	是	称为	这	甲骨文	.

他喜欢别人称他为“先知”。

[sə'poʊzɪŋ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['ʃeɪkspɪr] , [ɔ:r]['dʒu:ljəs] ['sizər] , [ɔ:r]

Supposing	**you**	**want**	**to**	**know**	**something**	**about**	**Shakespeare**	**,**	**or**	**Julius**	**Cæsar**	**,**	**or**
假如	你	想	到	知道	某物	关于	莎士比亚	,	或者	尤利乌斯	凯撒	,	或者

['waɪərləs] [tə'legrəfi] ,

Wireless	**Telegraphy**	**,**
无线的	电报	,

假设你想了解一些关于莎士比亚、尤利乌斯·凯撒或无线电报的知识，

[ɔ:r][ˌpætə'gəunjə] , [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə]['bækstər] .

or	**Patagonia**	**,**	**you**	**go**	**to**	**Baxter**	**.**
或者	巴塔哥尼亚	,	你	去	到	巴克斯特	.

或者去巴塔哥尼亚，去巴克斯特。

[ju:; jʊ] [pres] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][ænd; ənd][hi:; hi] [dʌz] [ðə; ði][rest] !

You	**press**	**the**	**button**	**and**	**he**	**does**	**the**	**rest**	**!**
你	按	这	按钮	和	他	做	这	休息	!

你按下按钮，剩下的都交给他！

[laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][bɪt][ɪn][ðə; ði][klaʊdz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

Lives	a	bit	in	the	clouds	,	of	course	;
生活	一个	少量	在	这	云	,	的	课程	;

当然，他有点不切实际；

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'fæləbl] .

and	I	wouldn't	go	so	far	as	to	say	that	his	information	is	always	infallible	.
和	我	不会	去	所以	远的	作为	到	说	那	他的	信息	是	总是	绝对正确	.

我不会断言他的信息总是绝对正确的。

[ɪn][fækt] " — ['mɪstər] .

In	fact	"	—	Mr	.
在	事实	"	—	先生	.

事实上"——先生

['pɛtɪˌgruː] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [sɪg'nɪfɪkəntli] — " [hɪz; ɪz] ['ʌpər] ['stɔːri] — "

Pettigrew	tapped	his	forehead	significantly	—	"	his	upper	storey	—	"
佩蒂格鲁	轻敲	他的	前额	显著地	—	"	他的	上	层	—	"

佩蒂格鲁意味深长地敲了敲额头——"他的楼上——"

" [huː] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [rɔːŋ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɔɪznd] [ə; eɪ]['beɪbi] ?

"	Who	made	up	a	wrong	prescription	,	and	poisoned	a	baby	?
"	WHO	制成	向上	一个	错误的	处方	,	和	中毒	一个	婴儿	?

谁配错了药，毒死了婴儿?

" [di'mɑːndid] [æn; ən]['æsɪd] [vɔɪs] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər][ðə; ði] - ['elboʊ] .

"	demanded	an	acid	voice	immediately	under	the	humourist's	elbow	.
"	要求	一个	酸	嗓音	立即地	在下面	这	-	弯头	.

"一个尖刻的声音立刻从幽默家的胳膊肘下传来。"

[hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] .

He	swung	round	.
他	摇摆	圆形的	.

他猛地转过身。

[ðə; ði] [smɔːl] [gɜːrl] , ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ræθ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][i'məuʃənz] [wel] ['ʌndər] [kən'troʊl] ,

The	small	girl	,	crimson	with	wrath	,	but	with	her	emotions	well	under	control	,
这	小的	女孩	,	赤红	和	愤怒	,	但	和	她	情绪	出色地	在下面	控制	,

小女孩气得满脸通红，但情绪控制得很好。

[stʊd] [geɪzɪŋ] [dɪs'pæʃənətli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ə'pærəntli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

stood	gazing	dispassionately	before	her	,	apparently	talking	to	herself	.
站立	凝视	冷静地	前	她	,	显然	说	到	她自己	.

他面无表情地站在她面前，似乎在自言自语。

" [huːz] [waɪf] [geɪv] [ə; eɪ]['pɑːrti] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] — " [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [keɪm] ?

"	Whose	wife	gave	a	party	,	"	she	continued	—	"	and	nobody	came	?
"	谁	妻子	给予	一个	派对	,	"	她	持续	—	"	和	无人	来了	?

"是谁的妻子举办了派对？"她继续说道，"结果却没有人来？"

[huːz] ['dɔːtər] ['wɒnts][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['kjʊrət] — [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] ?

Whose	daughter	wants	to	marry	the	curate	—	and	he	won't	?
谁	女儿	想要	到	结婚	这	策展	—	和	他	惯于	?

谁的女儿想嫁给牧师，而他却不愿意?

[huː] — "

Who	—	"
WHO	—	"

WHO-"

" ['ðætəl] [du:] , " [ə'naʊnst] ['mɪstər] . ['pɛtɪˌgru:] , ['ʃɔ:rtli] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][ɪn][dɪs'ɔ:rdər]['ɪntu:]

"	That'll	do	,	"	announced	Mr	.	Pettigrew	,	shortly	,	and	retired	in	disorder	into
"	那将	做	,	"	宣布	先生	.	佩蒂格鲁	,	不久	,	和	退休	在	紊乱	进入

[hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] .

his	shop	.
他的	店铺	.

"就这样吧,"佩蒂格鲁先生简短地宣布道，然后慌慌张张地走进了他的店铺。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] ['ɔrəkl] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊkʃɑ:p] [wɪð; wɪθ]['rɑ:bərt]['sauði, 'sʌði]

Simultaneously	The	Oracle	emerged	from	the	bookshop	with	Robert	Southey
同时地	这	甲骨文	出现	从	这	书店	和	罗伯特	骚塞

['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

under	his	arm	,
在下面	他的	手臂	,

与此同时，先知抱着罗伯特·骚塞从书店里走了出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtli] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [dɪ'pɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,

and	with	a	stately	inclination	in	my	direction	departed	down	the	street	,
和	和	一个	庄严	倾角	在	我的	方向	已离开	向下	这	街道	,

他仪态庄重地朝我的方向倾斜着身子，沿着街道走了下去。

['ʌndər] [ðə; ði] [grɪm] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt]['eskɔ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnfənt] ['gɑ:rdiən] .

under	the	grim	and	defiant	escort	of	his	infant	guardian	.
在下面	这	严峻	和	桀骜不驯	护送	的	他的	婴儿	监护人	.

在他的幼年监护人严厉而桀骜不驯的护送下。

[i:]

II
二

二

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'baʊt] [θri:] [mʌnθs] ['leɪtər] , [maɪ] ['bʌtlər] , ['fʊtmən] , ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] - [di:] -

One	morning	about	three	months	later	,	my	butler	,	footman	,	valet	-	de	-
一	早晨	关于	三	几个月	之后	,	我的	管家	,	男仆	,	代客泊车	-	德	-

['ʃɑ:mbreɪ] , [ʃoʊ'fɜ:r] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['su:pərvaɪzər] ,

chambre	,	chauffeur	,	and	general	supervisor	,
房间	,	司机	,	和	一般的	导师	,

大约三个月后的一个早晨，我的管家、贴身男仆、贴身男仆、司机兼总管，

[mə'kænˌdru:] , [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] [æz; əz][aɪ][sæt][æt; ət] ['brekfəst]

McAndrew	,	thrust	his	head	round	the	dining	-	room	door	as	I	sat	at	breakfast
麦克安德鲁	,	推力	他的	头	圆形的	这	用餐	-	房间	门	作为	我	卫星	在	早餐

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] :

and	announced	:
和	宣布	:

我正坐在餐厅吃早餐时，麦克安德鲁突然把头探进门来，宣布道：

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wi:] ['bɑ:di][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .

"	There's	a	wee	body	in	the	hall	.
"	有	一个	哇	身体	在	这	大厅	.

"大厅里有一具小小的尸体。"

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [mə'kænˌdru:][fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌʌndər'stænd][hɪz; ɪz]

"	I	have	known	McAndrew	for	seven	years	now	,	and	I	understand	his
"	我	有	已知	麦克安德鲁	为了	七	年	现在	,	和	我	理解	他的

[vər'nækjələr] .

vernacular	.
白话	.

"我认识麦克安德鲁已经七年了，我听得懂他的方言。"

[wi:; wi] [met] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] [ʌv; əv] [ɔ:l] [taɪm] , [ðə; ði] ['westərn] [frʌnt] ,

We	met	in	that	great	rendezvous	of	all	time	,	the	Western	Front	,
我们	遇见	在	那	伟大的	会合	的	全部	时间	,	这	西	正面	,

我们在历史上最伟大的交锋之地——西线战场相遇了。

[ɑ:n] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [aɪ] [tʊk] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fi:ld] ['æmbjələns] [ɪn] [wɪtʃ] [mə'kæn˛dru:] [wʌz; wəz]

on	a	day	when	I	took	command	of	a	Field	Ambulance	in	which	McAndrew	was
在	一个	天	什么时候	我	采取	命令	的	一个	场地	救护车	在	哪个	麦克安德鲁	曾是

['fʌŋkʃnɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stretʃər] - ['berər] .

functioning	as	a	stretcher	-	bearer	.
功能	作为	一个	担架	-	持有人	.

那天我接管了一辆野战救护车，麦克安德鲁当时是车上的担架员。

[wen] ['aʊər; ɑ:r] ['ju:nɪt] [wʌz; wəz] [di:'məʊbə˛laɪzd] [ɪn] [˛naɪn'ti:n] [˛naɪn'ti:n] ,

When	our	unit	was	demobilized	in	Nineteen	Nineteen	,
什么时候	我们的	单元	曾是	复员	在	十九	十九	,

1919年我们部队解散时，

[mə'kæn˛dru:] [keɪm] [bɪ'fɔ:r] [˛em 'i:] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ɔ:l]

McAndrew	came	before	me	and	announced	that	he	had	relinquished	all
麦克安德鲁	来了	前	我	和	宣布	那	他	有	放弃	全部

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ri'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] " - " [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [dʌm'bɑ:tən] ,

intention	of	resuming	his	former	profession	of	"	jiner	"	in	his	native	Dumbarton	,
意图	的	恢复	他的	以前的	职业	的	"	-	"	在	他的	本国的	邓巴顿	,

麦克安德鲁来到我面前，宣布他已放弃在故乡邓巴顿重操旧业，不再从事"炼金工"这一职业。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [˛hens'fɔ:rθ] [tu:; tə] [sɜ:rv] [˛em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [kə'pæsəti] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

and	desired	henceforth	to	serve	me	in	the	capacity	mentioned	above	for	the
和	想要的	今后	到	服务	我	在	这	容量	提及	多于	为了	这

[dʒɔɪnt] [tɜ:rm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['nætʃ(ə)rəl] [laɪvz; lɪvz] .

joint	term	of	our	natural	lives	.
联合的	学期	的	我们的	自然的	生活	.

并希望从此以后，在我们共同的自然寿命期间，以上述身份为我服务。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [dʌz] ['veri] [wel] .

I	took	him	on	,	and	he	does	very	well	.
我	采取	他	在	,	和	他	做	非常	出色地	.

我录用了他，他做得非常好。

[hi:; hi] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'di:əz] [ə'baʊt] [haʊ] [tu:; tə] [weɪt] [æt; ət] ['teɪbl] ,

He	has	his	own	ideas	about	how	to	wait	at	table	,
他	有	他的	自己的	想法	关于	如何	到	等待	在	桌子	,

他对于如何做好餐桌服务有自己的看法。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['meθədz] [wɪð; wɪθ] [˛ʌnɔ:'θentikeitid] ['kɔ:ləz] [ɑ:r; ər] [æpt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɑ:rbɪtreri] ;

and	his	methods	with	unauthenticated	callers	are	apt	to	be	arbitrary	;
和	他的	方法	和	未经认证的	来电者	是	易于	到	是	随意的	;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [kli:n] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] ,

but	he	is	clean	and	honest	,
但	他	是	干净的	和	诚实的	,

他对待未经认证的来电者的方法可能比较随意；但他为人正直诚实。

[ænd; ənd] — [wel] ,

and	—	well	,
和	—	出色地	,

嗯，

[hiː; hi] [werz] [ə; eɪ]['vɜːrtɪk(ə)l][goʊld][straɪp][ɑːn][hɪz; ɪz][left] [sliːv] [ænd; ənd] [θriː] ['rɪbənz] [dʒʌst] [ə'bʌv]

he	wears	a	vertical	gold	stripe	on	his	left	sleeve	and	three	ribbons	just	above
他	穿着	一个	垂直的	金子	条纹	在	他的	左边	袖子	和	三	丝带	只是	多于

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - ['pɑːkɪt] .

his	watch	-	pocket	.
他的	手表	-	口袋	.

他的左袖上戴着一条竖向的金条纹，表袋上方系着三条丝带。

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

That	is	enough	for	me	.
那	是	足够的	为了	我	.

对我来说这就足够了。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [hɪz; ɪz][vər'nækjələr] [naʊ] [kən'teɪnz] [noʊ] ['mistəriz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

As	I	say	,	his	vernacular	now	contains	no	mysteries	for	me	.
作为	我	说	,	他的	白话	现在	包含	不	谜团	为了	我	.

正如我所说，他的方言对我来说现在已经没有任何神秘之处了。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'lɑːrmɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [aɪ]['riːəlaɪzd][æt; ət][wʌns]

So	when	he	made	the	alarming	announcement	just	mentioned	I	realized	at	once
所以	什么时候	他	制成	这	令人担忧	公告	只是	提及	我	已实现	在	一次

[ðæt] [noʊ] [keɪs] [ʌv; əv]['ɪnfənt][mɔːr'tæləti][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɑːn][maɪ] ['premɪsɪz] ,

that	no	case	of	infant	mortality	had	occurred	on	my	premises	,
那	不	案件	的	婴儿	死亡	有	发生	在	我的	前提	,

所以当他宣布刚才那令人震惊的消息时，我立刻意识到我的场所内并没有发生任何婴儿死亡事件。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [smɔːl] ['stætʃər] [dɪ'zaɪrd] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] .

but	that	a	person	of	small	stature	desired	an	interview	.
但	那	一个	人	的	小的	身材	想要的	一个	面试	.

但一位身材矮小的人想要接受采访。

" [mæn][ɔːr] ['wʊmən] ?

"	Man	or	woman	?
"	男人	或者	女士	?

男人还是女人?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ə; eɪ] ['læsi] . "

"	A	lassie	.	"
"	一个	恋人	.	"

"一个姑娘。"

" [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ? "

"	A	patient	?	"
"	一个	病人	?	"

"病人？"

" [aɪ] ['kʊdnə] [seɪ] :

"	I	couldna	say	:
"	我	可以	说	:

我无法说:

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnə] [tel] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [mə'kænˌdruː] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtərnəs] .

she	wouldna	tell	me	,	"	replied	McAndrew	,	not	without	bitterness	.
她	不会	告诉	我	,	"	回复	麦克安德鲁	,	不是	没有	苦味	.

"她不会告诉我的，"麦克安德鲁回答道，语气中带着一丝苦涩。

" [brɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] , " [aɪ] [sed] .

"	**Bring**	**her**	**in**	**,**	"	**I**	**said**	**.**
"	带来	她	在	,	"	我	说	.

“把她带进来，”我说。

[ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈmærɪnər][wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈprez(ə)ns] .

Forthwith	**the**	**Ancient**	**Mariner**	**was**	**ushered**	**into**	**my**	**presence**	**.**
立即	这	古老的	水手	曾是	引导	进入	我的	在场	.

于是，那位老水手被迎到了我面前。

" [ˈgræmpɑːz][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] [əˈgen] , " [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] .

"	**Grampa's**	**in**	**bed**	**with**	**one**	**of**	**his**	**legs**	**again**	**,**	"	**she**	**announced**	**.**
"	爷爷的	在	床	和	一	的	他的	腿	再次	,	"	她	宣布	.

“爷爷又一条腿受伤卧床不起了，”她宣布道。

[aɪ] [fɔːrˈbɔːr] [tuː; tə][æsk][æn; ən] [ˈɑːbviəs] [ænd; ənd] [ˈfætʃuəs] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

I	**forbore**	**to**	**ask**	**an**	**obvious**	**and**	**fatuous**	**question**	**,**	**and**	**nodded**	**.**
我	前钻孔	到	问	一个	明显的	和	昏庸	问题	,	和	点头	.

我懒得问一个显而易见又愚蠢的问题，只是点了点头。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈwaizmən] [juːst] [tuː; tə] [əˈtend] [hɪm; ɪm] , " [kənˈtɪnjuːd] [maɪ] [ˈvɪzɪtər] ;

"	**Dr**	**.**	**Wiseman**	**used**	**to**	**attend**	**him**	**,**	"	**continued**	**my**	**visitor**	**;**
"	博士	.	怀斯曼	用过的	到	出席	他	,	"	持续	我的	游客	;

“怀斯曼医生以前是他的病人，”我的访客继续说道；

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] — [nekst][tuː; tə] [nɑːθɪŋk] , [ˈɔːlmoʊst] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	**but**	**he**	**didn't**	**charge**	**him**	**very**	**much**	**—**	**next**	**to**	**nothink**	**,**	**almost**	**,**	"	**she**	**added**	**,**
"	但	他	没有	收费	他	非常	很多	—	下一个	到	什么都没有	,	几乎	,	"	她	额外	,

“但他没收他多少钱——几乎没收什么钱，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] .

with	**a**	**shade**	**of**	**anxiety**	**.**
和	一个	阴影	的	焦虑	.

带着一丝焦虑。

" [ɪz][jʊr; jər] [ˈgrænfɑːðər] [ɪnˈʃʊrd] , [ɔːr][ɑːn] [ˈeni] [klʌb] ?

"	**Is**	**your**	**grandfather**	**insured**	**,**	**or**	**on**	**any**	**club**	**?**
"	是	你的	祖父	投保人	,	或者	在	任何	俱乐部	?

“你祖父有保险吗？或者他加入了哪个俱乐部？”

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [ɪf] [soʊ] , [ðə; ði]['pæn(ə)l]['dɑːktər] — "

"	**If**	**so**	**,**	**the**	**panel**	**doctor**	**—**	**"**
"	如果	所以	,	这	控制板	医生	—	"

“如果是这样，那么专家组医生——”

" [noʊ] , [hiː; hi] ['iznt] [ɪnˈʃʊrd] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] .

"	**No**	**,**	**he**	**isn't**	**insured**	**,**	**or**	**anything**	**.**
"	不	,	他	不是	投保人	,	或者	任何事物	.

“不，他没有买保险，什么保险都没有。”

['hiːz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

He's	**a**	**gentleman**	**.**
他是	一个	绅士	.

他是一位绅士。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɪbɛriː] .
He **has** **a** **liberry** **.**
他 有 一个 李贝里 .

他有一本Liberry。

" [tuːˈʒʊr] [ðə; ði] [lɪbɛriː] !
" **Toujours** **the** **Liberry** **!**
" 总是 这 李贝里 !

“永远的利贝里！”

" [wer] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ?
" **Where** **does** **he** **live** **?**
" 在哪里 做 他 居住 ?

他住在哪里?

" [aɪ][inˈkwaiəd] .
" **I** **inquired** **.**
" 我 询问 .

我询问了一下。

" ['twenti] - [wʌn] , [ðə; ði] ['kɑːmən] .
" **Twenty** **-** **One** **,** **The** **Common** **.**
" 二十 - 一 , 这 常见的 .

“二十一，公共场所。”

[wen] [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] ? "
When **can** **you** **come** **?** **"**
什么时候 能 你 来 ? "

你什么时候能来?

" [ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-] . "
" **Eleven** **o'clock** **.** **"**
" 十一 点钟 . "

“十一点钟。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

“好的。

[dəunt][biː; bi] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [ðæt] : [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] ['streɪtn] .
Don't **be** **earlier** **than** **that** **:** **I** **have** **the** **room** **to** **straighten** **.**
不 是 早些时候 比 那 : 我 有 这 房间 到 拉直 .

不要早到：我还有空间整理一下。

" [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrəkl] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] — ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn]
" **The** **Home** **of** **The** **Oracle** **proved** **to** **be** **one** **of** **a** **row** **—** **something** **between**
" 这 家 的 这 甲骨文 已证实 到 是 一 的 一个 排 — 某物 之间
[ə; eɪ] ['vɪlə] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] .
a **villa** **and** **a** **cottage** **.**
一个 别墅 和 一个 小屋 .

“神谕之家”是一排房屋中的一栋，介于别墅和农舍之间。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd][baɪ][maɪ] [ʃɑːrp] - ['fitʃərd] ['lɪt(ə)l] [frend] .
The **door** **was** **opened** **by** **my** **sharp** **-** **featured** **little** **friend** **.**
这 门 曾是 打开 经过 我的 锋利的 - 特色 小的 朋友 .

开门的是我那位五官尖细的小个子朋友。

" [wɔːk] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — " [ænd; ənd][waɪp][jʊr; jər] [buːts] .
" **Walk** **in** **,** **"** **she** **said** **—** **"** **and** **wipe** **your** **boots** **.**
" 走 在 , " 她 说 — " 和 擦拭 你的 靴子 .

“进去吧，”她说，“然后擦擦你的靴子。”

" ['mɪstər] . ['bækstər][wʌz; wəz][ɪn][bed][ɪn][ðə; ði][frʌnt] ['pɑːrlər] .

"	Mr	.	Baxter	was	in	bed	in	the	front	parlour	.
"	先生	.	巴克斯特	曾是	在	床	在	这	正面	客厅	.

“巴克斯特先生躺在前厅的床上。”

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [sə'spektɪd] , [hiː; hi][hæd; həd][bəuθ][legz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv]

As	I	had	suspected	,	he	had	both	legs	with	him	—	but	one	of
作为	我	有	怀疑	,	他	有	两个都	腿	和	他	—	但	一	的

[ðiːz] [wʌz; wəz] [ɪn'fleɪmd] [ænd; ənd]['swoʊlən] .

these	was	inflamed	and	swollen	.
这些	曾是	发炎的	和	肿	.

正如我所料，他的双腿都在——但其中一条腿发炎肿胀。

" [aɪ]['ɔːlweɪz] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] [wen] ['hiːz]['pʊrli,'pɔːrli] ,

"	I	always	bring	him	in	here	when	he's	poorly	,
"	我	总是	带来	他	在	这里	什么时候	他是	差	,

“他生病的时候我总是把他带到这里来。”

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['grændɔːtər] ([huːz] [neɪm] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] ['leɪtər][tuː; tə][biː; bi]['eɪdə; 'edə]

"	explained	the	granddaughter	(	whose	name	I	discovered	later	to	be	Ada
"	解释	这	孙女	(	谁	姓名	我	发现	之后	到	是	艾达

[wiːks]) ,

Weeks	)	,
周	)	,

“孙女（我后来才知道她的名字叫艾达·威克斯）解释说”，

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [bʊks] .

"	because	he	likes	to	be	with	his	old	books	.
"	因为	他	点赞	到	是	和	他的	老的	图书	.

因为他喜欢和他的旧书待在一起。

" [ʃiː; ʃi] ['feɪvərd] [hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [gler] .

"	She	favoured	her	patient	with	an	affectionate	glare	.
"	她	受青睐	她	病人	和	一个	亲热	强光	.

她用充满爱意的目光注视着她的病人。

" ['hiːz] [hæf] ['sɪli] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

"	He's	half	silly	about	them	.
"	他是	一半	愚蠢的	关于	他们	.

“他对这些事有点傻。”

" [aɪ] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði] [-] [ɪ'miːdiət] ['wɒnts] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌəʊvə'hɔːld] [hɪm; ɪm]

"	I	attended	to	the	invalid's	immediate	wants	,	and	then	overhauled	him
"	我	参加	到	这	无效的	即时	想要	,	和	然后	大修	他

['dʒen(ə)rəli] .

generally	.
一般来说	.

“我满足了病人的燃眉之急，然后对他进行了全面的检查和治疗。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [æn; ən] [ɪn'ʃʊrəns] ['eɪdʒənt] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːm] " [ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] .

He	was	not	what	an	insurance	agent	would	have	termed	"	a	good	life	.
他	曾是	不是	什么	一个	保险	代理人	会	有	称为	"	一个	好的	生活	.

他过着的并非保险代理人眼中的“美好生活”。

" ['æftər] [ðæt] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði][wɔːl] ['ɑːpəzɪt]

"	After	that	,	I	was	introduced	to	the	library	,	which	occupied	the	wall	opposite
"	后	那	,	我	曾是	介绍	到	这	图书馆	,	哪个	占领	这	墙	对面的

[tuː; tə][ðə; ði][bed] .

to	the	bed	.
到	这	床	.

“之后，我被介绍到图书馆，它占据了床对面的那面墙。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] ['bʊkˌkeɪsiz] , [ʌv; əv]['sɑːlɪd][vɪk'tɔːriən]

It	consisted	of	a	couple	of	mahogany	bookcases	,	of	solid	Victorian
它	由……组成	的	一个	夫妻	的	桃花心木	书柜	,	的	坚硬的	维多利亚时代

['wɜːrkmənʃɪp] ,

workmanship	,
做工	,

它由几件做工精良的维多利亚时代红木书柜组成。

[wɪð; wɪθ] [lɔkt] [glæs] [dɔːz] [laɪnd][wɪð; wɪθ]['feɪdɪd] [griːn] [sɪlk] .

with	locked	glass	doors	lined	with	faded	green	silk	.
和	已锁定	玻璃	门	衬里	和	褪色	绿色的	丝绸	.

玻璃门上锁着，门内衬着褪色的绿色丝绸。

['eɪdə; 'edə] [wiːks] [prə'duːst] [ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm] ['ʌndər][hɜːr; hər]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['pɪloʊ]

Ada	Weeks	produced	a	key	from	under	her	grandfather's	pillow
艾达	周	生产	一个	钥匙	从	在下面	她	祖父的	枕头

[ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] ,

and	unlocked	one	of	the	doors	,
和	已解锁	一	的	这	门	,

艾达·威克斯从祖父的枕头底下掏出一把钥匙，打开了一扇门。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] .

revealing	the	books	.
揭示	这	图书	.

揭开书籍的面纱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['niːtli] ['kʌvərd] [ɪn] [braʊn] ['peɪpər] .

They	were	all	neatly	covered	in	brown	paper	.
他们	是	全部	整齐地	涵盖	在	棕色的	纸	.

它们都被整齐地用棕色纸包裹着。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['taɪtəlz][ɑːn][ðə; ði] [bæks] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [bʊk] [bɔːr] [ə; eɪ] ['nʌmbər] , [ɪn]

There	were	no	titles	on	the	backs	,	but	each	book	bore	a	number	,	in
那里	是	不	标题	在	这	背部	,	但	每个	书	钻孔	一个	数字	,	在

['sprɔːlɪŋ] , [ɪ'regjələr] ['fɪgjərz] .

sprawling	,	irregular	figures	.
蔓延	,	不规律的	数据	.

书的背面没有书名，但每本书上都有一个编号，数字排列杂乱无章，不规则。

" [ðer; ðər] , [sɜːr] ! " [ə'naʊnst] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l][praɪd] .

"	There	,	sir	!	"	announced	my	patient	,	with	simple	pride	.
"	那里	,	先生	!	"	宣布	我的	病人	,	和	简单的	自豪	.

"好了，先生！"我的病人带着一丝自豪宣布道。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][bɪ'hoʊld][ðə; ði][ə'kjuːmjəleɪtɪd] [welθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['welθi]

"	There	you	behold	the	accumulated	wealth	of	a	man	who	is	just	as	wealthy
"	那里	你	看哪	这	积累	财富	的	一个	男人	WHO	是	只是	作为	富裕

[æz; əz][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] ! "

as	he	wishes	to	be	!	"
作为	他	愿望	到	是	!	"

"瞧瞧，这就是一个想多富有就能多富有的人所积累的财富！"

" [ræts] ! " [riˈmɑːkt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ;

"	Rats	!	"	remarked	a	sharp	voice	from	the	recesses	of	the	library	;
"	老鼠	!	"	评论	一个	锋利的	嗓音	从	这	凹陷处	的	这	图书馆	;

"老鼠！"图书馆深处传来一个尖锐的声音；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] .

but	the	old	gentleman	appeared	not	to	hear	.
但	这	老的	绅士	出现	不是	到	听到	.

但那位老先生似乎没听见。

" [ˌaɪ 'tiː] [deɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lə'mentɪd] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːrtʃ'diːkən] .
" It dates from the lamented death of the late Archdeacon .
" 它 日期 从 这 哀叹 死亡 的 这 晚的 副主教 .

"它源于已故大主教令人惋惜的去世。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [naɪn] ['vɑːljəmz] [ɪn][ɔːl] .
There are a hundred and seventy - nine volumes in all .
那里 是 一个 百 和 七十 - 九 卷 在 全部 .

总共有179卷。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sauði, 'sʌði][ɪz][ðə; ði][læst][ə'raɪv(ə)l] .
The little Southey is the last arrival .
这 小的 骚塞 是 这 最后的 到达 .

小索西是最后一个到达的。

[ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['eɪdə; 'edə] .
Show it to us , Ada .
展示 它 到 我们 , 艾达 .

艾达，给我们看看。

" [mɪs] [wiːks] [ɪk'stræktɪd] ['vɑːljəm] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [naɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊɪst]
" Miss Weeks extracted Volume One Hundred and Seventy - Nine from the lowest
" 错过 周 提取 体积 一 百 和 七十 - 九 从 这 最低
[ʃelf] ,
shelf ,
架子 ,

"威克斯小姐从最底层的书架上取下了第一百七十九卷，

[ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .
and handed it to the old man .
和 递交 它 到 这 老的 男人 .

然后把它递给了老人。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['lʌvɪŋli] .
He turned over the pages lovingly .
他 转向 超过 这 页面 深情地 .

他满怀爱意地翻阅着书页。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ə'kweɪntɪd] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Here is the passage which made us acquainted , sir , " he said .
" 这里 是 这 通道 哪个 制成 我们 熟人 , 先生 , " 他 说 .

"先生，正是这段文字让我们相识了。"他说。

" [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] .
" A delightful thing .
" 一个 愉快 事物 .

一件令人愉快的事。

" [hiː; hi] [prə'duːst] ['spektəklz] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][bed] , [ə'dʒʌstɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
" He produced spectacles from somewhere in the bed , adjusted them , and
" 他 生产 眼镜 从 某处 在 这 床 , 调整 他们 , 和
[riːd] :
read :
读 :

他从床边某个地方掏出一副眼镜，调整好后，开始读道：

" [maɪ] [deɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər] [pæst] :
" My days among the Dead are passed :
" 我的 天 之中 这 死的 是 通过了 :

"我在亡灵中的日子已经过去了：

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː][aɪ][bɪ'hoʊld]
Around **me** **I** **behold**
大约 我 我 看哪

我环顾四周

([(h)weər'eə] [ðiːz] ['kæʒuəl] [aɪz] [ɑːr; ər][kæst])
(**Where'er** **these** **casual** **eyes** **are** **cast** **)**
(哪里 这些 随意的 眼睛 是 投掷)

（无论这些漫不经心的目光投向何处）

[ðə; ði] ['maɪti] [maɪndz][ʌv; əv][oʊld] :
The **mighty** **minds** **of** **old** **:**
这 强大的 思想 的 老的 :

古代伟人的智慧：

[maɪ]['nevər] - ['feɪlɪŋ] [frendz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ,
My **never** **-** **failing** **friends** **are** **they** **,**
我的 绝不 - 失败 朋友们 是 他们 ,

他们是我永远可靠的朋友。

[wɪð; wɪθ] [huːm] — [wɪð; wɪθ] [huːm] —
With **whom** **—** **With** **whom** **—**
和 谁 — 和 谁 —

与谁——与谁——

" [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
" **He** **faltered** **.**
" 他 犹豫不决 .

他犹豫了。

" - [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [kən'vɜːrs] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , - " [sed] ['eɪdə; 'edə] [wiːks] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] -
" **'** **With** **whom** **I** **converse** **day** **by** **day** **,** **'** **"** **said** **Ada** **Weeks** **in** **a** **matter** **-** **of** **-**
" - 和 谁 我 交谈 天 经过 天 , - " 说 艾达 周 在 一个 事情 - 的 -
[fækt] [vɔɪs] .
fact **voice** **.**
事实 嗓音 .

“‘我每天都和谁交谈？’”艾达·威克斯用一种平淡的语气说道。

" [dəunt] [streɪn] [jʊr; jər] [aɪz] . "
" **Don't** **strain** **your** **eyes** **.** **"**
" 不 拉紧 你的 眼睛 . "

“不要用力看眼睛。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , " [əd'mɪtɪd] ['mɪstər] . ['bækstər] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] .
" **You** **are** **right** **,** **my** **dear** **,** **"** **admitted** **Mr** **.** **Baxter** **,** **laying** **down** **the** **book** **.**
" 你 是 正确的 , 我的 亲爱的 , " 承认 先生 . 巴克斯特 , 躺下 向下 这 书 .

“你说得对，亲爱的，”巴克斯特先生放下书，承认道。

" [ðə; ði] [taɪp] [ɪz] ['sʌmwʌt] [smɔːl] .
" **The** **type** **is** **somewhat** **small** **.**
" 这 类型 是 有些 小的 .

字体有点小。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['poʊəm][ɪz] ['streɪndʒli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] .
But **this** **little** **poem** **is** **strangely** **suggestive** **of** **my** **own** **condition** **.**
但 这 小的 诗 是 奇怪的 暗示性的 的 我的 自己的 状况 .

但这首小诗却出奇地暗示了我自身的状况。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] - [ðə; ði] ['skɑːlər] - — [dʒʌst][ə'baʊt][æn; ən][oʊld][mæn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst] [ə'mʌŋ]

It	is	called	'	The	Scholar	'	—	just	about	an	old	man	living	in	the	past	among
它	是	称为	-	这	学者	-	—	只是	关于	一个	老的	男人	活的	在	这	过去的	之中

[hɪz; ɪz] [bʊks] .

his	books	.
他的	图书	.

它的名字叫《学者》，讲述的是一位生活在过去的老人，与他的书籍为伴。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [sɪns] [læst][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

I	have	read	it	to	myself	many	a	time	since	last	I	saw	you	,	sir	.
我	有	读	它	到	我	许多	一个	时间	自从	最后的	我	锯	你	,	先生	.

自从上次见到您之后，我已经反复阅读过这本书很多遍了，先生。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] , ['eɪdə; 'edə] ; [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði]['dɑːktər][æn; ən]['oʊldər] [frend] .

Put	it	back	,	Ada	;	and	show	the	Doctor	an	older	friend	.
放	它	后退	,	艾达	;	和	展示	这	医生	一个	老	朋友	.

把它放回去，艾达；让博士看看这位年长的朋友。

['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] - ['laɪbreri] — [seɪ] ['nʌmbər] [ˌfɔːr'tiːn] .

Something	out	of	the	late	Archdeacon's	library	—	say	Number	Fourteen	.
某物	出去	的	这	晚的	-	图书馆	—	说	数字	十四	.

出自已故大主教图书馆的某本书——比如第十四本。

" [mɪs] ['eɪdə; 'edə] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['vɑːljəm] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [bluː] ['vɪʃəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp]

"	Miss	Ada	pulled	down	the	volume	indicated	,	blew	viciously	upon	the	top
"	错过	艾达	拉	向下	这	体积	表明的	,	吹	恶毒地	之上	这	顶部

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

edges	,
边缘	,

“艾达小姐拉低了音量指示线，狠狠地对着顶部边缘吹气，

[ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	handed	it	to	me	.
和	递交	它	到	我	.

然后递给了我。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɑːbsə'liːt] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] .

It	proved	to	be	part	of	an	almost	obsolete	Encyclopædia	.
它	已证实	到	是	部分	的	一个	几乎	过时的	百科全书	.

事实证明，它是几乎已经过时的百科全书的一部分。

" [ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['lɪt(ə)l] [kəm'pendiəm] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , " [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bækstɚz] ['kɑːment] .

"	A	useful	little	compendium	of	knowledge	,	"	was	Mr	.	Baxter's	comment	.
"	一个	有用	小的	概要	的	知识	,	"	曾是	先生	.	巴克斯特	评论	.

“这是一本很有用的小型知识汇编，”巴克斯特先生评论道。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][set] [kəm'pliːt] — ['oʊnli] [eɪt] ['vɑːljəmz] .

"	Unfortunately	,	I	have	not	the	set	complete	—	only	eight	volumes	.
"	很遗憾	,	我	有	不是	这	放	完全的	—	仅有的	八	卷	.

“可惜的是，我只有这套书的八卷，而不是全套。”

[ðeɪ] [goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌpəukə'hɔntəs] .

They	go	as	far	as	Pocahontas	.
他们	去	作为	远的	作为	宝嘉康蒂	.

他们甚至提到了宝嘉康蒂。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [mɔːr] , ['riːəli] . "

There	are	four	more	,	really	.	"
那里	是	四	更多的	,	真的	.	"

其实还有四个呢。”

" ['preri] ['ɔɪstər] [tuː; tə][zai'mɔtik] , " [kən'fɜːrmd] [ðə; ði]['evər] - ['redi] [mɪs] [wiːks] .
" **Prairie** **Oyster** **to** **Zymotic** **,** " **confirmed** **the** **ever** **-** **ready** **Miss** **Weeks** **.**
" 草原 牡蛎 到 酶促的 , " 确认的 这 曾经 - 准备好 错过 周 .

“Prairie Oyster 到 Zymotic，”随时准备就绪的 Weeks 小姐确认道。

" [prɪ'saɪsli] .
" **Precisely** **.**
" 恰恰 .

“恰恰。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][maɪ] ['kɔːləz] [huː] [dɪ'zaɪər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn]
You **would** **be** **surprised** **at** **the** **number** **of** **my** **callers** **who** **desire** **information** **on**
你 会 是 惊讶 在 这 数字 的 我的 来电者 WHO 欲望 信息 在
['mætərz] [ðæt] [kʌm] [bɪ'twiːn] ['preri] ['ɔɪstər] [ænd; ənd][zai'mɔtik] !
matters **that** **come** **between** **Prairie** **Oyster** **and** **Zymotic** **!**
事情 那 来 之间 草原 牡蛎 和 酶促的 !

你会惊讶于有多少来电者想要了解 Prairie Oyster 和 Zymotic 之间发生的事情！

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [said] .
" **The** **old** **gentleman** **sighed** **.**
" 这 老的 绅士 叹了口气 .

老先生叹了口气。

" [bʌt; bət] [wer] [ðer; ðər] [ri'kwaiəmənt] [ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **But** **where** **their** **requirements** **are** **limited** **to** **the** **earlier** **letters** **of** **the**
" 但 在哪里 他们的 要求 是 有限的 到 这 早些时候 信件 的 这
['ælfəbet] ,
alphabet **,**
字母 ,

但是，如果他们的要求仅限于字母表中较早出现的字母，

[aɪ][kæn; kən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][faɪnd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [bəuθ] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [in'laitənz] [ðem; ðəm]
I **can** **usually** **find** **a** **passage** **which** **both** **interests** **and** **enlightens** **them**
我 能 通常 寻找 一个 通道 哪个 两个都 兴趣 和 启迪 他们
.
:
.

我通常都能找到一段既能引起他们兴趣又能启发他们的文字。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
" **He** **glanced** **at** **the** **number** **on** **the** **back** **of** **the** **book** **.**
" 他 瞥了一眼 在 这 数字 在 这 后退 的 这 书 .

他瞥了一眼书背面的号码。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['vɑːljəm][ʌv; əv][ðə; ði][set] — [ə; eɪ] — [bɪ'zæntɪəm] .
" **This** **is** **the** **first** **volume** **of** **the** **set** **—** **A** **—** **Byzantium** **.**
" 这 是 这 第一的 体积 的 这 放 — 一个 — 拜占庭 .

这是该系列的第一卷——A——拜占庭。

['meni] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [soʊl] [hæv; həv][aɪ] [fed] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
Many **a** **hungry** **soul** **have** **I** **fed** **from** **it** **.**
许多 一个 饥饿的 灵魂 有 我 美联储 从 它 .

我曾用它喂饱过许多饥饿的灵魂。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .
" **He** **turned** **over** **the** **pages** **.**
" 他 转向 超过 这 页面 .

他翻开了书页。

" ['ædɪsən] — ['ældʒɪbrə] — [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] — ['ædənɔɪdz] — [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['neɪbər] [ɪz]

"	Addison	—	Algebra	—	Archæology	—	Adenoids	—	That	reminds	me	,	a	neighbour	is
"	艾迪生	—	代数	—	考古学	—	腺样体	—	那	提醒	我	,	一个	邻居	是

['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː][ə'baʊt]['ædənɔɪdz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

coming	in	to	consult	me	about	adenoids	this	afternoon	.
未来	在	到	咨询	我	关于	腺样体	这	下午	.

"艾迪生—代数—考古学—腺样体—这让我想起来，今天下午有个邻居要来咨询我关于腺样体的问题。

[ə; eɪ] ['mʌðər] — [ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][kwaɪt]['hʌmb(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz] .

A	mother	—	a	woman	in	quite	humble	circumstances	.
一个	母亲	—	一个	女士	在	相当	谦逊的	情况	.

一位母亲——一位出身卑微的女性。

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ʌp]['ædənɔɪdz] . "

I	must	look	up	adenoids	.	"
我	必须	看	向上	腺样体	.	"

我得查查腺样体是怎么回事。

" ['iznt] [ðæt] ['ræðər] ['trespæsɪŋ] [ɑːn][maɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] ?

"	Isn't	that	rather	trespassing	on	my	department	?
"	不是	那	相当	擅闯私人领地	在	我的	部门	?

"这难道不是侵犯我的职权吗？"

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [oʊ] , [dɪr] !

"	Oh	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

"哦亲爱的！

[noʊ] , [sɜːr] .

no	,	sir	.
不	,	先生	.

不，先生。

[ɔːl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə]['ædənɔɪdz] ,

All	I	shall	do	will	be	to	find	the	passage	relating	to	adenoids	,
全部	我	将	做	将要	是	到	寻找	这	通道	相关	到	腺样体	,

我所要做的就是找到有关腺样体的相关段落。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kædɪk] . "

and	read	it	aloud	to	Mrs	.	Caddick	.	"
和	读	它	大声	到	太太	.	卡迪克	.	"

然后大声朗读给卡迪克太太听。

" ['mɪsɪz] . ['kædɪk] ?

"	Mrs	.	Caddick	?
"	太太	.	卡迪克	?

"卡迪克夫人？"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['triːtɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][hɜːrz][fɔːr; fər]['ædənɔɪdz][æt; ət]['prez(ə)nt] . "

I	am	treating	a	child	of	hers	for	adenoids	at	present	.	"
我	是	治疗	一个	孩子	的	她的	为了	腺样体	在	展示	.	"

我目前正在给她的一个孩子治疗腺样体肥大。

" [kwaɪt] [soʊ] , [sɜːr] .

"	Quite	so	,	sir	.
"	相当	所以	,	先生	.

"正是如此，先生。"

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kædɪk] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

And	Mrs	.	Caddick	naturally	wishes	to	know	what	they	are	.
和	太太	.	卡迪克	自然	愿望	到	知道	什么	他们	是	.

卡迪克太太自然很想知道它们是什么。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ri:d] [ə'laʊd][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪlmənt] .

I	shall	read	aloud	to	her	the	scientific	definition	of	the	ailment	.
我	将	读	大声	到	她	这	科学	定义	的	这	病痛	.

我将大声朗读这种疾病的科学定义给她听。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

It	is	surprising	what	a	comfort	that	will	be	to	her	.
它	是	奇怪	什么	一个	舒适	那	将要	是	到	她	.

这会给她带来多么大的安慰，真是令人惊讶。

[pʊr] [soʊl] , [ʃi:z] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'lɪtərət] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪntɪd] [wɜ:rd][ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['mɪstəri] [tu:; tə] [sʌtʃ] ! "

Poor	soul	,	she's	almost	illiterate	;	and	the	printed	word	is	a	sacred	mystery	to	such	!	"
贫穷的	灵魂	,	她是	几乎	文盲	;	和	这	打印	单词	是	一个	神圣	神秘	到	这样的	!	"

可怜的人儿，她几乎不识字；对她来说，印刷文字简直就是个神圣的谜题！

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n]['hju:mən]['neɪtʃər] , ['mɪstər] . ['bækstər] , [aɪ] [pər'si:v] . "

"	You	are	an	authority	on	human	nature	,	Mr	.	Baxter	,	I	perceive	.	"
"	你	是	一个	权威	在	人类	自然	,	先生	.	巴克斯特	,	我	感知	.	"

“看来您很了解人性，巴克斯特先生。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kaɪnd][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , [sɜ:r] .

"	You	are	kind	to	say	so	,	sir	.
"	你	是	种类	到	说	所以	,	先生	.

“先生，您太客气了。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑ:rtʃ'di:kən] .

But	I	was	a	mere	disciple	of	the	late	Archdeacon	.
但	我	曾是	一个	仅仅	弟子	的	这	晚的	副主教	.

但我只是已故大主教的一名门徒。

[its] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , ['hju:mən] ['neɪtʃər] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['pensɪvli] .

It's	a	strange	thing	,	human	nature	,	"	he	continued	pensively	.
它是	一个	奇怪的	事物	,	人类	自然	,	"	他	持续	若有所思地	.

“人性真是个奇怪的东西，”他若有所思地继续说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][maɪ][laɪf] .

"	I	have	studied	it	all	my	life	.
"	我	有	研究	它	全部	我的	生活	.

我一生都在研究它。

[maɪ][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɪz][tu:; tə][help][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] [ɔ:l][ðə; ði][help][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [get] .

My	recreation	is	to	help	it	—	and	it	needs	all	the	help	it	can	get	.
我的	娱乐	是	到	帮助	它	—	和	它	需求	全部	这	帮助	它	能	得到	.

我的爱好就是帮助它——而它也确实需要一切可能的帮助。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][hoʊm] ['evri] ['i:vnɪŋ] ,

I	am	at	home	every	evening	,
我	是	在	家	每一个	晚上	,

我每天晚上都在家。

[ænd; ənd][foʊk] [lʊk] [ɪn][kwaɪt] ['regjələrli] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][maɪ]['gaɪd(ə)ns] [ɑːn][sʌm; səm] ['lɪtəreri] ,

and	folk	look	in	quite	regularly	to	ask	for	my	guidance	on	some	literary	,
和	民间	看	在	相当	经常	到	问	为了	我的	指导	在	一些	文学	,

人们经常来找我，向我咨询一些文学方面的问题。

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] , [ɔːr][ˌsaɪən'tɪfɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

historical	,	or	scientific	point	of	interest	.
历史	,	或者	科学	观点	的	兴趣	.

历史或科学方面的兴趣点。

- [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɔrəkl] , - [ðeɪ] [ɑːr; ər][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

'	Consulting	The	Oracle	,	'	they	are	kind	enough	to	call	it	.
-	咨询	这	甲骨文	,	-	他们	是	种类	足够的	到	称呼	它	.

他们好心地称之为"咨询神谕"。

[sʌtʃ] ['vɪzɪts][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə]['grætɪfaɪ][æt; ət][wʌns][maɪ] ['hɑːbi] [ænd; ənd][maɪ]['vænəti] !

Such	visits	enable	me	to	gratify	at	once	my	hobby	and	my	vanity	!
这样的	访问	使能够	我	到	满足	在	一次	我的	爱好	和	我的	虚荣	!

这样的拜访让我既能满足我的爱好，又能满足我的虚荣心！

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	He	smiled	.
"	他	微笑	.

他笑了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][ɔːr] [tuː] ['bʌlki] - ['lʊkɪŋ] ['vɑːljəmz] [ʌp][ðer; ðər] , " [aɪ] [sed] ,

"	You	have	one	or	two	bulky	-	looking	volumes	up	there	,	"	I	said	,
"	你	有	一	或者	二	笨重	-	寻找	卷	向上	那里	,	"	我	说	,

"上面有一两本看起来很厚重的书，"我说。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bʊkkeɪs] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ðɪ][tɑːp] [ʃelf] .

approaching	the	bookcase	and	inspecting	the	top	shelf	.
接近	这	书柜	和	检查	这	顶部	架子	.

走近书柜，查看最上面一层。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [bɪg] ['feloʊ] — ['nʌmbər] ['eɪti] - ['sev(ə)n] ?

"	Who	is	this	big	fellow	—	Number	Eighty	-	Seven	?
"	WHO	是	这	大的	同伴	—	数字	八十	-	七	?

"这位大块头是谁——87号？"

" [aɪ][hæf] [reɪzd] [maɪ][hænd] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ['eɪdə; 'edə] [wiːks] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

"	I	half	raised	my	hand	;	but	in	a	flash	Ada	Weeks	was	before	me	.
"	我	一半	提高	我的	手	;	但	在	一个	闪光	艾达	周	曾是	前	我	.

我半举起手，但转眼间，艾达·威克斯就出现在我面前。

" [its] ['ʃeɪkspɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , ['snætʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['vɑːljəm] [daʊn] [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː]

"	It's	Shakespeare	,	"	she	announced	,	snatching	the	volume	down	and	holding	it
"	它是	莎士比亚	,	"	她	宣布	,	抢夺	这	体积	向下	和	保持	它

[tuː; tə][hɜːr; hər][flæt]['lɪt(ə)l]['bʊzəm] .

to	her	flat	little	bosom	.
到	她	平坦的	小的	怀	.

"是莎士比亚，"她宣布道，一把夺过书，抱在自己平坦的小胸口上。

" [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] ! "

"	Presentation	!	"
"	推介会	!	"

"推介会！"

" ['eɪdə; 'edə][ɪz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒeləs][ə'baʊt]['letɪŋ][ðə; ði][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n]['vɑ:ljəmz][aʊt][ʌv; əv]

"	Ada	is	always	a	little	jealous	about	letting	the	presentation	volumes	out	of
"	艾达	是	总是	一个	小的	嫉妒的	关于	出租	这	推介会	卷	出去	的

[hɜ:r; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

"艾达总是有点嫉妒别人把演示文稿交给别人看。"

" [ɪk'spleɪnd] ['mɪstər] . ['bækstər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .

"	explained	Mr	.	Baxter	,	from	the	bed	.
"	解释	先生	.	巴克斯特	,	从	这	床	.

"巴克斯特先生从床上解释道。"

" [ðæt] [bʊk] [wʌz; wəz] [kən'fə:d] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ][smɔ:l]['toʊkən][ʌv; əv] [ɪ'sti:m] [baɪ][ə; eɪ]

"	That	book	was	conferred	upon	me	as	a	small	token	of	esteem	by	a
"	那	书	曾是	授予	之上	我	作为	一个	小的	令牌	的	尊重	经过	一个

['sɜ:rt(ə)n]['lɪtərəri]['sɜ:rk(ə)l][ɪn]['lʌndən][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [bɪ'fɔ:r][aɪ][keɪm] [hɪr] ,

certain	literary	circle	in	London	in	which	I	was	interested	before	I	came	here	,
肯定	文学	圆圈	在	伦敦	在	哪个	我	曾是	感兴趣的	前	我	来了	这里	,

"那本书是我来这里之前在伦敦认识的一个文学圈子赠送给我的，作为对我的一种小小的敬意。"

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

many	years	ago	.
许多	年	前	.

很多年前。

[brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , [maɪ] [dɪr] .

Bring	it	to	me	,	my	dear	.
带来	它	到	我	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，把它拿来给我。

" ['eɪdə; 'edə] [wi:ks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdlɔ:ŋ] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] [glæns] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

"	Ada	Weeks	,	with	a	sidelong	and	defiant	glance	in	my	direction	,
"	艾达	周	,	和	一个	横	和	桀骜不驯	瞥一眼	在	我的	方向	,

"艾达·威克斯侧过头，带着挑衅的目光瞥了我一眼，

['hændɪd][ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

handed	the	great	book	to	the	old	man	.
递交	这	伟大的	书	到	这	老的	男人	.

把那本大书递给了老人。

[hi:; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:][æt; ət]['rændəm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] [ə'laʊd] .

He	opened	it	at	random	,	and	began	to	read	aloud	.
他	打开	它	在	随机的	,	和	开始	到	读	大声	.

他随意翻开一页，开始大声朗读。

" [ðɪs] ['fɔ:rtrəs] [bɪlt] [baɪ] ['neɪtʃər] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self]

"	This	fortress	built	by	Nature	for	herself
"	这	堡垒	建造	经过	自然	为了	她自己

"大自然为自己建造的这座堡垒。"

[ə'genst] [ɪn'fekʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wɔ:r] ,

Against	infection	and	the	hand	of	war	,
反对	感染	和	这	手	的	战争	,

抵御感染和战争之手

[ðɪs] ['hæpi] [bri:d] [ʌv; əv][men] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wɜ:rld] ,

This	happy	breed	of	men	,	this	little	world	,
这	快乐的	品种	的	男人	,	这	小的	世界	,

这群幸福的人，这个小世界，

[ðɪs] ['preʃəs] [stoʊn] [set] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [siː] ,
This precious stone set in a silver sea ,
这 宝贵的 石头 放 在 一个 银 海 ,

这颗珍贵的宝石镶嵌在一片银色的海洋中，

[ðɪs] ['blesɪd; blest] [plɑːt] , [ðɪs] [ɜːrθ] , [ðɪs] [relm] , [ðɪs] ['ɪŋgləɪnd] , —
This blessed plot , this earth , this realm , this England , —
这 蒙福 阴谋 , 这 地球 , 这 领域 , 这 英格兰 , —

这片福地，这片土地，这片王国，这片英格兰，——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
" He broke off , and smiled .
" 他 打破 离开 , 和 微笑 .

他停顿了一下，笑了。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [duː] [nɑːt] [niːd] ['glæsɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [æz; əz] [ðæt] !
" You see I do not need glasses , " he said , " for such a passage as that !
" 你 看 我 做 不是 需要 眼镜 , " 他 说 , " 为了 这样的 一个 通道 作为 那 !

"你看，像这样的路程，我根本不需要戴眼镜，"他说！

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hɑːrt] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [pə'zest] [ðə; ðɪ] - [ə'stɑːnɪʃɪŋ]
I almost know it by heart , although I never possessed the Archdeacon's astonishing
我 几乎 知道 它 经过 心 , 虽然 我 绝不 拥有 这 - 惊人
[fə'sɪləti] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
facility in that direction .
设施 在 那 方向 .

我几乎能背诵出来，尽管我从未拥有大主教那样惊人的记忆力。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['meməri] ['evri] [deɪ] .
He was accustomed to commit a passage to memory every day .
他 曾是 习惯 到 犯罪 一个 通道 到 记忆 每一个 天 .

他习惯每天背诵一段文字。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , ['eɪdə; 'edə] , [dɪr] .
Put it back , Ada , dear .
放 它 后退 , 艾达 , 亲爱的 .

艾达，亲爱的，把它放回去。

" [mɪs] [wiːks] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ðɪ] ['vɑːljəm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [keɪs] , [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [kiː] ,
" Miss Weeks restored the volume to the case , closed the door , turned the key ,
" 错过 周 恢复 这 体积 到 这 案件 , 关闭 这 门 , 转向 这 钥匙 ,

"威克斯小姐把音量调回箱子，关上门，转动钥匙，

[ænd; ənd] [feɪst] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hen] [wɪtʃ] [hæz; həz]
and faced me with the air of a small but determined hen which has
和 面对 我 和 这 空气 的 一个 小的 但 决定 母鸡 哪个 有
['seɪfli] [ʃʌt] [hɜːr; hər] ['tʃɪkɪnz] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [kuːp] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['veri] [feɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪl] - [dɪ'spoʊzd]
safely shut her chickens into the coop in the very face of an ill - disposed
安全 关闭 她 鸡 进入 这 合作社 在 这 非常 脸 的 一个 患病的 - 处置
[bʌt; bət] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [jʌŋ] [fɑːks] .
but inexperienced young fox .
但 缺乏经验 年轻的 狐狸 .

她面对着我，就像一只虽小但意志坚定的母鸡，在心怀恶意但缺乏经验的年轻狐狸面前，安全地将自己的小鸡关进了鸡舍。

[aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [hæt] .
I took up my hat .
我 采取 向上 我的 帽子 .

我拿起帽子。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['bækstər] , " [aɪ] [sed] .
" Good - bye , Mr . Baxter , " I said .
" 好的 - 再见 , 先生 . 巴克斯特 , " 我 说 .

"再见，巴克斯特先生，"我说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" I shall come and see you to - morrow .
" 我 将 来 和 看 你 到 - 明天 .

"我明天会来看你。"

[dəunt][let][jʊr; jər] [dɪ'saɪplz] [ˌoʊvər'taɪ(ə)r][juː; jʊ] .
Don't let your disciples overtire you .
不 让 你的 门徒 过度疲劳 你 .

不要让你的门徒们过度消耗你的精力。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [flʌʃt] .
" The old man flushed .
" 这 老的 男人 酡 .

老人脸红了。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ['flætərɪŋ] [wɜːrd] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" I thank you for that flattering word , sir , " he said .
" 我 感谢 你 为了 那 奉承 单词 , 先生 , " 他 说 .

"谢谢您的赞美之词，先生，"他说。

[ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [maɪ] ['steθəskoʊp] .
Halfway down the street I realized that I had forgotten my stethoscope .
半 向下 这 街道 我 已实现 那 我 有 被遗忘的 我的 听诊器 .

走到街对面，我才意识到我忘了带听诊器。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ] [riː'treɪst] [maɪ][steps] .
Accordingly , I retraced my steps .
因此 , 我 重走 我的 步骤 .

于是，我原路返回。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpən] .
I found the front door open .
我 成立 这 正面 门 打开 .

我发现前门开着。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːkt] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] ; [bʌt; bət] ,
I might have walked in without ceremony ; but ,
我 可能 有 步行 在 没有 仪式 ; 但 ,

我本可以不经意地走进去；但是，

[ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər] [fɪr] [ʌv; əv] [mɪs] ['eɪdə; 'edə] [wiːks] , [aɪ] [tæpt] [rɪ'spektfəli]
inspired by a very proper fear of Miss Ada Weeks , I tapped respectfully
灵感 经过 一个 非常 恰当的 害怕 的 错过 艾达 周 , 我 轻敲 尊敬
[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
and waited .
和 等待 .

出于对艾达·威克斯小姐的敬畏之情，我恭敬地轻敲了几下，然后等待着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .
There was no response .
那里 曾是 不 回复 .

没有回应。

['prez(ə)ntli][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər] ,
Presently I became aware of voices proceeding from the front parlour ,
目前 我 成为 意识到的 的 声音 进行中 从 这 正面 客厅 ,

这时我听到有人声从前厅传来，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
the door of which stood wide open just inside the passage .
这 门 的 哪个 站立 宽的 打开 只是 里面 这 通道 .

门就敞开着，就在通道里面。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] .
This is what I heard .
这 是 什么 我 听到 .

我听到的就是这样。

" [ˌædə'naɪtɪs] , [ænd; ənd] ['ædnˌɔɪd] [groʊθ] — [ðæts] [ðə; ði] ['nɪrəst] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] .
" Adenitis , and Adenoid Growths — that's the nearest I can find .
" 腺炎 , 和 腺样体 增长 — 那就是 这 最近的 我 能 寻找 .

“腺炎和腺样体增生——这是我能找到的最接近的词。”

[wɪtʃ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
Which do you want ? "
哪个 做 你 想 ? "

你想要哪个?

" [aɪ] [θɪŋk] ['ædnˌɔɪd] [groʊθ] , [maɪ] [dɪr] .
" I think Adenoid Growths , my dear .
" 我 思考 腺样体 增长 , 我的 亲爱的 .

“我认为是腺样体肥大，亲爱的。”

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [wʌns] , [æz; əz]['juːʒuəl] ; [ðen] [ə'gen] [laɪn][baɪ][laɪn] . "
Read it through once , as usual ; then again line by line . "
读 它 通过 一次 , 作为 通常 ; 然后 再次 线 经过 线 . "

像往常一样通读一遍；然后再逐行阅读一遍。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [maɪnd] ! " [sed] [mɪs] [wiːks] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] :
Pay attention , mind ! " said Miss Weeks sharply , and began :
支付 注意力 , 头脑 ! " 说 错过 周 尖锐地 , 和 开始 :

“注意听，伙计！”威克斯小姐厉声说道，然后开始：

" ['ædnˌɔɪd] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪm] — [lɪm'fætɪk] ['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [θroʊt] [ə'kɜːr]
" Adenoid Growths of the lym — lymphatic tissues of the upper throat occur
" 腺样体 增长 的 这 淋巴细胞 — 淋巴管 组织 的 这 上 喉 发生
['tʃiːfli] [ɪn] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə] [ˌfɔːr'tiːn] .
chiefly in children from four to fourteen .
主要 在 孩子们 从 四 到 十四 .

“淋巴腺样体增生主要发生于 4 至 14 岁的儿童。”

[jes] , [ðæts] [raɪt] :
Yes , that's right :
是的 , 那就是 正确的 :

是的，没错：

['dʒɑːni] ['kædɪk] [ɪz] [eɪt] .
Johnny Caddick is eight .
约翰尼 卡迪克 是 八 .

约翰尼·卡迪克今年八岁。

[ðə; ði][tʃaɪld] [briːðz] [θruː] [ðə; ði] [maʊθ] — [wer] [duː] [ðeɪ] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [briːð]

The	child	breathes	through	the	mouth	—	Where	do	they	expect	him	to	breathe
这	孩子	呼吸	通过	这	嘴	—	在哪里	做	他们	预计	他	到	呼吸

[θruː] ?

through	?
通过	?

孩子是用嘴呼吸的——他们希望他用哪里呼吸?

[hɪz; ɪz] [ɪr] ? — ['sʌfəz] [frʌm; frəm]['neɪz(ə)l][kæt] — [kæt] ['sʌmθɪŋ] ; [wiːl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['keɪtər] —

His	ear	?	—	suffers	from	Nasal	Cat	—	cat	something	;	we'll	call	it	cater	—
他的	耳朵	?	—	遭受	从	鼻腔	猫	—	猫	某物	;	出色地	称呼	它	迎合	—

[frʌm; frəm]['neɪz(ə)l]['keɪtər] .

from	Nasal	Cater	.
从	鼻腔	迎合	.

他的耳朵? ——患有鼻猫病——猫病;我们就叫它猫病吧——来自鼻猫病。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['piːp(ə)l][kæn; kən] [raɪt] [sʌtʃ] [wɜːrdz] , [let][ə'loʊn] [riːd] [ðem; ðəm] ! "

I	wonder	how	people	can	write	such	words	,	let	alone	read	them	!	"
我	想知道	如何	人们	能	写	这样的	字	,	让	独自的	读	他们	!	"

我真不明白人们怎么能写出这样的文字,更别说读懂了!

" [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	To	me	,	"	said	the	gentle	voice	of	the	old	man	,
"	到	我	,	"	说	这	温和的	嗓音	的	这	老的	男人	,

"对我来说,"老人温和的声音说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['iːðər] . "

"	it	seems	wonderful	that	they	should	be	able	to	do	either	.	"
"	它	似乎	精彩的	那	他们	应该	是	有能力的	到	做	任何一个	.	"

"他们能够做到这两点,真是太好了。"

" ['lɪs(ə)n] [ə'gen] , " [kə'mɑːndid] [mɪs] [wiːks] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [nɑːk] [frʌm; frəm]

"	Listen	again	,	"	commanded	Miss	Weeks	,	oblivious	of	a	resounding	knock	from
"	听	再次	,	"	命令	错过	周	,	浑然不觉	的	一个	高亢	敲	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

"再听一遍,"威克斯小姐命令道,全然不顾我响亮的敲门声。

" — ['neɪz(ə)l]['keɪtər] , [ænd; ənd] [slaɪt] ['defnəs] ;

"	—	Nasal	Cater	,	and	slight	deafness	;
"	—	鼻腔	迎合	,	和	轻微	耳聋	;

"——鼻塞,以及轻微耳聋;

[ænd; ənd][ɪz]['stuːpɪd][ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] — [ðɪs] [bʊk] [teɪks] [ɔːf] ['dʒɑːni] ['kædɪk] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] ,

and	is	stupid	and	sluggish	—	This	book	takes	off	Johnny	Caddick	to	the	life	,
和	是	愚蠢的	和	迟缓	—	这	书	需要	离开	约翰尼	卡迪克	到	这	生活	,

[ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] !

and	no	mistake	!
和	不	错误	!

而且愚蠢又迟钝——这本书让约翰尼·卡迪克的生活彻底改变,这一点毋庸置疑!

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪl] [seɪ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tʃɑː] - [ˌɑːr eɪ 'siː] - [ter] - [ɪz] - [tɪk] — [oʊ] ,

I	wonder	what	his	mother	will	say	—	with	a	cha	-	rac	-	ter	-	is	-	tic	—	oh	,
我	想知道	什么	他的	母亲	将要	说	—	和	一个	茶	-	种族	-	特尔	-	是	-	抽搐	—	哦	,

[krʌmz] ! — ['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

crumbs	!	—	facial	expression	.
面包屑	!	—	面部的	表达	.

我想知道他母亲会说什么——带着一种——哦,糟糕!——的表情。

[kjʊr] [ɪz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][rɪ'muːv(ə)l] .

Cure	**is**	**effected**	**by**	**a**	**simple**	**operation**	**of**	**removal**	**.**
治愈	是	受影响	经过	一个	简单的	手术	的	移动	.

治疗方法很简单，只需进行移除操作即可。

[dʌz] [ðæt] [miːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ?

Does	**that**	**mean**	**his**	**face**	**?**
做	那	意思是	他的	脸	?

那是指他的脸吗?

[ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !

A	**good**	**job**	**if**	**it**	**does**	**!**
一个	好的	工作	如果	它	做	!

如果真是这样，那就太好了!

[ðæts] [ɔːl] .

That's	**all**	**.**
那就是	全部	.

就这样。

[naʊ] [aɪl] [lɜːrn] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] .

Now	**I'll**	**learn**	**you**	**it**	**.**
现在	患病的	学习	你	它	.

现在我来教你。

['ædnˌɔɪd] [groʊθ] — "

Adenoid	**Growths**	**—**	**"**
腺样体	增长	—	"

腺样体增生——

" ['ædnˌɔɪd] [groʊθ] ; ['ædnˌɔɪd] [groʊθ] ; ['ædnˌɔɪd] [groʊθ] — "

"	**Adenoid**	**Growths**	**;**	**Adenoid**	**Growths**	**;**	**Adenoid**	**Growths**	**—**	**"**
"	腺样体	增长	;	腺样体	增长	;	腺样体	增长	—	"

腺样体肥大；腺样体肥大；腺样体肥大——

" [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪm'fætɪk] ['tɪsˌjuːz, 'tɪʃuːz] — "

"	**Of**	**the**	**lymphatic**	**tissues**	**—**	**"**
"	的	这	淋巴管	组织	—	"

"淋巴组织——"

" [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪm'fætɪk] ['tɪsˌjuːz, 'tɪʃuːz] —

"	**Of**	**the**	**lymphatic**	**tissues**	**—**
"	的	这	淋巴管	组织	—

"淋巴组织——

" [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sper] ['steθəskoʊp] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd]['tɪpˌtəʊd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

"	**I**	**recollected**	**that**	**I**	**had**	**a**	**spare**	**stethoscope**	**at**	**home**	**,**	**and**	**tiptoed**	**down**	**the**	**steps**	**.**
"	我	回忆	那	我	有	一个	空闲的	听诊器	在	家	,	和	踮着脚尖	向下	这	步骤	.

"我记起家里有一个备用的听诊器，于是蹑手蹑脚地走下楼梯。"

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt][ðə; ði]['bækstər][meɪ'nɑːʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][fjuː] [wiːks] ,

I	learned	a	good	deal	about	the	Baxter	ménage	during	the	next	few	weeks	,
我	学习	一个	好的	交易	关于	这	巴克斯特	三人行	期间	这	下一个	很少	周	,

[frʌm; frəm] ['veriəs] ['sɔːrsɪz] .

from	various	sources	.
从	各种各样的	来源	.

在接下来的几周里，我从各种渠道了解到了很多关于巴克斯特一家的情况。

[fɜːrst][ðə; ði] ['rektər] , [huːm] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [wʌn] [deɪ] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [pə'roʊkiəl] [kɔːl][æt; ət] ['twenti] -

First	the	Rector	,	whom	I	encountered	one	day	paying	a	parochial	call	at	Twenty	-
第一的	这	校长	,	谁	我	遭遇	一	天	付费	一个	教区	称呼	在	二十	-

[wʌn] , [ðə; ði] ['kɑːmən] .

One	,	The	Common	.
一	,	这	常见的	.

首先是教区长，有一天我在The Common的Twenty-One教堂遇到了他，当时他正在那里进行教区巡视。

[wiː; wi] [wɔːkt] [hoʊm] [tə'geðər] .

We	walked	home	together	.
我们	步行	家	一起	.

我们一起走回家。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [oʊld] ['feloʊ] , " [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] ,

"	He's	a	strange	old	fellow	,	"	said	my	companion	,
"	他是	一个	奇怪的	老的	同伴	,	"	说	我的	伴侣	,

“他是个古怪的老头，”我的同伴说。

" [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɑːr; ər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ˌɪmɪ'teɪʃənz] , ['kɑːnʃəs] [ɔːr]

"	and	most	of	his	characteristics	are	derived	from	imitations	,	conscious	or
"	和	最多	的	他的	特征	是	衍生的	从	仿制品	,	有意识的	或者

[ʌn'kɑːnʃəs] ,

unconscious	,
无意识	,

“他的大部分特征都源于模仿，无论是有意识的还是无意识的。”

[ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][oʊld] ['feloʊ] [stɪl] . "

of	a	stranger	old	fellow	still	.	"
的	一个	陌生人	老的	同伴	仍然	.	"

还是个陌生的老头。

" [ðə; ði] [leɪt] [lə'mentɪd] ? "

"	The	late	lamented	?	"
"	这	晚的	哀叹	?	"

“逝者哀悼？”

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[oʊld] ['bɛlfɝd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] ,

Old	Belford	was	a	bachelor	,
老的	贝尔福德	曾是	一个	学士	,

老贝尔福德是个单身汉，

[ænd; ənd] [lɪvd] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][kloʊz][fɔːr; fər] ['nɪrli] ['fɔːrti]

and	lived	alone	among	his	books	in	his	house	in	the	Close	for	nearly	forty
和	居住地	独自的	之中	他的	图书	在	他的	房子	在	这	关闭	为了	几乎	四十

['jɪrz] .

years	.
年	.

他独自一人在克洛斯街的房子里，与书籍为伴，生活了近四十年。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər][æn; ən][eɪdʒd] [kʊk] - ['haʊski:pər] [ænd; ənd]['ædəm]['bækstər] .

His	only	companions	were	an	aged	cook	-	housekeeper	and	Adam	Baxter	.
他的	仅有的	同伴	是	一个	老年人	厨师	-	管家	和	亚当	巴克斯特	.

他唯一的同伴是一位年迈的厨娘兼管家和亚当·巴克斯特。

[hiː; hi][daɪd] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .

He	died	fifteen	or	twenty	years	ago	,	before	I	came	here	.
他	死亡	十五	或者	二十	年	前	,	前	我	来了	这里	.

他去世已有十五到二十年了，那时我还没来这里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['naɪnti] , [aɪ]['fænsi] . "

He	was	nearly	ninety	,	I	fancy	.	"
他	曾是	几乎	九十	,	我	想要	.	"

我想他应该快九十岁了。

" [wʌt] [wʌz; wəz]['bækstɚz][ɪg'zækt]['steɪtəs; 'stætəs][ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ? "

"	What	was	Baxter's	exact	status	in	the	household	?	"
"	什么	曾是	巴克斯特	精确的	地位	在	这	家庭	?	"

“巴克斯特在家庭中究竟是什么地位？”

" [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['mænz][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sekrəteri] , [əˌmænju'ensɪs]

"	By	his	own	account	,	he	was	the	old	man's	confidential	secretary	,	amanuensis
"	经过	他的	自己的	帐户	,	他	曾是	这	老的	男人的	机密的	秘书	,	阿曼努恩西斯

, [ænd; ənd][laɪ'breriən] .

,	and	librarian	.
,	和	图书管理员	.

据他自己说，他是老人的机要秘书、助手和图书管理员。

[maɪ] [oʊn] [bɪ'liːf] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [kliːnd] [ðə; ði][ˌɑːrkədaɪ'ækənəl] [buːts] .

My	own	belief	is	that	he	cleaned	the	Archidiaconal	boots	.
我的	自己的	信仰	是	那	他	已清洗	这	大主教	靴子	.

我个人认为他擦洗了副主教的靴子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dʌst] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [tuː] .

Of	course	he	may	have	been	allowed	to	dust	the	books	in	the	library	too	.
的	课程	他	可能	有	到过	允许	到	灰尘	这	图书	在	这	图书馆	也	.

当然，他也可能被允许给图书馆里的书籍除尘。

['enihaʊ] ,

Anyhow	,
无论如何	,

无论如何，

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðæt] ['haʊshoʊld] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ə'mæs] [æn; ən]

during	his	period	of	service	in	that	household	he	contrived	to	amass	an
期间	他的	时期	的	服务	在	那	家庭	他	人为的	到	积累	一个

[ɪ'nɔːrməs] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['juːsləs] [bʊk] - ['lɜːrnɪŋ] .

enormous	quantity	of	more	or	less	useless	book	-	learning	.
巨大的	数量	的	更多的	或者	较少的	无用	书	-	学习	.

在他为那户人家服务的这段时间里，他设法积累了大量或多或少无用的书本知识。

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌhɪrə'baʊts] [æz; əz][kwaɪt][ə; eɪ][sə'vɑːnt] .

He	is	regarded	hereabouts	as	quite	a	savant	.
他	是	认为	附近	作为	相当	一个	学者	.

他在这里被公认为是一位博学之士。

[hɪz; ɪz][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] [meɪks] [hɪm; ɪm] [rɪ'spektɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [nʌn] ,

His	erudition	makes	him	respected	by	those	who	have	none	,
他的	博学	制作	他	受人尊敬	经过	那些	WHO	有	没有任何	,

他的博学使他受到那些一无所知的人的尊敬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['laɪbreri][ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['rʌbɪʃ] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	his	library	of	miscellaneous	rubbish	gives	him	the	status	of	a
和	他的	图书馆	的	各种各样的	垃圾	给予	他	这	地位	的	一个

[mæn][ʌv; əv] ['prɑːpərti] . "

man	of	property	.	"
男人	的	财产	.	"

他那堆杂乱无章的书籍使他看起来像个有钱人。

" [its] [nɑːt][ɔːl] ['rʌbɪʃ] .

"	It's	not	all	rubbish	.
"	它是	不是	全部	垃圾	.

“这并非全是胡说八道。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sauði, 'sʌðiˌ] , [æt; ət] [liːst] .

He	has	a	Shakespeare	and	a	Southey	,	at	least	.
他	有	一个	莎士比亚	和	一个	骚塞	,	在	至少	.

他至少有莎士比亚和骚塞的作品。

[hiː; hi][hæz; həz] - [θjuː'sididiːz] [tuː] , [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] . "

He	has	Jowett's	Thucydides	too	,	he	tells	me	.	"
他	有	-	修昔底德	也	,	他	讲述	我	.	"

他告诉我，他还有乔维特的修昔底德著作集。

" [jʊə(r)] [raɪt] : [aɪ][rɪ'trækt] [ðæt] [pɑːrt] .

"	You're	right	:	I	retract	that	part	.
"	你是	正确的	:	我	缩回	那	部分	.

“你说得对：我收回那部分内容。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['laɪbreri][ɪz] ['rʌbɪʃ] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [its] [æn; ən] [ʌn'klæsɪfaɪd] [ræg] - [bæg][ʌv; əv]

But	his	library	is	rubbish	,	in	the	sense	that	it's	an	unclassified	rag	-	bag	of
但	他的	图书馆	是	垃圾	,	在	这	感觉	那	它是	一个	未分类	抹布	-	包	的

[ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] .

odds	and	ends	.
赔率	和	结束	.

但从某种意义上说，他的藏书很糟糕，就像一个杂乱无章、未经分类的垃圾袋。

[stɪl] , ['hiːz] [æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] [oʊld] [tʃæp] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

Still	,	he's	an	enlightened	old	chap	in	his	way	.
仍然	,	他是	一个	开明	老的	小伙子	在	他的	方式	.

不过，从某种意义上说，他是一位很有见地的老先生。

[wen] [hiː; hi] ['setld] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ['æftər][oʊld] - [deθ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

When	he	settled	down	in	that	little	house	after	old	Belford's	death	and	began	to
什么时候	他	定居	向下	在	那	小的	房子	后	老的	-	死亡	和	开始	到

[set] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['sɑːkrəˌtiːz] ,

set	up	as	a	sort	of	provincial	Socrates	,
放	向上	作为	一个	种类	的	省级	苏格拉底	,

老贝尔福德去世后，他便在那间小屋里安顿下来，开始扮演起地方苏格拉底的角色。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['laɪbreri][wɜːr; wər] ['meɪnli] ['klæsɪk(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'spekt] ,

his	conversation	and	library	were	mainly	classical	,	as	you	might	expect	,
他的	对话	和	图书馆	是	主要	古典	,	作为	你	可能	预计	,

[kən'sɪdərɪŋ] [ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] .

considering	their	origin	.
考虑	他们的	起源	.

他的谈话内容和藏书主要以古典风格为主，这与他的出身不无关系。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊl] [daʊn] [ə; eɪ]['hoʊmər] , [ɔːr][ə; eɪ][he'rɔdətəs] , [ɔːr][ə; eɪ]['vəːdʒil] ,

He	would	pull	down	a	Homer	,	or	a	Herodotus	,	or	a	Vergil	,
他	会	拉	向下	一个	荷马	,	或者	一个	希罗多德	,	或者	一个	维吉尔	,

他会拉下荷马、希罗多德或维吉尔的作品。

[ænd; ənd] [spaʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [sʌm; səm] ['feɪvərɪt] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪm'plɔɪər] . "

and	spout	to	his	audience	some	favourite	passage	of	his	late	employer	.	"
和	喷口	到	他的	观众	一些	最喜欢的	通道	的	他的	晚的	雇主	.	"

并向听众滔滔不绝地讲述他已故雇主最喜欢的一段话。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['lætn] [ænd; ənd]

"	You	mean	to	say	he	translated	from	the	original	Latin	and
"	你	意思是	到	说	他	翻译	从	这	原来的	拉丁	和

[griːk] ? "

Greek	?	"
希腊语	?	"

你的意思是说他把原文从拉丁文和希腊文翻译过来了?

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊!

[ðæts] [wʌt] ['noʊbɑːdi] [noʊz] .

That's	what	nobody	knows	.
那就是	什么	无人	知道	.

这是谁也不知道的。

[ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['bækstər] [ɪz] [ðæt] ,

The	peculiar	thing	about	Baxter	is	that	,
这	奇特	事物	关于	巴克斯特	是	那	,

巴克斯特的奇特之处在于:

[ðoʊ] [hiː; hi] [wɪl] [riːd] [ɔːr] [kwoʊt] [frʌm; frəm] ['eni] [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n]

though	he	will	read	or	quote	from	any	book	in	his	library	for	your	delectation
尽管	他	将要	读	或者	引用	从	任何	书	在	他的	图书馆	为了	你的	愉悦

,

,

,

虽然他会朗读或引用他藏书中的任何书籍供你欣赏,

[hiː; hi] ['præktɪkli] ['nevər] [pə'mits] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] .

he	practically	never	permits	any	one	to	take	the	book	out	of	his	hands	.
他	几乎	绝不	许可证	任何	一	到	拿	这	书	出去	的	他的	双手	.

他几乎从不允许任何人从他手中拿走这本书。

[noʊ] ['hjuːmən] [aɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hæz; həz] ['evər] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv]

No	human	eye	,	for	instance	,	has	ever	fallen	upon	the	printed	pages	of
不	人类	眼睛	,	为了	实例	,	有	曾经	倒下	之上	这	打印	页面	的

['bækstɚz] ['hoʊmər] .

Baxter's	Homer	.
巴克斯特	荷马	.

例如,从来没有人亲眼见过巴克斯特翻译的荷马史诗的印刷版。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] , [aɪ] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [peɪdʒ] ['prɪntɪd] [ɪn] [gʊd] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

If	it	did	,	I	suspect	it	would	find	that	page	printed	in	good	plain	English	.
如果	它	做过	,	我	怀疑	它	会	寻找	那	页	打印	在	好的	清楚的	英语	.

如果真是这样,我怀疑它会发现那一页是用清晰易懂的英语印刷的。

['poʊps] [trænz'leɪʃ(ə)n] , ['prɑːbəbli] . "

Pope's	translation	,	probably	.	"
教皇的	翻译	,	大概	.	"

大概是教皇的译本吧。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [frɔːd] , [ðen] ? "

"	You	think	he	is	a	fraud	,	then	?	"
"	你	思考	他	是	一个	欺诈罪	,	然后	?	"

“那你认为他是个骗子?”

" [oʊ] , [bles] [juː; jʊ] , [noʊ] !
" Oh , bless you , no !
" 哦 , 保佑 你 , 不 !

“哦，天哪，不！”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [bʊk] - ['lʌvər] ,
I think he is a genuine book - lover ,
我 思考 他 是 一个 真的 书 - 情人 ,

我认为他是一位真正的爱书人。

[ænd; ənd]['vælјuːz] — [ɪn][fækt][laɪvz; lɪvz][ɑːn] — [ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] ['emɪnəns] [əːnz]
and values — in fact lives on — the respect which his literary eminence earns
和 值 — 在 事实 生活 在 — 这 尊重 哪个 他的 文学 卓越 收入
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ɪk'striːmli] [ʌn'lɪtərəri] ['taʊnʃɪp] .
for him in this extremely unliterary township .
为了 他 在 这 极其 非文学性的 乡 .

而他卓越的文学成就为他赢得了尊重，这种尊重在这个文学氛围极其淡薄的小镇上依然存在。

[bʌt; bət]['kændɪdli][aɪ] [θɪŋk] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['klæsɪk(ə)l][wɜːrks][ɑːr; ər] ['kɑːmən] [krɪb] .
But candidly I think most of his classical works are common cribs .
但 坦率地说 我 思考 最多 的 他的 古典 作品 是 常见的 婴儿床 .

但坦白说，我认为他的大部分古典作品都是普通的抄本。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [les] ['pɑːrdnəbl] [fɔːrmz][ʌv; əv][hɪ'pɑːkrəsi] .
I have known less pardonable forms of hypocrisy .
我 有 已知 较少的 情有可原 表格 的 虚伪 .

我见过比这更不可饶恕的虚伪行为。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'laɪt(ə)nd] .
But I was saying just now he was enlightened .
但 我 曾是 说 只是 现在 他 曾是 开明 .

但我刚才说的是，他已经开悟了。

[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌplɪmentɪd] [hɪz; ɪz] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['poʊəts]
Of late years he has supplemented his Latin and Greek and his Poets
的 晚的 年 他 有 补充 他的 拉丁 和 希腊语 和 他的 诗人
[ænd; ənd] [hɪs'tɔːrɪənz] [baɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] ['teknɪk(ə)l] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
and Historians by scientific and technical literature .
和 历史学家 经过 科学 和 技术的 文学 .

近年来，除了拉丁语、希腊语、诗歌和历史学家之外，他还阅读了科学和技术文献。

['piːp(ə)l][goʊ][ænd; ənd] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv]['mɑːdərn] [di'veləpmənts] [ænd; ənd]
People go and consult him about all sorts of modern developments and
人们 去 和 咨询 他 关于 全部 排序 的 现代的 发展 和
['tendənsiz] [naʊ] . "
tendencies now . "
倾向 现在 . "

现在人们会就各种现代发展和趋势向他请教。

" ['ædənɔɪdz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? "
" Adenoids , for instance ? "
" 腺样体 , 为了 实例 ? "

“比如腺样体肥大？”

" [prɪ'saɪsli] .
" Precisely .
" 恰恰 .

“恰恰。

[wel] , [aɪ][tɜːrn][ɔːf] [hɪr] .
Well , I turn off here .
出色地 , 我 转动 离开 这里 .

好了，我在这里关机了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][peɪ][ə; eɪ][kɔːl][ə'pɑːn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [aʊt]

I	am	going	to	pay	a	call	upon	a	gentleman	who	made	a	large	fortune	out
我	是	去	到	支付	一个	称呼	之上	一个	绅士	WHO	制成	一个	大的	财富	出去

[ʌv; əv][sə'vɪliən][wɔːr][wɜːrk][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

of	Civilian	War	Work	of	National	Importance	.
的	平民	战争	工作	的	国家的	重要性	.

我要去拜访一位靠参与国家重要民用战争工作而发家致富的先生。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['laɪbreri] , [tuː] — [kwaɪt]['riːs(ə)ntli][ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] —

He	has	acquired	a	library	,	too	—	quite	recently	and	all	at	once	—
他	有	获得	一个	图书馆	,	也	—	相当	最近	和	全部	在	一次	—

['bjuːtɪfli] [baʊnd] [ɪn][mə'rɑːkoʊ][ænd; ənd] [triː] [kæf] .

beautifully	bound	in	morocco	and	tree	calf	.
非常漂亮	边界	在	摩洛哥	和	树	小牛	.

他也购置了一套藏书——就在不久前，而且是一次性购置的——装帧精美，采用摩洛哥皮和树皮小牛皮装订。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][kwoʊt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['vɑːljəm] [ˌðer'ɪn]

But	I	doubt	if	he	could	quote	a	single	line	from	a	single	volume	therein
但	我	怀疑	如果	他	可以	引用	一个	单身的	线	从	一个	单身的	体积	其中

.

:

.

但我怀疑他能否从那本书的任何一本书中引用出一句话。

['bækstər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['evri] [taɪm] !

Baxter	for	me	,	every	time	!
巴克斯特	为了	我	,	每一个	时间	!

我每次都选Baxter！

[gʊd] - [ˌæftər'nuːn] .

Good	-	afternoon	.
好的	-	下午	.

下午好。

" ['sekəndli] , [frʌm; frəm][mə'kænˌdruː] .

"	Secondly	,	from	McAndrew	.
"	第二	,	从	麦克安德鲁	.

其次，来自麦克安德鲁。

" [jɑːn] [ɔːld] ['feli] , ['bækstər] ,

"	Yon	auld	felly	,	Baxter	,
"	扬	老	费利	,	巴克斯特	,

“老伙计，巴克斯特，

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [waɪl] ['draɪvɪŋ][ˌem 'iː][hoʊm][frʌm; frəm][ə; eɪ]

"	he	suddenly	remarked	to	me	one	day	while	driving	me	home	from	a
"	他	突然	评论	到	我	一	天	尽管	驾驶	我	家	从	一个

[prə'feʃən(ə)l] [raʊnd] ,

professional	round	,
专业的	圆形的	,

有一天，他开车送我回家，途中突然对我说：“

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['nʌmbər] ['twenti] - [wʌn] ; " ['hiːz]['riːəl] - [ɪn][ðə; ði] [tuːn] .

and	passing	the	door	of	Number	Twenty	-	One	;	"	he's	real	respeckit	in	the	toon	.
和	通过	这	门	的	数字	二十	-	一	;	"	他是	真实的	-	在	这	卡通	.

经过二十一号的门时；“他在城里可是个受人尊敬的人。”

[ɪn]['skɑːtlənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['neɪˌbɑːdi] , [fɔːr; fər] ['evri] [wʌnz] - [ðer; ðər] .

In	Scotland	,	of	course	,	he	would	be	naebody	,	for	every	one's	educatit	there	.
在	苏格兰	,	的	课程	,	他	会	是	无人	,	为了	每一个	一个人的	-	那里	.

当然，在苏格兰，他肯定算不上什么人物，因为那里人人都受过教育。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðeəz; ðəz][men] ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] - [paʊnd] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði]

But	here	there's	men	making	as	much	as	seeven	pound	a	week	at	the
但	这里	有	男人	制作	作为	很多	作为	-	磅	一个	星期	在	这

['fiːnɪks] [lɪ'noʊliəm] [wɜːrks] ,

Phoenix	Linoleum	Works	,
凤凰	油布	作品	,

但是，在凤凰城油毡厂，有些工人一周能挣到77英镑。

[ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] , [ðæt] [hæz; həz] [riːd] ['neɪθɪŋ] [sɪns] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [skuːl] [bʌt; bət]

on	the	south	side	,	that	has	read	naething	since	they	passed	through	school	but
在	这	南	边	,	那	有	读	什么都没有	自从	他们	通过了	通过	学校	但

[ðə; ði] ['sæbəθ] ['njuːzˌpeɪpəz] .

the	Sabbath	newspapers	.
这	安息日	报纸	.

南边的孩子们自从上学后，除了《安息日报》之外，什么都没看过。

[ðeɪ] [lʊk] [ɑːn]['bækstər][æz; əz][ə; eɪ][kɪn] - [oʊ] - - .

They	look	on	Baxter	as	a	kin	'	o	'	Cyclopedy	.
他们	看	在	巴克斯特	作为	一个	亲属	-	o	-	-	.

他们把巴克斯特看作是独眼巨人的同类。

[bʌt; bət] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər][ðə; ði] ['ʌðər] [nɪçt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] [kræk] ,

But	—	I	was	in	there	the	other	nicht	for	a	bit	crack	,
但	—	我	曾是	在	那里	这	其他	尼赫特	为了	一个	少量	裂缝	,

但是——前天晚上我进去吸了点毒，

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ræbi] [bɜːrn] .

and	I	asked	him	what	he	thought	of	Rabbie	Burns	.
和	我	问	他	什么	他	想法	的	拉比	烧伤	.

我问他对罗伯特·伯恩斯有什么看法。

['hiːd] ['nevər] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

He'd	never	heard	tell	of	him	!
他会	绝不	听到	告诉	的	他	!

他以前从未听说过这个人！

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['ɔrəkl] ! "

There's	your	Oracle	!	"
有	你的	甲骨文	!	"

这就是你的预言家！

" ['mɪstər] . ['bækstər][ɪz][ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] , " [aɪ] [sed] .

"	Mr	.	Baxter	is	a	self	-	made	man	of	letters	,	"	I	said	.
"	先生	.	巴克斯特	是	一个	自己	-	制成	男人	的	信件	,	"	我	说	.

“巴克斯特先生是一位自学成才的文人，”我说。

" [hiː; hi][gɑːt][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] ['sekənd] - [hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] .

"	He	got	most	of	his	learning	second	-	hand	from	the	Archdeacon	.
"	他	得到	最多	的	他的	学习	第二	-	手	从	这	副主教	.

“他的大部分知识都是从大主教那里间接获得的。”

[pər'hæps][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [bɜːrn] , ['iːðər] .

Perhaps	the	Archdeacon	was	not	a	student	of	Burns	,	either	.
也许	这	副主教	曾是	不是	一个	学生	的	烧伤	,	任何一个	.

或许这位副主教也不是伯恩斯的学生。

" [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][kwaɪt] ['perəlaɪzd] [mə'kænˌdruː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]

"	The	enormity	of	this	suggestion	quite	paralyzed	McAndrew	for	a	while
"	这	巨大	的	这	建议	相当	瘫痪	麦克安德鲁	为了	一个	尽管

.

:

.

“这个建议的严重性让麦克安德鲁一时不知所措。”

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] : " [jɑːn] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔɪtɪd]

Presently	he	recovered	sufficiently	to	resume	:	"	Yon	Archdeacon	was	a	doited
目前	他	恢复	足够	到	恢复	:	"	扬	副主教	曾是	一个	做

[sɔːrt][ʌv; əv]['bɑːdi] .

sort	of	body	.
种类	的	身体	.

他现在已经恢复得差不多了，可以继续说道："大主教是一个体格健壮的人。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɔːl][ə'loʊn][ɪn][jɑːn] [driːx] - ['lʊkɪn] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [kloʊz] [naɪ] - [jɪr] .

He	lived	all	alone	in	yon	dreich	-	lookin	'	house	in	the	Cathedral	Close	nigh	fufty	year	.
他	居住地	全部	独自的	在	远	德雷希	-	在看	-	房子	在	这	大教堂	关闭	夜	-	年	.

将近五十年，他独自一人住在教堂附近那间阴暗潮湿的房子里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['neɪθɪŋ] [ə'buːt] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [bʊks] , [ænd; ənd] ['neɪˌbɑːdi] [ə'buːt] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]

He	had	naething	aboot	him	but	books	,	and	naebody	aboot	him	but
他	有	什么都没有	启动	他	但	图书	,	和	无人	启动	他	但

[æn; ən] [ɔːld] [waɪf] ,

an	auld	wife	,
一个	老	妻子	,

他身边除了书什么也没有，除了老妻子也没有其他人陪伴。

['mɪstrəs] ['kɔrbi] , [ænd; ənd]['bækstər] .

Mistress	Corby	,	and	Baxter	.
情妇	科尔比	,	和	巴克斯特	.

科比夫人和巴克斯特。

[ʃiːz] [dɛd] [naʊ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['dɔːktər] ['mærid] [ɑːn][ðə; ði]['aɪərnmɑːŋgər][ɪn] [haɪ] [striːt] .

She's	deid	now	,	but	her	dochter	married	on	the	ironmonger	in	High	Street	.
她是	戴德	现在	,	但	她	女儿	已婚	在	这	五金商	在	高的	街道	.

她现在已经去世了，但她的女儿嫁给了高街五金店的老板。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .

It	was	her	was	telling	me	.
它	曾是	她	曾是	讲述	我	.

是她告诉我的。

['mɪstrəs] ['kɔrbi] [dɪd][ðə; ði][bedz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] , [ænd; ənd]['bækstər][dɪd] ['evriθɪŋ] [els] .

Mistress	Corby	did	the	beds	and	the	cooking	,	and	Baxter	did	everything	else	.
情妇	科尔比	做过	这	床	和	这	烹饪	,	和	巴克斯特	做过	一切	别的	.

科比夫人负责铺床和做饭，巴克斯特负责其他一切。

[hiː; hi] [red] [ʌp][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] ['dʌstɪd] [ðə; ði] [bʊks] .

He	redd	up	the	library	,	and	dusted	the	books	.
他	红	向上	这	图书馆	,	和	掸去灰尘	这	图书	.

他把图书馆重新粉刷了一遍，并掸去了书上的灰尘。

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [koʊl] [ænd; ənd]['sɔːrtɪd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æz; əz] [wil] .

He	carried	the	coals	and	sorted	the	garden	as	weel	.
他	携带	这	煤炭	和	已排序	这	花园	作为	威尔	.

他既搬运煤炭，又整理花园。

[ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [gɑːt][hɪm; ɪm] ? "

And	where	do	you	think	the	Archdeacon	got	him	?	"
和	在哪里	做	你	思考	这	副主教	得到	他	?	"

你觉得副主教是从哪里找到他的?

" ['bækstər] ? "

"	Baxter	?	"
"	巴克斯特	?	"

"巴克斯特？"

" [aɪ] , ['bækstər] .
" Aye , Baxter .
" 是的 , 巴克斯特 .

"是的，巴克斯特。"

['sɪŋɪn] - [ɪn][ðə; ði] [striːt] !
Singin ' in the street !
唱歌 - 在 这 街道 !

在街头唱歌!

[ðeəz; ðəz] [fjuː] [foʊk] [ɪn] [ðɪs] [tuːn] [ken] [ðæt] , [ɔːr][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
There's few fowk in this toon ken that , or mind it .
有 很少 福克 在 这 卡通 肯 那 , 或者 头脑 它 .

这个卡通世界里很少有人知道这一点，或者在意这一点。

[bʌt; bət]['bækstər][dʒʌst] - ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [wʌn] [wet] [deɪ] ,
But Baxter just drufted - into the place one wet day ,
但 巴克斯特 只是 - 进入 这 地方 一 湿的 天 ,

但巴克斯特只是在一个雨天漂流到了那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊz] ['stɪkɪn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] ,
with the toes stickin ' oot of his boots ,
和 这 脚趾 粘 - oot 的 他的 靴子 ,

他的脚趾头都露在靴子外面了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [faʊnd] [hɪm; ɪm]['stændɪn] - [ɪn][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn'tɪl]
and the Archdeacon found him standin ' in the rain and took him intil
和 这 副主教 成立 他 替身 - 在 这 雨 和 采取 他 直到
[ðə; ði] ['huːs] [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm] .
the hoose and kept him .
这 房子 和 保留 他 .

大主教发现他站在雨中，便把他带回了家，把他关了起来。

['twenti] - [faɪv] ['ʃɪlɪn] - [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi][gɑːt] ,
Twenty - five shillin ' a week he got ,
二十 - 五 先令 - 一个 星期 他 得到 ,

他每周能挣25先令。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['suːts][ʌv; əv] [kloʊðz] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt]['prez(ə)nt][æt; ət] ['krɪsməs] .
with two suits of clothes a year and a bit present at Christmas .
和 二 西装 的 衣服 一个 年 和 一个 少量 展示 在 圣诞节 .

一年买两套衣服，圣诞节还能收到一些礼物。

[hiː; hi]['baɪdɪd][ðer; ðər]['θɜːrti] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] ['nevər] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He bided there thirty years , and the Archdeacon never repented of his
他 竞标 那里 三十 年 , 和 这 副主教 绝不 悔改 的 他的
['bɑːrgən] .
bargain .
便宜货 .

他在那里待了三十年，而大主教从未后悔过他的交易。

[gʊd] ['sɜːrvənt] [ɪz] [skers] .
Good servants is scarce .
好的 仆人 是 稀少 .

好仆人难得。

" [məˈkænˌdruː] [pɔːzd] [ɪm'presɪvli] , [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðɪs] [læst] [truːθ] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn] , [ænd; ənd]
" McAndrew paused impressively , to allow this last truth to sink in , and
" 麦克安德鲁 暂停 令人印象深刻 , 到 允许 这 最后的 真相 到 下沉 在 , 和
[kən'tɪnjuːd] .
continued .
持续 .

麦克安德鲁意味深长地停顿了一下，让这最后一个事实沉淀下来，然后继续说道。

" [aɪ] ['dʒæləs] [ðə; ði] [wei] ['bækstər][gɑ:t][æn; ən][soʊ] [wil] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'di:kən] [wʌz; wəz][ðə; ði]

"	I	jalouse	the	way	Baxter	got	an	so	weel	with	the	Archdeacon	was	the
"	我	嫉妒	这	方式	巴克斯特	得到	一个	所以	威尔	和	这	副主教	曾是	这

['ɪntrəst] [hi:; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

interest	he	took	in	the	library	.
兴趣	他	采取	在	这	图书馆	.

"我嫉妒巴克斯特能和副主教相处得那么好，是因为他对图书馆很感兴趣。"

[hi:; hi][wʌz; wəz]['nevər][ˌoʊˌoʊ'ti:][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ən'les] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pɪtən] [ˌoʊˌoʊ'ti:] .

He	was	never	oot	of	it	,	unless	he	was	pitten	oot	.
他	曾是	绝不	oot	的	它	,	除非	他	曾是	皮滕	oot	.

他从未脱离过它，除非他被困住了。

[ˌaɪ 'ti:]['wɑ:znə][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ri:d] [ðə; ði] [bʊks] [æz; əz] ['wɜ:rʃɪp] [ðem; ðəm] .

It	wasna	so	much	that	he	would	read	the	books	as	worship	them	.
它	竞技场	所以	很多	那	他	会	读	这	图书	作为	崇拜	他们	.

他如此痴迷于这些书籍，以至于阅读它们就像崇拜它们一样。

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][ˌoʊˌoʊ'ti:][ænd; ənd][hoʊld][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][baɪ][ðə; ði]['aʊər] ,

He	would	take	them	oot	and	hold	them	in	his	hands	by	the	hour	,
他	会	拿	他们	oot	和	抓住	他们	在	他的	双手	经过	这	小时	,

他会把它们拿出来，捧在手里，一捧就是好几个小时。

[ɔ:r][sɪt] [bæk] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['glaʊər] [æt; ət][ðer; ðər] [bæks] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelvz] .

or	sit	back	on	a	chair	and	glower	at	their	backs	on	the	shelves	.
或者	坐	后退	在	一个	椅子	和	怒视	在	他们的	背部	在	这	货架	.

或者靠在椅子上，怒视着货架上它们的背影。

[soʊ] ['mɪstrəs] ['kɔ:rbiz] ['dɔ:ktər] [ðæt] ['mærid] [ɑ:n][ðə; ði]['aɪərnmɑ:ŋgər] [tɛlt] [ˌem 'i:] . "

So	Mistress	Corby's	dochter	that	married	on	the	ironmonger	tellt	me	.	"
所以	情妇	科比的	女儿	那	已婚	在	这	五金商	告诉	我	.	"

科比夫人在铁器商结婚的医生告诉我的。"

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wen] [dɪd]['mɪstər] . ['bækstɚz] ['grændɔ:tər] [ə'pɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] ?

"	By	the	way	,	when	did	Mr	.	Baxter's	granddaughter	appear	on	the	scene	?
"	经过	这	方式	,	什么时候	做过	先生	.	巴克斯特	孙女	出现	在	这	场景	?

"顺便问一下，巴克斯特先生的孙女是什么时候出现的？"

" [aɪ][in'kwaiəd] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我询问了一下。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði][oʊld][mæn][daɪd] .

"	That	was	long	after	the	old	man	died	.
"	那	曾是	长的	后	这	老的	男人	死亡	.

"那是在老人去世很久之后的事了。"

[hi:; hi] [left] ['bækstər][æn; ən] [ə'nu:əti] ,

He	left	Baxter	an	annuity	,
他	左边	巴克斯特	一个	年金	,

他给巴克斯特留下了一笔年金。

[wɪð; wɪθ] [tu:] ['bʊkˌkeɪsiz] [ænd; ənd][ə; eɪ][wi:n, hwi:n] [bʊks] [tu:; tə][stɑ:rt][ə; eɪ]['laɪbreri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪn] .

with	two	bookcases	and	a	wheen	books	to	start	a	library	of	his	ain	.
和	二	书柜	和	一个	当	图书	到	开始	一个	图书馆	的	他的	艾因	.

他用两个书柜和一堆书，开始建立自己的图书馆。

['mɪstrəs] ['kɔːrbiz] ['dɔːktər] [sez] [hiː; hi] [left] [hɪm; ɪm] - , [ænd; ənd] ['bækstər] [pɪntʃt] ['ʌðər] ['twenti]
Mistress **Corby's** **dochter** **says** **he** **left** **him** **fufty** **,** **and** **Baxter** **pinched** **other** **twenty**
情妇 科比的 女儿 说道 他 左边 他 - , 和 巴克斯特 捏 其他 二十
- [faɪv] .
- **five** **.**
- 五 .

科比太太的女儿说他留给他五十块钱，而巴克斯特又偷走了另外二十五块。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nuːkliəs] , [juːl] [ˌʌndər'stænd] .
That **was** **the** **nucleus** **,** **you'll** **understand** **.**
那 曾是 这 核 , 你会 理解 .

那就是原子核，你会明白的。

[ðə; ði] [rest] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [kə'lektɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] . "
The **rest** **he** **has** **been** **collecting** **for** **himself** **for** **many** **a** **year** **.** **"**
这 休息 他 有 到过 收集 为了 他自己 为了 许多 一个 年 . "

其余的钱他多年来一直在为自己攒钱。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grændɔːtər] ?
" **And** **the** **granddaughter** **?**
" 和 这 孙女 ?

"那孙女呢？"

" [aɪ] [in'kwaiəd] ['dʒentli] .
" **I** **inquired** **gently** **.**
" 我 询问 轻轻地 .

我轻声问道。

" [oʊ] , [aɪ] ; [aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
" **Oh** **,** **aye** **;** **I** **was** **coming** **to** **her** **.**
" 哦 , 是的 ; 我 曾是 未来 到 她 .

"哦，是的；我正要去找她。"

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ə'buːt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
She **came** **along** **aboot** **five** **years** **ago** **,**
她 来了 沿着 启动 五 年 前 ,

她大约五年前来到这里，

[lɔːŋ] ['æftər] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] ['setld] ['ɪntuː] [jɑːn] [wiː] ['huːs] [wer] [hiː; hi] [steɪz] [naʊ] .
long **after** **the** **old** **man** **had** **settled** **into** **yon** **wee** **hoose** **where** **he** **stays** **now** **.**
长的 后 这 老的 男人 有 定居 进入 远 哇 房子 在哪里 他 停留 现在 .

很久以后，这位老人才搬进了他现在居住的那间小屋。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [ə'pɪrd] .
She **just** **appeared** **.**
她 只是 出现 .

她突然出现了。

['neɪˌbɑːdi] [kʊd; kəd] ['evər] [faɪnd] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [wer] [frʌm; frəm] ,
Naebody **could** **ever** **find** **oot** **where** **from** **,**
无人 可以 曾经 寻找 oot 在哪里 从 ,

没有人能找到它来自哪里，

[ɔːl'ðoʊ] ['mɪstrəs] ['kɔːrbiz] ['dɔːktər] [æskt] ['bækstər] [tuː; tə] [tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['huːs] [twaɪs]
although **Mistress** **Corby's** **dochter** **asked** **Baxter** **to** **tea** **in** **her** **own** **hoose** **twice**
虽然 情妇 科比的 女儿 问 巴克斯特 到 茶 在 她 自己的 房子 两次
[ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [hɜːr'self] [θriː] [taɪmz] .
and **called** **on** **him** **herself** **three** **times** **.**
和 称为 在 他 她自己 三 时代 .

尽管科比夫人的女儿曾两次邀请巴克斯特到她家喝茶，并且亲自拜访过他三次。

['bækstər][ɪz][æz; əz][kloʊz][æz; əz][æn; ən]['ɔɪstər] ,
Baxter **is** **as** **close** **as** **an** **oyster** **,**
巴克斯特 是 作为 关闭 作为 一个 牡蛎 ,

巴克斯特近在咫尺，就像牡蛎一样。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['læsi] " — [mə'kænˌdruː] ['ʃʌdəd] ['slaɪtli] — " [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən]
and **as** **for** **the** **lassie** **"** **—** **McAndrew** **shuddered** **slightly** **—** **"** **she** **has** **an**
和 作为 为了 这 恋人 " — 麦克安德鲁 颤抖 轻微地 — " 她 有 一个
[ɪl] [tʌŋ] ['teɪ, 'taɪ][prə'voʊk] .
ill **tongue** **tae** **provoke** **.**
患病的 舌头 泰 惹 .

至于那个姑娘——"麦克安德鲁微微颤抖了一下——"她说话很刻薄，喜欢挑衅别人。"

" ['θɜːrdli] , [ʃeɪ] ['bækstər] .
" **Thirdly** **,** **chez** **Baxter** **.**
" 第三 , chez 巴克斯特 .

第三，在巴克斯特家。

[æz; əz] [ɔːl'redi] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,
As **already** **indicated** **,**
作为 已经 表明的 ,

如前所述，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['kʌstəm][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv]
it **was** **the** **old** **gentleman's** **custom** **of** **an** **evening** **to** **receive**
它 曾是 这 老的 绅士的 风俗 的 一个 晚上 到 收到
['vɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ænd; ənd] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
visitors **in** **the** **front** **room** **and** **discourse** **to** **them** **on** **literature** **,**
访客 在 这 正面 房间 和 话语 到 他们 在 文学 ,

这位老先生的习惯是，晚上在前厅接待访客，并与他们探讨文学。

['poʊətri] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] ['saɪəns] .
poetry **,** **history** **,** **and** **science** **.**
诗 , 历史 , 和 科学 .

诗歌、历史和科学。

[laɪt] [rɪ'freʃmənts] — ['veri] [laɪt] [rɪ'freʃmənts] — [wɜːr; wər]['hændɪd][raʊnd][baɪ] [mɪs] [wiːks] ;
Light **refreshments** **—** **very** **light** **refreshments** **—** **were** **handed** **round** **by** **Miss** **Weeks** **;**
光 茶点 — 非常 光 茶点 — 是 递交 圆形的 经过 错过 周 ;

Weeks小姐分发了些清淡的茶点——非常清淡的茶点；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] [ə'pendɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['prɑːvəndər] [sə'plaɪd] .
but **these** **were** **a** **mere** **appendage** **to** **the** **literary** **provender** **supplied** **.**
但 这些 是 一个 仅仅 附属物 到 这 文学 饲料 供应 .

但这仅仅是所提供的文学食粮的附属品。

[aɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ] [ðɪs] [sɪm'poʊziəm][ə'pɑːn][wʌn] ['iːvnɪŋ] ['evri] [wiːk] — [æt; ət]
I **formed** **the** **habit** **of** **joining** **this** **symposium** **upon** **one** **evening** **every** **week** **—** **at**
我 形成 这 习惯 的 加入 这 座谈会 之上 一 晚上 每一个 星期 — 在
[fɜːrst][aʊt][ʌv; əv]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] ([ænd; ənd][pər'hæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrdnəbl] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv]
first **out** **of** **idle** **curiosity** **(** **and** **perhaps** **with** **the** **pardonable** **desire** **of**
第一的 出去 的 闲置的 好奇心 (和 也许 和 这 情有可原 欲望 的
[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ˌædvər'taɪzmənt] ['oʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] ['strʌglɪŋ]
indulging **in** **one** **of** **the** **few** **forms** **of** **advertisement** **open** **to** **a** **struggling**
沉溺于 在 一 的 这 很少 表格 的 广告 打开 到 一个 挣扎
[fɪ'zɪʃ(ə)n]) ,
physician **)** **,**
医生) ,

我养成了每周抽出一个晚上参加这个研讨会的习惯——起初只是出于闲散的好奇心（或许也出于一种情有可原的愿望，即满足一个苦苦挣扎的医生为数不多的宣传需求之一）。

[bʌt; bət] ['sʌbsɪkwəntli] [θruː] [ʃɪr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɪt'self][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋli]

but	subsequently	through	sheer	interest	in	the	academy	itself	and	the	amazingly
但	随后	通过	透明	兴趣	在	这	学院	本身	和	这	令人惊讶的是

[ʃʊr] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæstər]['hændəld][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] .

sure	touch	with	which	the	master	handled	his	disciples	.
当然	触碰	和	哪个	这	掌握	处理	他的	门徒	.

但后来，他完全是出于对学院本身的兴趣，以及师父对待弟子的惊人敏锐和娴熟的技巧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɑːtli] [kruː] .

They	were	a	motley	crew	.
他们	是	一个	杂乱无章	全体人员	.

他们是一群乌合之众。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['soʊʃəli] [æm'bɪʃəs] [jʌŋ] [ʃɑːp] - [ə'sɪstənts] ,

There	were	socially	ambitious	young	shop	-	assistants	,
那里	是	社会	雄心勃勃	年轻的	店铺	-	助理	,

有一些很有上进心的年轻店员，

['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'kwaɪər][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['pɑːlɪʃ] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks] .

anxious	to	acquire	a	literary	polish	likely	to	impress	the	opposite	sex	.
焦虑的	到	获得	一个	文学	抛光	可能	到	令人印象深刻	这	对面的	性别	.

渴望获得能给异性留下深刻印象的文学修养。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɑːtɪzænz] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [æd'væns] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [tek'niːk] [ʌv; əv]

There	were	artisans	who	wished	to	advance	themselves	in	the	technique	of
那里	是	工匠	WHO	希望	到	进步	他们自己	在	这	技术	的

[ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] .

their	profession	.
他们的	职业	.

有些工匠希望提升自己的专业技术。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hevi] - ['hændɪd] , ['hevi] - ['ʃoʊldərd] , ['ræðər] ['wɪstf(ə)l][men] , [wɪð; wɪθ] ['mʌslz]

There	were	heavy	-	handed	,	heavy	-	shouldered	,	rather	wistful	men	,	with	muscles
那里	是	重的	-	递交	,	重的	-	肩部	,	相当	怅惘	男人	,	和	肌肉

[meɪd] ['lʌsti] [baɪ][hɑːrd] ['fɪzɪk(ə)l] ['leɪbər] ,

made	lusty	by	hard	physical	labour	,
制成	好色的	经过	难的	身体的	劳动	,

那里有一些体态魁梧、肩膀宽阔、略带忧郁气质的男人，他们肌肉因繁重的体力劳动而变得健壮有力。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪndz] [groʊn] ['pjuːni][ænd; ənd] [ə'tenjueɪtɪd] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl]

conscious	of	minds	grown	puny	and	attenuated	for	lack	of	intellectual
有意识的	的	思想	生长	弱小	和	减弱	为了	缺少	的	知识分子

['nɜːrɪʃmənt] .

nourishment	.
营养	.

意识到由于缺乏精神滋养，人们的思维变得迟钝、萎靡不振。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['hʌmb(ə)l][foʊk][wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] ['lɪtəreri] ['liːnɪŋz] , [huː] [keɪm] [tuː; tə] [kən'sʌlt]

There	were	humble	folk	with	genuine	literary	leanings	,	who	came	to	consult
那里	是	谦逊的	民间	和	真的	文学	倾向	,	WHO	来了	到	咨询

['mɪstər] . ['bækstɚz]['poʊəmz][ænd; ənd] ['eseiz] ,

Mr	.	Baxter's	poems	and	essays	,
先生	.	巴克斯特	诗歌	和	散文	,

有些出身卑微却真正热爱文学的人，会来请教巴克斯特先生的诗歌和散文。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ʃaɪli] ['prɔfəd] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [fɔːr; fər][pə'ruːz(ə)l][ænd; ənd]

and	sometimes	shyly	proffered	compositions	of	their	own	for	perusal	and
和	有时	害羞地	提供的	作品	的	他们的	自己的	为了	仔细阅读	和

['kɑːment] .

comment	.
评论	.

有时他们还会羞涩地拿出自己的作品供人欣赏和评论。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][men] — [ʌn'edʒukeɪtɪd][men] — ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ðæt] [ðeɪ]

There	were	men	—	uneducated	men	—	dimly	conscious	of	the	fact	that	they
那里	是	男人	—	未受过教育	男人	—	依稀	有意识的	的	这	事实	那	他们

[pə'zest] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊlz] ,

possessed	immortal	souls	,
拥有	不朽	灵魂	,

有些人——未受过教育的人——隐约意识到自己拥有不朽的灵魂。

[huː] [hæd; həd] [weidid] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtərz][ʌv; əv] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][gɑːt][aʊt]

who	had	waded	into	the	deep	waters	of	theological	speculation	,	and	got	out
WHO	有	涉水	进入	这	深的	水	的	神学	推测	,	和	得到	出去

[ʌv; əv][ðer; ðər] [depθ] .

of	their	depth	.
的	他们的	深度	.

那些涉足神学思辨深水区，结果却深陷其中的人。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl]['mɪstər] . ['bækstər][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['welkəm] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] .

For	each	and	all	Mr	.	Baxter	had	a	word	of	welcome	and	counsel	.
为了	每个	和	全部	先生	.	巴克斯特	有	一个	单词	的	欢迎	和	法律顾问	.

巴克斯特先生对每个人都表示了欢迎和建议。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [raɪt] .

"	I	am	very	happy	to	see	you	,	Mr	.	Wright	.
"	我	是	非常	快乐的	到	看	你	,	先生	.	赖特	.

"很高兴见到您，赖特先生。"

[ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] , ['mɪstər] . — ?

And	your	friend	,	Mr	.	—	?
和	你的	朋友	,	先生	.	—	?

还有你的朋友，先生——?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《李贝里》(The Liberry)
第2/3页

['mɪstər] . ['denis] .
Mr . **Dennis** .
先生 . 丹尼斯 .

丹尼斯先生。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank **you** .
感谢 你 .

谢谢。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] - [ðə; ðɪ] ['tempɪst] -
We **are** **going** **to** **read** **and** **discuss** **a** **passage** **from** **'** **The** **Tempest** **'**
我们 是 去 到 读 和 讨论 一个 通道 从 - 这 暴风雨 -
['prez(ə)ntli] .
presently .
目前 .

我们现在要阅读并讨论《暴风雨》中的一段文字。

['ʃeɪkspɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Shakespeare , **you** **know** .
莎士比亚 , 你 知道 .

你知道，莎士比亚。

[biː; bi] ['siːtɪd] , [ænd; ənd][maɪ] ['grændɔːtər] [wɪl] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'freʃmənt] . . . .
Be **seated** **,** **and** **my** **granddaughter** **will** **offer** **you** **a** **little** **refreshment** **.** **.** **.** **.**
是 坐着 , 和 我的 孙女 将要 提供 你 一个 小的 清爽 . . . .

请坐，我的孙女会为您奉上一些茶点……

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kən'sʌltɪŋ] ['veriəs] [ə'θɔːrətiz] [ɑːn]['stætɪkəl] [ɪˌlek'trɪsəti] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] .
I **have** **been** **consulting** **various** **authorities** **on** **statical** **electricity** **for** **you** **,** **Mr** **.**
我 有 到过 咨询 各种各样的 当局 在 静态 电 为了 你 , 先生 .
['ɑːrmɪtɪdʒ] .
Armitage .
阿米蒂奇 .

阿米蒂奇先生，我一直在为您咨询静电方面的各种权威人士。

[aɪ][hæv; həv] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][maɪ] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] , ['vɑːljəm] ['twenti] [ɪn][maɪ]
I **have** **marked** **a** **few** **passages** **in** **my** **Encyclopædia** **,** **Volume** **Twenty** **in** **my**
我 有 标记 一个 很少 段落 在 我的 百科全书 , 体积 二十 在 我的
['laɪbreri] ,
library **,**
图书馆 ,

我在我的图书馆藏书《百科全书》第二十卷中标记了一些段落。

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [triːt] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][moʊst]['luːsɪdli] .
which **seem** **to** **me** **to** **treat** **the** **subject** **most** **lucidly** **.**
哪个 似乎 到 我 到 对待 这 主题 最多 清晰地 .

在我看来，它们对这个主题的阐述最为清晰明了。

[juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'raɪv] [sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv]['mɪstər] . ['færədeɪ] —
You **might** **also** **derive** **some** **information** **from** **the** **life** **of** **Mr** **.** **Faraday** **—**
你 可能 还 派生 一些 信息 从 这 生活 的 先生 . 法拉第 —
['vɑːljəm] [ˌeɪ'tiːn] .
Volume **Eighteen** .
体积 十八 .

您还可以从《法拉第先生的生平》第十八卷中获取一些信息。

[maɪ] ['grændɔːtər] [wɪl] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['prez(ə)ntli] . . . .

My	granddaughter	will	look	up	the	passage	for	you	presently	.	.	.	.
我的	孙女	将要	看	向上	这	通道	为了	你	目前	.	.	.	.

我的孙女马上会帮你查找那段文字.....

[ɑː] , ['mɪstər] . ['dʒɑːbsən] !

Ah	,	Mr	.	Jobson	!
啊	,	先生	.	乔布森	!

啊，乔布森先生！

[haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri][tuː; tə] - [deɪ] ?

How	are	they	down	at	the	factory	to	-	day	?
如何	是	他们	向下	在	这	工厂	到	-	天	?

今天工厂那边情况怎么样?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ɪn][taɪm] .

You	are	just	in	time	.
你	是	只是	在	时间	.

你来得正是时候。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] - [ðə; ði] ['tempɪst] . -

We	are	about	to	read	and	discuss	a	passage	from	'	The	Tempest	.	'
我们	是	关于	到	读	和	讨论	一个	通道	从	-	这	暴风雨	.	-

我们即将阅读并讨论《暴风雨》中的一段文字。

['ʃeɪkspɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Shakespeare	,	of	course	.
莎士比亚	,	的	课程	.

当然是莎士比亚。

[biː; bi] ['siːtɪd] , [preɪ] . . . .

Be	seated	,	pray	.	.	.	.
是	坐着	,	祈祷	.	.	.	.

请坐，祈祷.....

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] , ['mɪstər] . ['pentɔn] ?

For	me	to	read	,	Mr	.	Penton	?
为了	我	到	读	,	先生	.	彭顿	?

让我读吗，彭顿先生?

[θæŋk] [juː; jʊ] : [ðæt] [ɪn'diːd] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [triːt] .

Thank	you	:	that	indeed	will	be	an	intellectual	treat	.
感谢	你	:	那	的确	将要	是	一个	知识分子	对待	.

谢谢：那确实是一次精神上的享受。

[aɪ] [wɪl] [pə'ruːz] [jʊr; jər]['mænjuskrɪpt][æt; ət] ['liːʒər] , [ænd; ənd] ['kɑːment] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['aʊər; ɑːr]

I	will	peruse	your	manuscript	at	leisure	,	and	comment	upon	it	at	our
我	将要	仔细阅读	你的	手稿	在	闲暇	,	和	评论	之上	它	在	我们的

[nekst] ['miːtɪŋ] . . . .

next	meeting	.	.	.	.
下一个	会议	.	.	.	.

我会抽出时间仔细阅读您的稿件，并在下次会议上提出意见.....

[ðə; ði][æg'nɔstɪks] [stɪl] ['bɔðərɪŋ] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . - ?

The	Agnostics	still	bothering	you	,	Mr	.	Clamworthy	?
这	不可知论者	仍然	烦人	你	,	先生	.	-	?

克拉姆沃西先生，那些不可知论者还在困扰您吗?

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][ˌθiːə'loʊdʒən] ;

Well	,	I	am	no	theologian	;
出色地	,	我	是	不	神学家	;

我并非神学家;

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ʃɪr] [oʊld] - ['fæʃnd] ['kɑ:mən] [sens] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [bi:t] ['peɪli:z]
but **for** **sheer** **old** **-** **fashioned** **common** **sense** **I** **don't** **think** **you** **can** **beat** **Paley's**
但 为了 透明 老的 - 造型 常见的 感觉 我 不 思考 你 能 打 帕利
- ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] . -
' Evidences of Christianity . '
- 证据 的 基督教 . -

但要论纯粹的传统常识，我认为没有比佩利的《基督教的证据》更好的了。

[ðə; ði] [leɪt] [ˌɑ:rtʃ'di:kən] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] ['peɪli] [ɪn][ðə; ði][end] .
The late Archdeacon used to say that he always came back to Paley in the end .
这 晚的 副主教 用过的 到 说 那 他 总是 来了 后退 到 佩利 在 这 结尾 .

已故的大主教过去常说，他最终总是会回到佩利。

['eɪdə; 'edə] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] ['pæsɪdʒ] [aɪ] [mɑ:rkt] [ɪn] ['vɑ:ljəm] ['fɔ:rti] - ['sev(ə)n] !
Ada , my dear , that passage I marked in Volume Forty - Seven !
艾达 , 我的 亲爱的 , 那 通道 我 标记 在 体积 四十 - 七 !

亲爱的艾达，我在第四十七卷里标记的那段文字！

[naʊ] [frendz] , - [ðə; ði] ['tempɪst] - !
Now friends , ' The Tempest ' !
现在 朋友们 , - 这 暴风雨 - !

朋友们，现在来听《暴风雨》！

" ['æftər] [ðæt] [ðə; ði][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['ʃeɪkspɪr] [wʊd] [bi:; bi]['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bækstər]
" After that the Presentation Shakespeare would be opened , and Mr . Baxter
" 后 那 这 推介会 莎士比亚 会 是 打开 , 和 先生 . 巴克斯特
[wʊd] [dɪ'kleɪm] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
would declaim selected passages .
会 宣誓 已选 段落 .

“之后，《莎士比亚戏剧选集》将被打开，巴克斯特先生将朗诵其中的选段。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['meloʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [ˌɪkli:zi'æstɪkl] ; ['pleɪnli] [hɪz; ɪz] [hoʊl]
His voice was mellow , and his manner ecclesiastical ; plainly his whole
他的 嗓音 曾是 醇厚 , 和 他的 方式 教会的 ; 显然 他的 所有的
[dɪ'pɔ:rtmənt] [wʌz; wəz] ['məʊldɪd] ,
deportment was moulded ,
仪态 曾是 模制 ,

他的声音温和，举止庄重，显然他的一举一动都经过精心塑造。

[tu:; tə][ðə; ði][læst]['dʒestʃər][ænd; ənd] [ɪn'flekʃn] , [ɑ:n][wʌn][ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ]['mɑ:d(ə)l] .
to the last gesture and inflexion , on one unvarying model .
到 这 最后的 手势 和 拐点 , 在 一 不变的 模型 .

直至最后一个手势和语调，都基于一个不变的模型。

[ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʊd] ['fɑ:loʊ] — [ə; eɪ][kwaɪt][nɑ:'i:v][ænd; ənd]['ræðər] [pə'θetɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
A discussion would follow — a quite naïve and rather pathetic discussion ,
一个 讨论 会 跟随 — 一个 相当 幼稚的 和 相当 可怜的 讨论 ,
['sʌmtaɪmz] .
sometimes .
有时 .

接下来便是一场讨论——有时是一场相当天真，甚至有点可悲的讨论。

['ʌltɪmətli] ['mɪstər] . ['bækstər] [wʊd] [sʌm; səm][ʌp] , ['dʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ][iks'trækts][frʌm; frəm] ['ʌðər]
Ultimately Mr . Baxter would sum up , generally with extracts from other
最终 先生 . 巴克斯特 会 和 向上 , 一般来说 和 提取物 从 其他
[ʃeik'spiəriən] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
Shakespearian passages ,
莎士比亚式 段落 ,

最后，巴克斯特先生通常会引用莎士比亚其他作品中的段落来总结：

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['redinəs] [ænd; ənd] [dek'sterəti] ,

which	he	turned	up	with	great	readiness	and	dexterity	,
哪个	他	转向	向上	和	伟大的	准备就绪	和	灵巧	,

他以极大的热情和敏捷的身手赶来。

['roʊlɪŋ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] ['relɪʃ] .

rolling	them	from	off	his	tongue	with	obvious	relish	.
滚动	他们	从	离开	他的	舌头	和	明显的	尽情享用	.

他津津有味地将它们一一念出。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [wʊd] [æsk] ['eɪdə; 'edə] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['vɑːljəm] , [ænd; ənd] [riːd] [frʌm; frəm]

Occasionally	he	would	ask	Ada	for	some	other	volume	,	and	read	from
偶尔	他	会	问	艾达	为了	一些	其他	体积	,	和	读	从

[ðæt] .

that	.
那	.

他偶尔会向艾达要一些其他的书，然后从中阅读。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [greɪt] ['moʊmənts] [wen] [hiː; hi] [wʊd] ['æktʃuəli] [kɔːl] [fɔːr; fər] ['hoʊmər] [ɔːr] ['hɔːrəs]

There	were	great	moments	when	he	would	actually	call	for	Homer	or	Horace
那里	是	伟大的	时刻	什么时候	他	会	实际上	称呼	为了	荷马	或者	贺拉斯

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

有些时候，他会呼唤荷马或贺拉斯的名字，这真是令人感动。

[wɪð; wɪθ] [ə'pɑːləˌdʒiːz] [fɔːr; fər] ['rʌsti] ['skɑːlərʃɪp] ,

with	apologies	for	rusty	scholarship	,
和	致歉	为了	生锈的	奖学金	,

恕我直言，我的学术知识可能有些生疏。

['ɔːfər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektfl] [ɪrz] [ə; eɪ] [kwaɪt] [koʊ'hɪrənt] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['feɪməs]

offer	to	our	respectful	ears	a	quite	coherent	rendering	of	some	famous
提供	到	我们的	尊重	耳朵	一个	相当	相干	渲染	的	一些	著名的

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

请将一段著名段落的相当连贯的演绎呈现在我们尊敬的耳朵面前。

['faɪnəli] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [baɪ] [hɜːr'self] ,

Finally	,	at	a	moment	selected	by	herself	,
最后	,	在	一个	片刻	已选	经过	她自己	,

最后，在她自己选定的时刻，

[ðə; ði] ['vɪdʒɪlənt] ['eɪdə; 'edə] [wiːks] [wʊd] ['tɜːrmɪneɪt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɜːrt]

the	vigilant	Ada	Weeks	would	terminate	the	proceedings	with	the	curt
这	警惕的	艾达	周	会	终止	这	诉讼程序	和	这	简短

[ə'naʊnsmənt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['taɪərd] .

announcement	that	her	grandfather	was	tired	.
公告	那	她	祖父	曾是	疲劳的	.

警觉的艾达·威克斯会简短地宣布她的祖父累了，以此结束诉讼程序。

[ðə; ði] ['preʃəs] ['vɑːljəmz] [wɜːr; wər] [lɔkt] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['bɪdn]

The	precious	volumes	were	locked	in	the	library	again	,	and	we	were	bidden
这	宝贵的	卷	是	已锁定	在	这	图书馆	再次	,	和	我们	是	拜登

,

,

,

那些珍贵的书籍再次被锁进了图书馆，我们被告知：

[wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] , [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hoʊst][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [bæŋ] [ðə; ði]

without	ceremony	,	to	say	good	-	night	to	our	host	and	not	to	bang	the
没有	仪式	,	到	说	好的	-	夜晚	到	我们的	主持人	和	不是	到	砰	这

[striːt] [dɔːr] .

street	door	.
街道	门	.

不拘礼节地向主人道晚安，并且不要砰地关上街边的门。

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kə'mændz] [wiː; wi] [əu'beid] ['prɑːmptli] [ænd; ənd] ['revərəntli] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd]

Both	of	which	commands	we	obeyed	promptly	and	reverently	,	and	departed
两个都	的	哪个	命令	我们	服从	及时	和	虔诚地	,	和	已离开

['hoʊmwərd] .

homeward	.
回家	.

我们对这两项命令都立即恭敬地遵照执行，然后启程回家。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ɪn][ə; eɪ]

Possibly	it	may	have	occurred	to	the	reader	to	wonder	whether	in	a
可能	它	可能	有	发生	到	这	读者	到	想知道	无论	在	一个

[kə'mjuːnəti] [æt; ət][wʌns][soʊ]['erjədaɪt][ænd; ənd] [prə'gresɪv] [æz; əz] - — [ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz]

community	at	once	so	erudite	and	progressive	as	Broxborough	—	it	possesses
社区	在	一次	所以	博学	和	进步	作为	-	—	它	拥有

[bəuθ][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [kloʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɪ'noʊliəm] ['fækt(ə)ri] ,

both	a	Cathedral	Close	and	a	Linoleum	Factory	,
两个都	一个	大教堂	关闭	和	一个	油布	工厂	,

读者或许会想，在布罗克斯伯勒这样一个既博学又进步的社区——它既有大教堂广场，又有油毡厂——

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] — [ðer; ðər][kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [tuː; tə] ['twenti] -

you	will	remember	—	there	can	have	been	no	official	alternative	to	Twenty	-
你	将要	记住	—	那里	能	有	到过	不	官方的	选择	到	二十	-

[wʌn] , [ðə; ði] ['kɑːmən] — [noʊ]['pʌblɪk] ['laɪbreri] ,

One	,	The	Common	—	no	Public	Library	,
一	,	这	常见的	—	不	民众	图书馆	,

你会记得——当时不可能有除"二十一号公共图书馆"之外的官方替代方案——没有公共图书馆，

[noʊ]['pʌblɪk] ['lektʃər] ['kɔːrsɪz] , [noʊ][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['ɔrəkl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

no	Public	Lecture	Courses	,	no	Municipal	Oracle	,	as	it	were	.
不	民众	演讲	课程	,	不	市政	甲骨文	,	作为	它	是	.

没有公开讲座课程，也没有所谓的市政权威机构。

[ɪn] [truːθ] - [wʌns][hæd; həd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .

In	truth	Broxborough	once	had	all	these	things	.
在	真相	-	一次	有	全部	这些	事物	.

事实上，布罗克斯伯勒曾经拥有这一切。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr][ðer; ðər][ɪg'zɪstɪd][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [noʊn] [æz; əz] - ['pænθiɑːn] .

Before	the	War	there	existed	an	institution	known	as	Broxborough	Pantheon	.
前	这	战争	那里	存在	一个	机构	已知	作为	-	万神殿	.

战前曾有一个名为布罗克斯伯勒万神殿的机构。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['laɪbreri][ʌv; əv] ['refrəns] ; ['lektʃərz] [ænd; ənd] ['klæsɪz] , [tuː] ,

Here	was	an	excellent	library	of	reference	;	lectures	and	classes	,	too	,
这里	曾是	一个	出色的	图书馆	的	参考	;	讲座	和	课程	,	也	,

这里有一个非常棒的参考资料库；还有讲座和课程。

[wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['wɪntər] [mʌnθs] .

were	constantly	in	operation	throughout	the	winter	months	.
是	不断地	在	手术	自始至终	这	冬天	几个月	.

整个冬季都持续运营。

[ɪn][ɪts] ['laɪtər] ['moʊmənts][ðə; ði] ['pænθiɑːn] [lent] [ɪt'self][tuː; tə] [wɪst] ['draɪvz] .

In	its	lighter	moments	the	Pantheon	lent	itself	to	whist	drives	.
在	它是	打火机	时刻	这	万神殿	借出的	本身	到	惠斯特	驱动	.

在轻松的时刻，万神殿赌场适合玩惠斯特牌游戏。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪər][ɪn] [ˌnaɪn'tiːn] [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd]

But	the	entire	building	had	been	destroyed	by	fire	in	Nineteen	Fifteen	,	and
但	这	全部的	建筑	有	到过	损毁	经过	火	在	十九	十五	,	和

[hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ˌriː'bɪlt] ,

had	never	been	rebuilt	,
有	绝不	到过	重建	,

但整栋建筑在1915年被大火烧毁，之后从未重建。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər]

for	the	good	and	sufficient	reason	that	during	those	days	there	were	other
为了	这	好的	和	充足的	原因	那	期间	那些	天	那里	是	其他

[θɪŋz] [tuː; tə][duː] .

things	to	do	.
事物	到	做	.

因为当时还有其他事情要做，所以这个理由非常充分。

['æftər][ðə; ði] ['ɑːrmɪstɪs] ['mʌni] [wʌz; wəz] [skers] [ænd; ənd] [reɪts] [wɜːr; wər] [haɪ] .

After	the	Armistice	money	was	scarce	and	rates	were	high	.
后	这	停战	钱	曾是	稀少	和	利率	是	高的	.

停战后，资金短缺，利率高企。

[mɔːr'oʊvər] , [ðæt] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['sensətɪv] - [plænt] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['brɪkleɪər] ,

Moreover	,	that	shrinking	sensitive	-	plant	,	the	British	bricklayer	,
而且	,	那	收缩	敏感的	-	植物	,	这	英国	瓦工	,

此外，那株日渐萎缩的敏感植物，英国的砖瓦匠，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['juːniən][tuː; tə]['lɪmɪt][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [æk'tɪvətiz] [tuː; tə][ə; eɪ]

had	been	instructed	by	his	Union	to	limit	his	professional	activities	to	a
有	到过	指示	经过	他的	联盟	到	限制	他的	专业的	活动	到	一个

[teɪl] [ʌv; əv] [brɪks] [soʊ] ['tenjuəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] ,

tale	of	bricks	so	tenuous	that	his	labours	for	the	day	were	completed	,
故事	的	砖块	所以	脆弱的	那	他的	劳动	为了	这	天	是	完全的	,

他的工会指示他将自己的职业活动限制在建造砖瓦这种极其脆弱的事物上，以便完成当天的工作。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'duː] [streɪn] , [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [nɑːkt] [ɔːf][fɔːr; fər] ['brekfəst] .

without	undue	strain	,	by	the	time	that	he	knocked	off	for	breakfast	.
没有	过度	拉紧	,	经过	这	时间	那	他	敲门	离开	为了	早餐	.

毫不费力，他就能安心地去吃早餐了。

[ðə; ði] [mʌnθs] [pæst] ; [sʌtʃ] [kən'strʌktɪv] ['enərdʒi][æz; əz][ðə; ði]['dɪstrɪkt][kʊd; kəd] ['kʌmpəs] [wʌz; wəz]

The	months	passed	;	such	constructive	energy	as	the	district	could	compass	was
这	几个月	通过了	;	这样的	建设性的	活力	作为	这	区	可以	罗盘	曾是

[dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] ['gʌvərnmənt] ['haʊzɪŋ] [skiːmz] ,

devoted	to	Government	housing	schemes	,
奉献	到	政府	住房	方案	,

几个月过去了；该地区所能调动的所有建设性精力都投入到了政府的住房计划中。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['pænθiɑːn] [leɪ] [ɪn]['ruːɪnz] .

and	still	the	Pantheon	lay	in	ruins	.
和	仍然	这	万神殿	躺	在	废墟	.

万神殿依然是一片废墟。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] ['pɪtsbɜːrg] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn] -

But	one	day	a	man	from	Pittsburgh	,	who	had	been	born	in	Broxborough
但	一	天	一个	男人	从	匹兹堡	,	WHO	有	到过	出生	在	-

['nɪrli] ['fɔːrti] ['jɪrz] ['priːviəsli] ,

nearly	forty	years	previously	,
几乎	四十	年	之前	,

但有一天，一位来自匹兹堡的男子，他出生于布罗克斯伯勒，距今已有近四十年，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz]['dɑːməsaɪl][ænd; ənd]['sɪv(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs] [ˌðer'ɪn] [baɪ]

and	had	relinquished	his	domicile	and	civil	status	therein	by
和	有	放弃	他的	住所	和	民用	地位	其中	经过

[bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] [æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] [θriː] ,

becoming	an	American	citizen	at	the	age	of	three	,
成为	一个	美国人	公民	在	这	年龄	的	三	,

他三岁时成为美国公民，放弃了在那里的住所和公民身份。

[rɪ'tɜːrnd] , ['rʌgɪd] , ['prɑːspərəs] , [ænd; ənd] [bə'nɛfɪsəntli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ðɪ]

returned	,	rugged	,	prosperous	,	and	beneficently	sentimental	,	to	revisit	the
返回	,	崎岖	,	繁荣	,	和	仁慈地	感伤的	,	到	重访	这

[hɔːnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

haunts	of	his	youth	,
闹鬼的地方	的	他的	青年	,

他回来了，身材魁梧，家境富裕，而且心地善良，充满感伤情怀，重访他年轻时常去的地方。

[ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːrθpleɪs] .

and	refresh	his	somewhat	imperfect	memories	of	his	birthplace	.
和	刷新	他的	有些	不完善	回忆	的	他的	出生地	.

并唤起他对出生地的些许不完美的记忆。

['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [prə'faʊndli] [tʃeɪndʒd] .

Naturally	he	found	the	place	profoundly	changed	.
自然	他	成立	这	地方	深刻地	已更改	.

他自然而然地发现这个地方已经发生了翻天覆地的变化。

[ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] ['ɔːrgən] - ['beloʊz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn'fleɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][gæs] - ['endʒɪn] ,

The	Cathedral	organ	-	bellows	were	now	inflated	by	a	gas	-	engine	,
这	大教堂	器官	-	风箱	是	现在	膨胀	经过	一个	气体	-	引擎	,

大教堂的管风琴风箱现在由一台燃气发动机充气。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][naɪn] - [ˌsev(ə)n'tiːn] [ʌp] - [treɪn] [dɪd][nɑːt][stɑːrt] [ʌn'tɪl] [naɪn] - ['fɔːrti] - [tuː] .

and	the	nine	-	seventeen	up	-	train	did	not	start	until	nine	-	forty	-	two	.
和	这	九	-	十七	向上	-	火车	做过	不是	开始	直到	九	-	四十	-	二	.

九点十七分开往上行的列车直到九点四十二分才开始运行。

[ænd; ənd] — [wer] [ðə; ðɪ] - ['pænθiɑːn] [hæd; həd][wʌns] [riəd] [ɪts]['stʌkoʊ] ['suːdoʊ] -

And	—	where	the	Broxborough	Pantheon	had	once	reared	its	stucco	pseudo	-
和	—	在哪里	这	-	万神殿	有	一次	饲养	它是	灰泥	伪	-

['dɔːrɪk] [fə'sɑːd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['mɑːrkɪt] - [skwer] ,

Doric	façade	upon	the	market	-	square	,
多立克	正面	之上	这	市场	-	正方形	,

而曾经矗立在市场广场上的布罗克斯伯勒万神殿，其灰泥仿多立克式立面如今已不复存在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ʌn'taɪdi] ['hɔːrdɪŋ] ['mæskɪŋ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [tʃɑːrd]

there	was	nothing	but	an	untidy	hoarding	masking	a	heap	of	charred
那里	曾是	没有什么	但	一个	凌乱	囤积	掩蔽	一个	堆	的	烧焦的

,

débris	,
碎片	,

除了凌乱的围挡掩盖着一堆烧焦的残骸之外，什么也没有。

[ænd; ənd] ['leɪbld] , - [saɪt][ʌv; əv][prə'poʊzd] [nu:] ['premɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['pænθiɑ:n] . -

and	labelled	,	'	Site	of	proposed	new	premises	of	the	Broxborough	Pantheon	.	'
和	标签	,	-	地点	的	建议的	新的	前提	的	这	-	万神殿	.	-

并标注为"拟建布罗克斯伯勒万神殿新址"。

[ðə; ði]['leɪb(ə)l] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .

The	label	appeared	to	have	been	there	for	some	years	.
这	标签	出现	到	有	到过	那里	为了	一些	年	.

标签看起来已经贴在那里好几年了。

[dʒɑ:n] [kreɪk] [ʌv; əv] ['pɪtsbɜ:rg] [meɪd] [in'kwaiəriz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] [rɪ'vi:ld] .

John	Crake	of	Pittsburgh	made	inquiries	,	and	the	truth	was	revealed	.
约翰	克雷克	的	匹兹堡	制成	查询	,	和	这	真相	曾是	揭晓	.

匹兹堡的约翰·克雷克进行了调查，真相大白了。

[ðə; ði][oʊld] ['pænθiɑ:n] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][ɪg'zɪst][fɔ:r; fər] ['nɪrli] [faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:]

The	old	Pantheon	had	ceased	to	exist	for	nearly	five	years	,	and	the	new
这	老的	万神殿	有	停止	到	存在	为了	几乎	五	年	,	和	这	新的

['pænθiɑ:n] ,

Pantheon	,
万神殿	,

旧万神殿已经不复存在近五年了，而新万神殿，

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪt] - ['peɪər] - ['pɑ:kəts] , [si:md] [ʌn'laɪkli] ['evər][tu:; tə]

in	the	present	condition	of	the	rate	-	payers	'	pockets	,	seemed	unlikely	ever	to
在	这	展示	状况	的	这	速度	-	付款人	-	口袋	,	似乎	不太可能	曾经	到

[ɪg'zɪst][æt; ət][ɔ:l] .

exist	at	all	.
存在	在	全部	.

就目前纳税人的钱包状况而言，这似乎根本不可能存在。

[soʊ][dʒɑ:n] [kreɪk] , ['hævɪŋ] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l] [hɑ:rt] ,

So	John	Crake	,	having	pondered	the	matter	in	his	large	and	sentimental	heart	,
所以	约翰	克雷克	,	拥有	沉思	这	事情	在	他的	大的	和	感伤的	心	,

于是，约翰·克雷克在他那颗宽广而多情的心中仔细思索了一番，

[pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'peɪʃəs] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd][loʊ] !

put	his	hand	into	his	own	capacious	pocket	,	and	lo	!
放	他的	手	进入	他的	自己的	宽敞	口袋	,	和	洛	!

他把手伸进自己宽大的口袋里，瞧!

[ðə; ði] [nu:] ['pænθiɑ:n] [ə'roʊz] .

the	new	Pantheon	arose	.
这	新的	万神殿	出现	.

新的万神殿诞生了。

[ðə; ði] ['plæstərər] [hæd; həd] [ri:kt] [ðer; ðər] [wɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['doʊnɚz][bæŋk] [ə'kaʊnt] ,

The	plasterers	had	wreaked	their	will	upon	the	donor's	bank	account	,
这	泥瓦匠	有	破坏	他们的	将要	之上	这	捐赠者的	银行	帐户	,

泥瓦匠们肆意挥霍了捐赠者的银行账户。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] ['sʌlən] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['plʌmərz] [ænd; ənd] [elekt'rɪʃnz] ,

and	were	making	sullen	way	for	the	plumbers	and	electricians	,
和	是	制作	忧郁	方式	为了	这	水管工	和	电工	,

他们闷闷不乐地让路，给水管工和电工让路。

[ə'baʊt][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [ɪn'kaʊntər] ['mɪstər] . ['bækstər][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['sekənd] - [hænd]

about	the	time	when	I	first	encountered	Mr	.	Baxter	outside	the	second	-	hand
关于	这	时间	什么时候	我	第一的	遭遇	先生	.	巴克斯特	外部	这	第二	-	手

['bʊkʃɑ:p] .

bookshop	.
书店	.

大约就在我第一次在二手书店外遇到巴克斯特先生的时候。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

And	**now**	**the**	**building**	**was**	**ready**	**for**	**occupation**	**,**
和	现在	这	建筑	曾是	准备好	为了	职业	,

现在大楼已经可以投入使用了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zækt] [prə'siːdʒər] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ]['serəmoʊni][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['mætər]

and	**the**	**exact**	**procedure**	**at**	**the**	**opening**	**ceremony**	**was**	**becoming**	**a**	**matter**
和	这	精确的	程序	在	这	开幕	仪式	曾是	成为	一个	事情

[ʌv; əv][ə'kjuːt] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['miːtiŋz] .

of	**acute**	**recrimination**	**at**	**the**	**Council**	**meetings**	**.**
的	急性	相互指责	在	这	理事会	会议	.

开幕式的具体程序在理事会会议上引发了激烈的相互指责。

[soʊ] [ðæt] ['dʒiːniəl]['gɑːsɪp][ðə; ði] ['rektər] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ,

So	**that**	**genial**	**gossip**	**the**	**Rector**	**informed**	**me**	**,**
所以	那	和蔼可亲	闲话	这	校长	知情的	我	,

校长告诉我的那些风趣的闲言碎语

[æz; əz][wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [wʌn] [ə'nʌðər] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [prə'feʃən(ə)l] [raʊndz] .

as	**we**	**encountered**	**one**	**another**	**one**	**afternoon**	**on**	**our**	**professional**	**rounds**	**.**
作为	我们	遭遇	一	其他	一	下午	在	我们的	专业的	回合	.

一天下午，我们在各自的工作巡视中偶然相遇。

" [θɪŋz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'reɪndʒd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Things**	**are**	**more**	**or**	**less**	**arranged**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	事物	是	更多的	或者较少的		安排	,	"	他	说	,

"事情基本安排妥当了，"他说。

" [soʊ][fɑːr][æz; əz]['aʊər; ɑːr]['sɪti] ['fɑːðəz] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɜ'eɪndʒɪŋ] ['eniθɪŋ] .

"	**so**	**far**	**as**	**our**	**city**	**fathers**	**are**	**capable**	**of**	**arranging**	**anything**	**.**
"	所以	远的	作为	我们的	城市	父亲们	是	有能力的	的	安排	任何事物	.

"只要我们的市政官员有能力安排任何事情。"

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [kreɪk] [hɔːl] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [raɪt] ,

The	**place**	**is**	**to**	**be**	**called**	**Crake**	**Hall**	**,**	**which**	**I**	**think**	**is**	**right**	**,**
这	地方	是	到	是	称为	克雷克	大厅	,	哪个	我	思考	是	正确的	,

这个地方将被称为克雷克大厅，我认为这很合适。

[ænd; ənd] [kreɪk] [hɪm'self][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][frʌm; frəm][ə'merɪkə][fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ]

and	**Crake**	**himself**	**is**	**coming**	**over**	**from**	**America**	**for**	**the**	**opening**	**,**	**which**	**I**
和	克雷克	他自己	是	未来	超过	从	美国	为了	这	开幕	,	哪个	我

[kɔːl] ['spɔːrtɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

call	**sporting**	**of**	**him**	**.**
称呼	体育	的	他	.

克雷克本人将从美国赶来参加开幕式，我认为这很体现了他的风度。

[oʊld] - " ([ðə; ði][moʊst]['noʊb(ə)l][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] - ,

Old	**Broxey**	**"**	**(**	**The**	**Most**	**Noble**	**the**	**Marquis**	**of**	**Broxborough**	**,**
老的	-	"	(	这	最多	高贵	这	侯爵	的	-	,

老布罗克西"(最尊贵的布罗克斯伯勒侯爵)

[ðə; ði][lɔːrd] [luː'tenənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kaʊnti]) " [wɪl] [pər'fɔːrm][ðə; ði]['oʊpənɪŋ]['serəmoʊni] .

the	**Lord**	**Lieutenant**	**of**	**our**	**County**	**)**	**"**	**will**	**perform**	**the**	**opening**	**ceremony**	**.**
这	主	中尉	的	我们的	县	)	"	将要	履行	这	开幕	仪式	.

我们郡的郡尉将主持开幕式。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

That	**is**	**to**	**say**	**,**
那	是	到	说	,

也就是说，

[hiː; hi] [wɪl] [æd'væns] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ænd; ənd] [nɑːk]

he	will	advance	up	the	steps	in	the	presence	of	the	multitude	and	knock
他	将要	进步	向上	这	步骤	在	这	在场	的	这	民众	和	敲

[θriː] [taɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

three	times	upon	the	closed	doors	of	the	Hall	.
三	时代	之上	这	关闭	门	的	这	大厅	.

他将当着众人的面走上台阶，敲三下紧闭的大厅大门。

[ə; eɪ] ['sɑːləm] [pɔːz] [wɪl] ['fɑːloʊ] , [tuː; tə][wɜːrk][ʌp][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .

A	solemn	pause	will	follow	,	to	work	up	the	excitement	.
一个	庄严	暂停	将要	跟随	,	到	工作	向上	这	激动	.

接下来会有一段庄严肃穆的停顿，为接下来的激动人心的时刻积蓄力量。

[ðen] [ðə; ði]['doʊnər] , [huː] [wɪl] [biː; bi] ['stændɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ,

Then	the	donor	,	who	will	be	standing	inside	,
然后	这	捐赠者	,	WHO	将要	是	常设	里面	,

然后，捐赠者将站在里面，

['werɪŋ] [ə; eɪ][tɑːp] - [hæt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — "

wearing	a	top	-	hat	for	the	first	time	in	his	life	—	"
穿着	一个	顶部	-	帽子	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	—	"

这是他生平第一次戴高顶礼帽——

" ['rektər] , [aɪ][hæv; həv] ['friːkwəntli] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər]['rɪbldˌraɪbɔːld] [tʌŋ] [wɪl] [sʌm; səm]

"	Rector	,	I	have	frequently	warned	you	that	your	ribald	tongue	will	some
"	校长	,	我	有	频繁地	警告	你	那	你的	粗俗的	舌头	将要	一些

[deɪ] [luːz] [juː; jʊ][jʊr; jər][dʒɑːb] . "

day	lose	you	your	job	.	"
天	失去	你	你的	工作	.	"

“校长，我曾多次警告过你，你那粗俗的嘴巴总有一天会让你丢掉工作。”

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .

"	Never	mind	that	.
"	绝不	头脑	那	.

别在意那个。

[its] [ə; eɪ] [pʊr] [hɑːrt] [ðæt] ['nevər] [ri'dʒɔisiz] ,

It's	a	poor	heart	that	never	rejoices	,
它是	一个	贫穷的	心	那	绝不	欢欣鼓舞	,

一颗从不欢喜的心是可怜的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [fæt][tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , ['enihaʊ] .

and	I	am	too	fat	to	be	serious	all	the	time	,	anyhow	.
和	我	是	也	胖的	到	是	严肃的	全部	这	时间	,	无论如何	.

而且我太胖了，不可能一直保持严肃的态度。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

['æftər][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]['saɪləns] [kreɪk] [wɪl] ['oʊpən][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [piːp] - [hoʊl][ɪn]

after	the	appointed	interval	of	silence	Crake	will	open	a	kind	of	peep	-	hole	in
后	这	任命	间隔	的	沉默	克雷克	将要	打开	一个	种类	的	窥视	-	洞	在

[ðə; ði]['oʊkən] [dɔːr] ,

the	oaken	door	,
这	橡木	门	,

经过约定的静默期后，克雷克会在橡木门上打开一个窥视孔。

[ænd; ənd] [seɪ] : - [huː] [goʊz][ðer; ðər] ? -

and	say	:	'	Who	goes	there	?	'
和	说	:	-	WHO	去	那里	?	-

然后问：“谁在那里？”

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
or something of that kind .
或者 某物 的 那 种类 .

或者类似的事情。

- , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə'weɪk] , [wɪl] [rɪ'plaɪ] : - [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['bɜːroʊ] ,
Broxey , if he is still awake , will reply : ' The Citizens of this Ancient Borough ,
- , 如果 他 是 仍然 醒 , 将要 回复 : - 这 公民 的 这 古老的 行政区 ,

如果布罗克西还没睡，他会回答："这座古老自治市镇的市民们，

- [ɔːr][wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
' or words to that effect .
- 或者 字 到 那 影响 .

或类似的话。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːz] [wɪl] [biː; bi] [θroʊn] ['oʊpən] — [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['oʊpən] ;
Then the doors will be thrown open — assuming that they will open ;
然后 这 门 将要 是 抛掷 打开 — 假设 那 他们 将要 打开 ;

然后大门就会敞开——前提是它们真的会敞开；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr]['loʊk(ə)l] [kɒnt'ræktəz] [ɑːr; ər] — [ænd; ənd] [kreɪk] [wɪl] [biː; bi]
but you know what our local contractors are — and Crake will be
但 你 知道 什么 我们的 当地的 承包商 是 — 和 克雷克 将要 是
[rɪ'viːld] [ɪn][hɪz; ɪz][tɑːp] - [hæt] ,
revealed in his top - hat ,
揭晓 在 他的 顶部 - 帽子 ,

但你知道我们当地的承包商是谁——克雷克会戴着他的高礼帽现身。

[ænd; ənd] [wɪl] [seɪ] : - ['welkəm] , ['streɪndʒər] ! -
and will say : ' Welcome , Stranger ! '
和 将要 说 : - 欢迎 , 陌生人 ! -

然后会说："欢迎，陌生人！"

[ɔːr] , - [wɔːk] [raɪt] [ɪn] , [bɔɪz] ! -
or , ' Walk right in , boys ! '
或者 , - 走 正确的 在 , 男孩们 ! -

或者，"孩子们，直接进来吧！"

[ɔːr] , - [wɑːtʃ] [jʊr; jər][step] ! -
or , ' Watch your step ! '
或者 , - 手表 你的 步 ! -

或者，"小心脚下！"

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɪl] [hænd][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [tuː; tə] - ,
or something like that , and will hand the key of the Institute to Broxey ,
或者 某物 喜欢 那 , 和 将要 手 这 钥匙 的 这 研究所 到 - ,

或者类似的事情，并将研究所的钥匙交给布罗克西。

[huː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] . "
who will probably lose it . "
WHO 将要 大概 失去 它 . "

谁可能会失去它呢？"

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

"我懂了。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
And then to lunch at the Town Hall , I suppose ? "
和 然后 到 午餐 在 这 镇 大厅 , 我 认为 ? "

然后大概是去市政厅吃午饭吧？

" [nɑːt][soʊ][fæst] .
" **Not** **so** **fast** **.**
" 不是 所以 快速地 .

别那么快。

[rɪ'membər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ['sɪti] :
Remember **this** **is** **a** **Cathedral** **city** **:**
记住 这 是 一个 大教堂 城市 :

记住，这是一座拥有大教堂的城市：

[ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd] ['tʃæptər] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][pʊt][ðer; ðər] [ɔːr]
the **Dean** **and** **Chapter** **must** **be** **given** **an** **opportunity** **to** **put** **their** **oar**
这 院长 和 章 必须 是 给定 一个 机会 到 放 他们的 桨
[ɪn] .
in **.**
在 .

必须给院长和教务委员会一个机会，让他们发表意见。

[ðə; ði] [diːn] [wɪl] [spiːk] [hɪz; ɪz] [piːs] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði]['kwaɪər] ,
The **Dean** **will** **speak** **his** **piece** **,** **and** **then** **I** **understand** **that** **the** **Choir** **,**
这 院长 将要 说话 他的 片 , 和 然后 我 理解 那 这 唱诗班 ,

院长会发表讲话，然后我听说合唱团……

[huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] ['sʌmwer] [bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] , [wɪl] [krɪ'eɪt] [ə; eɪ]
who **are** **to** **be** **concealed** **somewhere** **behind** **one** **of** **the** **doors** **,** **will** **create** **a**
WHO 是 到 是 暗 某处 在后面 一 的 这 门 , 将要 创造 一个
[briːf] [dɪ'stɜːrbəns] .
brief **disturbance** **.**
简短的 干扰 .

那些将被藏在其中一扇门后面的人，将会造成短暂的骚动。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [wɪl] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] , [æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊz] . "
After **that** **the** **Town** **will** **assert** **itself** **,** **as** **against** **the** **County** **and** **the** **Close** **.** **"**
后 那 这 镇 将要 断言 本身 , 作为 反对 这 县 和 这 关闭 . "

之后，镇政府将与郡政府和社区委员会对抗。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [stʌnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ? "
" **What** **is** **their** **stunt** **going** **to** **be** **?** **"**
" 什么 是 他们的 特技 去 到 是 ? "

“他们打算搞什么噱头？”

" [æn; ən] [ə'dres] [ʌv; əv] ['welkəm] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [θæŋks] [tuː; tə] [kreɪk] . "
" **An** **Address** **of** **Welcome** **and** **Grateful** **Thanks** **to** **Crake** **.** **"**
" 一个 地址 的 欢迎 和 感激的 谢谢 到 克雷克 . "

“致欢迎辞及对克雷克的衷心感谢。”

" [ðæt] [siːmz] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .
" **That** **seems** **reasonable** **.**
" 那 似乎 合理的 .

“这似乎合情合理。”

[bʌt; bət] [huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kəm'poʊz][ˌaɪ 'tiː] ? "
But **who** **is** **going** **to** **compose** **it** **?** **"**
但 WHO 是 去 到 撰写 它 ? "

但谁来作曲呢?

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [soʊ] , [baɪ] [rɪ'kwest] .
" **I** **have** **already** **done** **so** **,** **by** **request** **.**
" 我 有 已经 完毕 所以 , 经过 要求 .

“我已经按照要求这样做了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hæf][bæd] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] ['mɑːdɪstli] .

It	is	not	half	bad	,	"	said	the	Rector	modestly	.
它	是	不是	一半	坏的	,	"	说	这	校长	谦虚地	.

"还不错，"校长谦虚地说。

" [huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	is	going	to	read	it	?
"	WHO	是	去	到	读	它	?

谁会读这本书呢?

[ðə; ði] ['meɪər] ? "

The	Mayor	?	"
这	市长	?	"

市长?

" [ðə; ði] ['meɪər] [ɪz][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['kriːtʃər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pə'zesiz] [wʌn] [suː'pɜːrlətɪv] ['kwɑːləti] :

"	The	Mayor	is	an	imperfect	creature	,	but	he	possesses	one	superlative	quality	:
"	这	市长	是	一个	不完善	生物	,	但	他	拥有	一	最高级	质量	:

市长并非完美无缺，但他拥有一项卓越的品质:

[hiː; hi] ['hɑːrbər] [noʊ] [ɪ'luːʒnz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'bɪləti][tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [eɪtʃ] .

he	harbours	no	illusions	about	his	own	ability	to	grapple	with	the	letter	H	.
他	港口	不	幻觉	关于	他的	自己的	能力	到	抓钩	和	这	信	H	.

他对自己掌握字母 H 的能力没有任何幻想。

[hiː; hi] [di'klainz] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ə'dres] .

He	declines	to	read	the	Address	.
他	下降	到	读	这	地址	.

他拒绝宣读国情咨文。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] — [ðoʊ] [ðeɪ] [dəunt][ɔːl][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː]

Most	of	the	Corporation	are	in	the	same	boat	—	though	they	don't	all	admit	it
最多	的	这	公司	是	在	这	相同的	船	—	尽管	他们	不	全部	承认	它

. "
: "
. "

公司的大部分员工都面临着同样的问题——尽管他们并非都承认这一点。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ? "

"	Why	don't	you	read	it	yourself	?	"
"	为什么	不	你	读	它	你自己	?	"

你为什么不自己读读呢?

" [treɪdz] - ['juːniən] [ruːlz] [fər'bɪd] .

"	Trades	-	Union	rules	forbid	.
"	交易	-	联盟	规则	禁止	.

工会规定禁止这样做。

[ɪf] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][ˌprɑːpə'gændə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]

If	I	read	it	,	it	would	be	regarded	as	the	propaganda	of	the	Established
如果	我	读	它	,	它	会	是	认为	作为	这	宣传	的	这	已确立的

[tʃɜːrtʃ] .

Church	.
教会	.

如果我读了这篇文章，我会认为它是英国国教的宣传品。

[ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd]['tʃæp(ə)l] [wʊd] [kəm'baɪn][tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [krʌʃ]

The	forces	of	Town	and	Chapel	would	combine	to	fall	upon	me	and	crush
这	力量	的	镇	和	教堂	会	结合	到	落下	之上	我	和	压碎

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

城镇和教堂的力量会联合起来向我袭来，将我彻底击垮。

[noʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] — [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv]['kredɪt][ænd; ənd] [rɪ'naʊn] , ['loʊkəli]

No	,	we	must	have	a	citizen	—	a	citizen	of	credit	and	renown	,	locally
不	,	我们	必须	有	一个	公民	—	一个	公民	的	信用	和	名声	,	本地

[noʊn] [ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] .

known	and	esteemed	.
已知	和	尊敬的	.

不，我们必须要有一位公民——一位有信誉、有声望、在当地广为人知且受人尊敬的公民。

" [ðə; ðɪ] ['rektər] [aɪd] [ˌem 'iː] ['fɜːrtɪvli] .

"	The	Rector	eyed	me	furtively	.
"	这	校长	眼睛	我	偷偷摸摸	.

校长偷偷地打量着我。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] , [naʊ] —

"	I	suppose	you	,	now	—
"	我	认为	你	,	现在	—

我想你现在——

" [nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][laɪf] !

"	Not	on	your	life	!
"	不是	在	你的	生活	!

“想都别想！”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['heɪstɪli] .

"	I	replied	hastily	.
"	我	回复	草草	.

我匆匆回答道。

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [wel] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒər] : [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [hɪr] [tuː]

"	Well	,	for	one	thing	I	am	a	comparative	stranger	:	I	haven't	been	here	two
"	出色地	,	为了	一	事物	我	是	一个	比较	陌生人	:	我	还没有	到过	这里	二

['jɪrz] [jet] .

years	yet	.
年	然而	.

“嗯，首先，我相对来说是个外来者：我来这里还不到两年。”

[bɪ'saɪdz] , [ɪn]['oʊpənɪŋ][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [em'pɔːriəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][juː; jʊ][wɑːnt]

Besides	,	in	opening	a	literary	and	intellectual	emporium	of	this	kind	you	want
除了	,	在	开幕	一个	文学	和	知识分子	商场	的	这	种类	你	想

— [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

—	I	have	it	!
—	我	有	它	!

此外，如果你想开设一家这样的文学和知识中心——我正好有!

[ðə; ðɪ] ['veri] [mæn] ! "

The	very	man	!	"
这	非常	男人	!	"

正是他!

" [huː] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['rektər] ['iːgərli] .

"	Who	?	"	asked	the	Rector	eagerly	.
"	WHO	?	"	问	这	校长	急切地	.

“谁？”校长急切地问道。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

I	told	him	.
我	讲述	他	.

我告诉他了。

[ðə; ði] ['rektər] ['hɔ:ltɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][hænd] .

The	Rector	halted	in	the	middle	of	the	street	and	shook	me	by	the	hand	.
这	校长	停止	在	这	中间	的	这	街道	和	摇晃	我	经过	这	手	.

校长在街中央停下脚步，和我握手。

" [aɪ'di:əl] !

"	Ideal	!
"	理想的	!

“理想的！

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

"	I'll	fix	it	with	the	Council	.
"	患病的使固定		它	和	这	理事会	.

“我会和市政委员会一起解决这个问题。”

[ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] .

You	go	and	ask	him	.
你	去	和	问	他	.

你去问他。

" [vi:]

"	V
"	V

“V

[aɪ] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrəkl] [ðæt] [seɪm] ['i:vnɪŋ] .

I	repaired	to	the	Home	of	The	Oracle	that	same	evening	.
我	已修复	到	这	家	的	这	甲骨文	那	相同的	晚上	.

当晚我就前往了神谕之家。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['memərəb(ə)l]['vɪzɪt] .

It	was	destined	to	be	a	memorable	visit	.
它	曾是	注定	到	是	一个	难忘	访问	.

注定这是一次令人难忘的访问。

['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪm'prest] [ɪt'self][ɑ:n][maɪ] ['sensɪz] [ðə; ði]['moʊmənt]

Something	unusual	in	the	atmosphere	impressed	itself	on	my	senses	the	moment
某物	异常	在	这	气氛	印象深刻	本身	在	我的	感官	这	片刻

['eɪdə; 'edə] [wi:ks] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Ada	Weeks	opened	the	door	to	me	.
艾达	周	打开	这	门	到	我	.

艾达·威克斯为我打开门的那一刻，我立刻感受到了一种不寻常的气氛。

[mɪs] [wi:ks] ['mænər] [kʊd; kəd]['nevər][æt; ət]['eni] [taɪm][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]['dʒi:niəl] :

Miss	Weeks's	manner	could	never	at	any	time	be	described	as	genial	:
错过	几周的	方式	可以	绝不	在	任何	时间	是	描述	作为	和蔼可亲	:

威克斯小姐的举止无论何时都不能用亲切来形容：

[æt; ət][ɪts] ['veri] [best] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'dʌldʒənt]['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] .

at	its	very	best	it	was	suggestive	of	an	indulgent	sergeant	-	major	.
在	它是	非常	最好的	它	曾是	暗示性的	的	一个	放纵的	军士	-	主要的	.

它最好的时候，就像一个溺爱下属的军士长。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ['eɪdə; 'edə] [ri'zembld] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [li:n] [kæt] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪr] - [gɑ:rd]

But	this	evening	Ada	resembled	a	small	,	lean	cat	,	engaged	in	a	rear	-	guard
但	这	晚上	艾达	类似	一个	小的	,	倾斜	猫	,	已订婚的	在	一个	后部	-	警卫

['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][dɔ:gz] .

action	with	dogs	.
行动	和	狗	.

但今晚，艾达就像一只瘦小的猫，正与狗进行后卫战。

[hɜ:r; hər] [gri:n] [aɪz] [bleizd] : [wʌn][felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [ɑ:rtʃ][hɜ:r; hər] [bæk] [ænd; ənd]

Her	green	eyes	blazed	:	one	felt	that	she	would	like	to	arch	her	back	and
她	绿色的	眼睛	燃烧的	:	一	毛毡	那	她	会	喜欢	到	拱	她	后退	和

[spɪt] .

spit	.
吐	.

她绿色的眼睛闪着怒火：感觉她恨不得弓起背，朝人吐口水。

" ['pɛtɪˌgru:] [ænd; ənd] [moʊld] [ɪz] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Pettigrew	and	Mould	is	here	,	"	she	said	.
"	佩蒂格鲁	和	模具	是	这里	,	"	她	说	.

“佩蒂格鲁和莫尔德就在这里，”她说。

" [hæŋ] [ʌp] [jʊr; jər] [oʊn] [hæt] : [aɪ][kɑ:nt] [li:v] [ðem; ðəm] .

"	Hang	up	your	own	hat	:	I	can't	leave	them	.
"	悬挂	向上	你的	自己的	帽子	:	我	不能	离开	他们	.

“你自己收起你的帽子吧：我不能离开他们。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['vænɪʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] .

"	And	she	vanished	into	the	front	room	.
"	和	她	消失了	进入	这	正面	房间	.

然后她就消失在前厅里了。

['mesərz] . ['pɛtɪˌgru:] [ænd; ənd] [moʊld] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [sɔ:r] ['traɪəl][tu:; tə]['mɪstər] . ['bækstər] .

Messrs	.	Pettigrew	and	Mould	were	a	sore	trial	to	Mr	.	Baxter	.
先生们	.	佩蒂格鲁	和	模具	是	一个	疮	审判	到	先生	.	巴克斯特	.

佩蒂格鲁先生和莫尔德先生让巴克斯特先生非常头疼。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['ɔrəkl] ['regjələrli] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [ðeɪ] [meɪd] ['trʌb(ə)l] .

They	did	not	consult	The	Oracle	regularly	,	but	when	they	did	they	made	trouble	.
他们	做过	不是	咨询	这	甲骨文	经常	,	但	什么时候	他们	做过	他们	制成	麻烦	.

他们并不经常向神谕求助，但每次求助都会惹出麻烦。

[ðer; ðər] ['efərts] [ə'pɪrd] ['meɪnli] [tu:; tə][bi:; bi] [də'rektɪd] [tɔ:rdz] [ɪm'bærəsɪŋ] [ðer; ðər][hoʊst][baɪ]

Their	efforts	appeared	mainly	to	be	directed	towards	embarrassing	their	host	by
他们的	努力	出现	主要	到	是	指导	向	尴尬的	他们的	主持人	经过

['æskɪŋ] ['frɪvələs] ['kwestʃənz] ,

asking	frivolous	questions	,
问	轻浮	问题	,

他们似乎主要目的是通过提出一些无聊的问题来让主人难堪。

[ænd; ənd] [ðen] [hju:'mɪlieɪtɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn]

and	then	humiliating	him	in	the	presence	of	his	disciples	by	the	manner	in
和	然后	羞辱	他	在	这	在场	的	他的	门徒	经过	这	方式	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .

which	they	received	his	answers	.
哪个	他们	已收到	他的	答案	.

然后，他的门徒们以他们接受他回答的方式，在门徒面前羞辱了他。

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɛtɪˌgruː] , [ðə; ði] ['drʌgɪst] , [wʌz; wəz][ˌʌndər'stændəb(ə)l] ; [fɔːr; fər][hiː; hi]

The	attitude	of	Mr	.	Pettigrew	,	the	druggist	,	was	understandable	;	for	he
这	态度	的	先生	.	佩蒂格鲁	,	这	药剂师	,	曾是	可以理解	;	为了	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːn] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

was	a	mean	little	man	,
曾是	一个	意思是	小的	男人	,

药剂师佩蒂格鲁先生的态度是可以理解的；因为他是个卑鄙的小人。

[ænd; ənd] ['dʒeləs] .

and	jealous	.
和	嫉妒的	.

而且嫉妒。

[hiː; hi] [pə'zest] [dɪ'ploʊməz][ænd; ənd] [sə'tifikeits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] :

He	possessed	diplomas	and	certificates	of	his	own	:
他	拥有	文凭	和	证书	的	他的	自己的	:

他拥有自己的文凭和证书:

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːpt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['esnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɑːrməkə'piːə] : [jet] [nʌn] [dɪd][hɪm; ɪm]

he	was	steeped	in	all	the	essences	of	the	Pharmacopoeia	:	yet	none	did	him
他	曾是	浸泡	在	全部	这	精华	的	这	药典	:	然而	没有任何	做过	他

['revərəns] .

reverence	.
尊敬	.

他精通药典中的所有精华，却无人对他表示敬意。

[ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] ['pəːtʃəst] [kɔːf] ['mɪkstʃɚz] [ænd; ənd]['pæt(ə)nt] [pɪlz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

The	townspeople	purchased	cough	mixtures	and	patent	pills	from	him	with
这	镇民	购买	咳嗽	混合物	和	专利	药片	从	他	和

[noʊ] [mɔːr] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɒsɪdʒɪz] [ɔːr][jaːdz][ʌv; əv] [teɪp] .

no	more	respect	than	if	they	had	been	sausages	or	yards	of	tape	.
不	更多的	尊重	比	如果	他们	有	到过	香肠	或者	码	的	磁带	.

镇上的人们从他那里购买止咳糖浆和专利药片，就像购买香肠或胶带一样，毫无尊重可言。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ə'suːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [pɔːr'tentəs] [sə'lemnəti] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][bɪ'haɪnd]

Even	when	he	assumed	an	air	of	portentous	solemnity	and	retired	behind
甚至	什么时候	他	假定	一个	空气	的	不祥的	严肃	和	退休	在后面

[hɪz; ɪz] [kaːvd] [oʊk] [skriːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ,

his	carved	oak	screen	with	a	prescription	,
他的	雕刻	橡木	屏幕	和	一个	处方	,

即使他摆出一副庄严肃穆的姿态，拿着处方躲在雕花橡木屏风后面，

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [fɪld] [ʌp][ðə; ði]['bɑːt(ə)l]

most	of	his	customers	took	it	for	granted	that	he	filled	up	the	bottle
最多	的	他的	顾客	采取	它	为了	的确	那	他	已填	向上	这	瓶子

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['wɔːtər] - [tæp][ænd; ənd] ['ædɪd] ['kʌlərɪŋ] ['mætər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv]

from	a	water	-	tap	and	added	colouring	matter	and	a	dash	of
从	一个	水	-	轻敲	和	额外	染色	事情	和	一个	短跑	的

['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] .

something	unpleasant	to	the	taste	.
某物	令人不快的	到	这	品尝	.

他的大多数顾客都理所当然地认为，他是从水龙头里灌满瓶子，然后添加色素和少许难以下咽的东西来改变饮料的味道。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr] [rɔːŋ] .

Probably	they	were	not	far	wrong	.
大概	他们	是	不是	远的	错误的	.

或许他们说的没错。

[bʌt; bət] [rɔːŋ] [ɔːr] [raɪt] ,

But	wrong	or	right	,
但	错误的	或者	正确的	,

但无论对错，

[ˌaɪ ˈtiː] ['nevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [triːt] ['mɪstər] . ['pɛtɪˌgruː] [æz; əz] [æn; ən]

it	never	occurred	to	any	of	them	to	treat	Mr	.	Pettigrew	as	an
它	绝不	发生	到	任何	的	他们	到	对待	先生	.	佩蒂格鲁	作为	一个

['ɔrəkl] ,

Oracle	,
甲骨文	,

他们当中没有人想到要把佩蒂格鲁先生当作先知。

[ɔːr] [səˈvɑːnt] , [ɔːr] [fəˈlɑːsəfər] ; [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['pɛtɪˌgruː] [ʌnˈdaʊtɪdli] [felt] ['veri] ['bædli] [əˈbaʊt]

or	Savant	,	or	Philosopher	;	and	Mr	.	Pettigrew	undoubtedly	felt	very	badly	about
或者	萨凡特	, 或者		哲学家	;	和	先生	.	佩蒂格鲁	无疑	毛毡	非常	糟糕	关于

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

或者学者，或者哲学家；佩蒂格鲁先生无疑对此感到非常难过。

['mɪstər] . [moʊld] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] ['loʊk(ə)l] ['ʌndərteɪkər] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] , [fɔːr; fər]

Mr	.	Mould	was	our	local	undertaker	—	which	was	unfortunate	,	for
先生	.	模具	曾是	我们的	当地的	殡仪员	—	哪个	曾是	不幸	,	为了

['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [loʊ] [kəˈmiːdiən] .

nature	had	intended	him	for	a	low	comedian	.
自然	有	故意的	他	为了	一个	低的	喜剧演员	.

莫尔德先生是我们当地的殡仪员——这很不幸，因为他天生就适合当个低级喜剧演员。

['ʌndər] [ə; eɪ] [prəˈfeʃənəli] ['tʃeɪsnd] [ɪkˈstɪriər] [hiː; hi] [kənˈsiːld] [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər]

Under	a	professionally	chastened	exterior	he	concealed	the	sense	of	humour
在下面	一个	专业地	受了教训	外部的	他	暗	这	感觉	的	幽默

[ænd; ənd] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ˌrepɑːr'tiː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ten] .

and	powers	of	repartee	of	a	small	boy	of	ten	.
和	权力	的	妙语连珠	的	一个	小的	男生	的	十	.

在职业人士沉稳内敛的外表下，隐藏着十岁小男孩般的幽默感和机智反应。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['mɪstər] . ['bækstər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['stʌdid] ['lɪt(ə)l] ['mænərɪzəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

To	him	Mr	.	Baxter	,	with	his	studied	little	mannerisms	and	his
到	他	先生	.	巴克斯特	,	和	他的	研究	小的	举止	和	他的

[pɪˈdæntɪk] ['lɪt(ə)l] ['kəːtisiz] , [wʌz; wəz] [fer] [geɪm] .

pedantic	little	courtesies	,	was	fair	game	.
迂腐的	小的	礼貌	,	曾是	公平的	游戏	.

在他看来，巴克斯特先生那些刻意的小动作和迂腐的小礼节，都是可以嘲讽的对象。

[wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] [ðiːz] [tuː] ['wəːðiz] [wɜːr; wər] ['hevɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ðer; ðər]

When	I	entered	the	parlour	these	two	worthies	were	heavily	engaged	in	their
什么时候	我	进入	这	客厅	这些	二	值得尊敬的人	是	重度	已订婚的	在	他们的

['feɪvərɪt] [spɔːrt] [ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfər] - ['beɪtɪŋ] .

favourite	sport	of	philosopher	-	baiting	.
最喜欢的	运动	的	哲学家	-	诱饵	.

当我走进客厅时，这两位贤士正热烈地进行着他们最喜欢的哲学家辩论游戏。

[ðə; ðɪ] [fəˈlɑːsəfər] [hɪmˈself] , [aɪ] ['noʊtɪst] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [oʊld] [ænd; ənd] ['veri] ['taɪərd] .

The	philosopher	himself	,	I	noticed	,	was	looking	very	old	and	very	tired	.
这	哲学家	他自己	,	我	注意到	,	曾是	寻找	非常	老的	和	非常	疲劳的	.

我注意到，这位哲学家本人看起来非常苍老，非常疲惫。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [ʃɑːkt] [æt; ət]

I	had	not	seen	him	for	a	week	,	and	I	was	secretly	shocked	at
我	有	不是	已见	他	为了	一个	星期	,	和	我	曾是	偷偷	震惊	在

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

his	appearance	.
他的	外貌	.

我已经一个星期没见到他了，看到他的样子，我心里其实很震惊。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [wel] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [ʃʊk] [hændz] .

"	You're	not	looking	well	,	"	I	said	,	as	I	shook	hands	.
"	你是	不是	寻找	出色地	,	"	我	说	,	作为	我	摇晃	双手	.

"你脸色不太好，"我一边握手一边说。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌentər'teɪnɪŋ] [jʊr; jər] [frendz] [tuː; tə] - [naɪt] . "

"	You	ought	not	to	be	entertaining	your	friends	to	-	night	.	"
"	你	应该	不是	到	是	娱乐	你的	朋友们	到	-	夜晚	.	"

"你今晚不应该招待朋友。"

" [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ][hoʊst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] , " [maɪ] [frendz] [hæv; həv]

"	Indeed	,	"	replied	my	host	,	with	the	ghost	of	a	smile	,	"	my	friends	have
"	的确	,	"	回复	我的	主持人	,	和	这	鬼	的	一个	微笑	,	"	我的	朋友们	有

[bɪn] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ˌem 'iː] .

been	entertaining	me	.
到过	娱乐	我	.

"的确如此，"我的主人带着一丝微笑回答道，"我的朋友们一直都在逗我开心。"

['mɪstər] . [moʊld] [hæz; həz] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [juː 'es] [ɔːl] .

Mr	.	Mould	has	been	amusing	us	all	.
先生	.	模具	有	到过	有趣	我们	全部	.

莫尔德先生一直逗得我们哈哈大笑。

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] , ['eɪdə; 'edə] ? "

Has	he	not	,	Ada	?	"
有	他	不是	,	艾达	?	"

难道不是吗，艾达?

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [wiːks] ,

"	If	I	was	his	wife	,	"	replied	Miss	Weeks	,
"	如果	我	曾是	他的	妻子	,	"	回复	错过	周	,

"如果我是他的妻子，"威克斯小姐回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gler] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['pɜːrmənəntli] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] ['eni] [kə'miːdiən] [les] [ʃʊr]

with	a	glare	which	would	have	permanently	disheartened	any	comedian	less	sure
和	一个	强光	哪个	会	有	永久的	沮丧	任何	喜剧演员	较少的	当然

[ʌv; əv][hɪm'self][ðæn; ðən]['mɪstər] . [moʊld] ,

of	himself	than	Mr	.	Mould	,
的	他自己	比	先生	.	模具	,

莫尔德先生那眼神，足以让任何不如他自信的喜剧演员永远灰心丧气。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ʌv; əv] ['læfɪŋ] — [æt; ət][maɪ'self] !

"	I	should	die	of	laughing	—	at	myself	!
"	我	应该	死	的	笑	—	在	我	!

"我真想笑死——笑死我自己！"

" [ðɪs] [dɑːrk] ['seɪɪŋ] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ʌndərteɪkər] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt] .

"	This	dark	saying	was	accepted	by	the	undertaker	as	a	compliment	.
"	这	黑暗的	说	曾是	公认	经过	这	殡仪员	作为	一个	赞扬	.

"殡仪员把这句阴郁的话当作了一种赞美。"

" [aɪ]['sɜːrt(ə)nli] ['ventʃər] [tuː; tə][kleɪm] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [kəm'pleɪsntli] ,

"	I	certainly	venture	to	claim	,	"	he	observed	complacently	,
"	我	当然	风险投资	到	宣称	,	"	他	观察到	自满地	,

"我当然可以大胆断言，"他得意洋洋地说道，

" [ðæt] [wi:; wi] [pʊld] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'spektɪd] ['frɛndz] [leg] ['prɪti] ['ni:tli] [tu:; tə] - [naɪt] .
" **that** **we** **pulled** **our** **respected** **friend's** **leg** **pretty** **neatly** **to** **-** **night** **.**
" 那 我们 拉 我们的 受人尊敬 朋友们 腿 漂亮的 整齐地 到 - 夜晚 .

"我们今晚很巧妙地捉弄了我们尊敬的朋友。"

" ['pɛtɪˌgru:] ['snɪgəd] .
" **Pettigrew** **sniggered** **.**
" 佩蒂格鲁 窃笑 .

佩蒂格鲁窃笑起来。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][dʒoʊk] ?
" **What** **was** **the** **joke** **?**
" 什么 曾是 这 开玩笑 ?

"那个笑话是什么？"

" [aɪ] [æskt] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θu:ziæzəm] .
" **I** **asked** **,** **without** **enthusiasm** **.**
" 我 问 , 没有 热情 .

我毫无热情地问道。

" [wel] , [ˌem 'i:][ænd; ənd]['mɪstər] . ['pɛtɪˌgru:] [hɪr] , " [bɪ'gæn][ðə; ðɪ] ['ʌndərteɪkər] ,
" **Well** **,** **me** **and** **Mr** **.** **Pettigrew** **here** **,** **"** **began** **the** **undertaker** **,**
" 出色地 , 我 和 先生 . 佩蒂格鲁 这里 , " 开始 这 殡仪员 ,

"嗯，我和佩蒂格鲁先生在这里，"殡仪员开口说道。

" ['noʊɪŋ] ['mɪstər] . ['bækstɚz] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][əd'vaɪs] ,
" **knowing** **Mr** **.** **Baxter's** **fondness** **for** **giving** **information** **and** **advice** **,**
" 会心 先生 . 巴克斯特 喜爱 为了 给予 信息 和 建议 ,

"鉴于巴克斯特先生喜欢提供信息和建议，

[brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊzər][læst] [taɪm] [wi:; wi] [keɪm] [hɪr] .
brought **him** **a** **little** **poser** **last** **time** **we** **came** **here** **.**
带来 他 一个 小的 装腔作势 最后的 时间 我们 来了 这里 .

上次我们来的时候给他带了个小摆拍器。

[wi:; wi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri][ə'baʊt][æn; ən] ['eɪnʃənt]
We **asked** **him** **if** **he** **could** **find** **anything** **in** **his** **library** **about** **an** **ancient**
我们 问 他 如果 他 可以 寻找 任何事物 在 他的 图书馆 关于 一个 古老的
[gri:k] ['pɑ:rti] [kɔ:ld] [sɪŋ'koʊnə] .
Greek **party** **called** **Cinchona** **.**
希腊语 派对 称为 金鸡纳树皮 .

我们问他能否在他的藏书中找到有关古希腊一个名为金鸡纳的党派的任何资料。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [lʊk] ['mɪstər] . [sɪŋ'koʊnə] [ʌp] .
He **said** **he** **would** **look** **Mr** **.** **Cinchona** **up** **.**
他 说 他 会 看 先生 . 金鸡纳树皮 向上 .

他说他会去拜访一下金鸡纳先生。

[ðɪs] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['lektʃər] [ɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .
This **evening** **he** **had** **his** **little** **lecture** **all** **ready** **for** **us** **.**
这 晚上 他 有 他的 小的 演讲 全部 准备好 为了 我们 .

今晚他已经准备好给我们上一堂简短的课了。

['haɪli] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
Highly **enjoyable** **,** **it** **was** **.**
高度 令人愉悦 , 它 曾是 .

非常愉快。

[sɪŋ'koʊnə] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [les] - [noʊn] ['fɪgjərz] [ɪn] ['eɪnʃənt] [griːk]
Cinchona , it seems , was one of the less - known figures in Ancient Greek
金鸡纳树皮 , 它 似乎 , 曾是 一 的 这 较少的 - 已知 数据 在 古老的 希腊语
[mɪ'θɑːlədʒi] — ['wɔznt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɛtɪˌgruː] ?
Mythology — wasn't that it , Pettigrew ?
神话 — 不是 那 它 , 佩蒂格鲁 ?

金鸡纳似乎是古希腊神话中不太为人所知的角色之一——是这样吗，佩蒂格鲁？

" ['pɛtɪˌgruː] [grɪnd] , [ænd; ənd] [klɪkt] .
" Pettigrew grinned , and clicked .
" 佩蒂格鲁 咧嘴一笑 , 和 点击 .

佩蒂格鲁咧嘴一笑，点击了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ] [fɔːls] [tiːθ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][fɪt] .
He was an unpleasant - looking creature , with false teeth which did not fit .
他 曾是 一个 令人不快的 - 寻找 生物 , 和 错误的 牙齿 哪个 做过 不是 合身 .

他长相丑陋，戴着不合适的假牙。

" [ɪn][fækt] , " [kən'tɪnjuːd] [moʊld] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['relɪʃ] ,
" In fact , " continued Mould , with immense relish ,
" 在 事实 , " 持续 模具 , 和 巨大 尽情享用 ,

“事实上，”莫尔德兴致勃勃地继续说道，

" [pʊr] [oʊld] [sɪŋ'koʊnə] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [noʊn] ['fɪgjər] [ðæt] [moʊst]['piːp(ə)l] — ['kɑːmən]
" poor old Cinchona was such a little - known figure that most people — common
" 贫穷的 老的 金鸡纳树皮 曾是 这样的 一个 小的 - 已知 数字 那 最多 人们 — 常见的
[ʌn'edʒukeɪtɪd] ['drʌgists] ,
uneducated druggists ,
未受过教育 药剂师 ,

“可怜的老金鸡纳鲜为人知，以至于大多数人——普通的、没受过教育的药剂师——都不知道它的存在。”

[laɪk]['mɪstər] . ['pɛtɪˌgruː] — [θɔːt] [sɪŋ'koʊnə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrk] [ðeɪ] [meɪk]
like Mr . Pettigrew — thought Cinchona was the name of the bark they make
喜欢 先生 . 佩蒂格鲁 — 想法 金鸡纳树皮 曾是 这 姓名 的 这 吠 他们 制作
['kwaɪnaɪn][frʌm; frəm] .
quinine from .
奎宁 从 .

就像佩蒂格鲁先生一样——他以为金鸡纳树皮是用来制作奎宁的树皮的名字。

[hɔː] , [hɔː] , [hɔː] !
Haw , haw , haw !
霍 , 霍 , 霍 !

哈哈哈哈！

" [ðə; ði] [tuː] [hjuːmɝəsts] [rɔːrd] ['aʊtraɪt] [ðɪs] [taɪm] .
" The two humourists roared outright this time .
" 这 二 幽默家 咆哮 直接 这 时间 .

“这一次，两位幽默家彻底放声大笑。”

['mɪstər] . ['bækstər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'rʌfld] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['briːdɪŋ] , [smaɪld] [ə'gen] ,
Mr . Baxter , with the unruffled courtesy of perfect breeding , smiled again ,
先生 . 巴克斯特 , 和 这 镇定自若 礼貌 的 完美的 选育 , 微笑 再次 ,

巴克斯特先生举止优雅，带着十足的教养，再次露出微笑。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] .
though I could see he was much put out .
尽管 我 可以 看 他 曾是 很多 放 出去 .

虽然我看得出来他很沮丧。

['dʒɑːbsən] , [ðə; ði] ['hevi] - ['ʃoʊldərd] ['ɑːrtɪzən][frʌm; frəm][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,
Jobson , the heavy - shouldered artisan from the factory ,
乔布森 , 这 重的 - 肩部 工匠 从 这 工厂 ,

工厂里那个肩膀宽厚的工匠乔布森

[sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld][ænd; ənd]['ræðər] [rɪ'proʊtʃfl] ['mænər] .

sat	gazing	at	him	in	a	puzzled	and	rather	reproachful	manner	.
卫星	凝视	在	他	在	一个	困惑	和	相当	责备的	方式	.

她坐着，一脸困惑，带着几分责备的神情凝视着他。

[wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt][hiː; hi][felt][hɪz; ɪz]['mæstər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ɔːl][ə'baʊt] [sɪŋ'koʊnə]

One	could	see	that	he	felt	his	master	ought	to	have	known	all	about	Cinchona
一	可以	看	那	他	毛毡	他的	掌握	应该	到	有	已知	全部	关于	金鸡纳树皮

.

:

.

可以看出，他觉得他的主人应该对金鸡纳树非常了解。

" [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , " ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði][oʊld][mæn]['dʒentli] .

"	An	interesting	coincidence	,	"	commented	the	old	man	gently	.
"	一个	有趣的	巧合	,	"	评论	这	老的	男人	轻轻地	.

"真是个有趣的巧合，"老人温和地评论道。

" [ðə; ði][drʌg] [sɪŋ'koʊnə][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wel] [noʊn] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] , [bʌt; bət] ['klæsɪkli] ,

"	The	drug	cinchona	is	,	of	course	,	well	known	scientifically	,	but	classically	,
"	这	药品	金鸡纳树皮	是	,	的	课程	,	出色地	已知	科学地	,	但	传统上	,

"金鸡纳树皮这种药物在科学上当然是众所周知的，但在传统意义上，

[sɪŋ'koʊnə] [ðə; ði][demi] - [gɑːd][ɪz]['hɑːrdli] [noʊn] [æt; ət][ɔːl] .

Cinchona	the	demi	-	god	is	hardly	known	at	all	.
金鸡纳树皮	这	半	-	上帝	是	几乎	已知	在	全部	.

金鸡纳树这位半神几乎无人知晓。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] ['menʃ(ə)nd] [wʌns][ɔːr][twaɪs][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt]

In	fact	,	he	is	only	mentioned	once	or	twice	in	the	whole	of	ancient
在	事实	,	他	是	仅有的	提及	一次	或者	两次	在	这	所有的	的	古老的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

事实上，他在古代文献中只被提及过一两次。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː][maɪ]['hoʊmər] " — [hiː; hi]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði][fə'mɪliər] ['vɑːljəm][ɪn][hɪz; ɪz]

I	have	been	dipping	into	my	Homer	"	—	he	indicated	the	familiar	volume	in	his
我	有	到过	浸渍	进入	我的	荷马	"	—	他	表明的	这	熟悉的	体积	在	他的

[hænd] — " [ænd; ənd][aɪ][faɪnd] — "

hand	—	"	and	I	find	—	"
手	—	"	和	我	寻找	—	"

"我最近在翻阅我的荷马史诗，"他指了指手里那本熟悉的诗集，"我发现——"

" [meɪ] [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][maɪ'self] ? " [æskt] ['pɛtɪˌgruː] ['sʌd(ə)nli] ;

"	May	I	look	for	myself	?	"	asked	Pettigrew	suddenly	;
"	可能	我	看	为了	我	?	"	问	佩蒂格鲁	突然	;

"我可以自己找找吗？"佩蒂格鲁突然问道；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n]['eɪdə; 'edə][kʊd; kəd] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz][saɪd][hiː; hi][hæd; həd]

and	before	even	Ada	could	spring	to	the	old	man's	side	he	had
和	前	甚至	艾达	可以	春天	到	这	老的	男人的	边	他	有

[snætʃt] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

snatched	the	book	and	opened	it	.
抢夺	这	书	和	打开	它	.

还没等艾达跳到老人身边，他就已经一把抢过书，翻开了。

['bækstər][pʊt][aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ['æŋkʃəsli] .

Baxter	put	out	his	hand	anxiously	.
巴克斯特	放	出去	他的	手	焦虑地	.

巴克斯特焦急地伸出手。

" [let] [ˌem ˈiː][faɪnd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['pɛtɪˌgruː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	me	find	the	passage	for	you	,	Mr	.	Pettigrew	,	"	he	said	.
"	让	我	寻找	这	通道	为了	你	,	先生	.	佩蒂格鲁	,	"	他	说	.

"让我来帮您找找通道吧，佩蒂格鲁先生，"他说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] [griːk] — "

"	I	do	not	know	whether	you	are	familiar	with	ancient	Greek	—	"
"	我	做	不是	知道	无论	你	是	熟悉的	和	古老的	希腊语	—	"

我不知道你是否熟悉古希腊语——

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['pɛtɪˌgruː] ['grɪmli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

"	No	,	"	said	Mr	.	Pettigrew	grimly	,	looking	up	from	the	book	,	"	I	am	not	.
"	不	,	"	说	先生	.	佩蒂格鲁	阴沉地	,	寻找	向上	从	这	书	,	"	我	是	不是	.

"不，"佩蒂格鲁先生神情严肃地说，他从书中抬起头，"我不是。"

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]['mɑːdərn]['dʒɜːrmən] .

But	I	am	familiar	with	modern	German	.
但	我	是	熟悉的	和	现代的	德语	.

但我熟悉现代德语。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn]['dʒɜːrmən] ! "

This	book	is	printed	in	German	!	"
这	书	是	打印	在	德语	!	"

这本书是用德语印刷的！

" [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn(ə)l] ['kɑːments] [ɑːr; ər][ɪn]['dʒɜːrmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['kwɪkli]

"	The	marginal	comments	are	in	German	,	of	course	,	"	said	the	old	man	quickly
"	这	边缘	评论	是	在	德语	,	的	课程	,	"	说	这	老的	男人	迅速地

.

:

.

"当然，旁边的注释是用德语写的，"老人赶紧说道。

" [ðə; ði] ['θɜːroʊnəs] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['riːsɜːrtʃ] [ɪz] [prə'vɜːrbiəl] .

"	The	thoroughness	of	German	research	is	proverbial	.
"	这	彻底性	的	德语	研究	是	谚语	.

德国研究的严谨性是众所周知的。

[gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] [bʊk] , [preɪ] !

Give	me	back	the	book	,	pray	!
给	我	后退	这	书	,	祈祷	!

请把书还给我！

" [aɪ] ['noʊtɪst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['veri] ['ʃɔːrtli] .

"	I	noticed	he	was	breathing	very	shortly	.
"	我	注意到	他	曾是	呼吸	非常	不久	.

我注意到他呼吸很短促。

['eɪdə; 'edə] [wiːks] ['setld] [ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ] ['rentʃɪŋ] [ðə; ði]['vɑːljəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɛtiˌgruːz] [hænd]

Ada	Weeks	settled	the	question	by	wrenching	the	volume	out	of	Pettigrew's	hand
艾达	周	定居	这	问题	经过	扭动	这	体积	出去	的	佩蒂格鲁的	手

[ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [lɪbɛriː] .

and	locking	it	into	The	Liberry	.
和	锁定	它	进入	这	李贝里	.

艾达·威克斯一把夺过佩蒂格鲁手中的卷轴，将其锁进了图书馆，从而解决了这个问题。

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] !

"	You	can	go	!
"	你	能	去	!

你可以走了！

" [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] .
" she announced .
" 她 宣布 .

她宣布道。

" [wiː; wi][ˈoʊnli][ˌentərˈteɪn][ˈdʒent(ə)lmən] [hɪr] .
" We only entertain gentlemen here .
" 我们 仅有的 招待 先生们 这里 .

我们这里只接待绅士。

" [ˈpɛtɪˌgruː] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] : [moʊld][roʊz][ænd; ənd][dɪd][ˈlaɪkwaɪz] .
" Pettigrew took up his hat : Mould rose and did likewise .
" 佩蒂格鲁 采取 向上 他的 帽子 : 模具 玫瑰 和 做过 同样地 .

“佩蒂格鲁拿起帽子；莫尔德站起来，也照做了。”

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈfɪdʒɪtid] [ʌnˈkʌmftəbliˌʌnˈkʌmfərtəbli][ɪn][ðer; ðər] [siːts] .
The rest of the company fidgeted uncomfortably in their seats .
这 休息 的 这 公司 坐立不安 不舒服地 在 他们的 座位 .

公司其他员工则不安地在座位上扭动着身子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈmoʊmənt] .
It was a particularly unpleasant moment .
它 曾是 一个 特别 令人不快的 片刻 .

那是一个极其不愉快的时刻。

" [gʊd] - [naɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈbækstər] , " [sed] [ˈpɛtɪˌgruː] , [ˈmuːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" Good - night , Mr . Baxter , " said Pettigrew , moving towards the door ,
" 好的 - 夜晚 , 先生 . 巴克斯特 , " 说 佩蒂格鲁 , 移动 向 这 门 ,

“晚安，巴克斯特先生，”佩蒂格鲁说着，走向门口。

[wɪtʃ] [mɪs] [wiːks] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒɪŋli] [ˈhoʊldɪŋ] [waɪd][ˈoʊpən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
which Miss Weeks was obligingly holding wide open for him .
哪个 错过 周 曾是 乐意地 保持 宽的 打开 为了 他 .

威克斯小姐很配合地为他把门敞开着。

" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][ˈwʌndər] , " [hiː; hi] [ˈsnɪgəd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈgen] ,
" Sometimes I wonder , " he sniggered , turning again ,
" 有时 我 想知道 , " 他 窃笑 , 转弯 再次 ,

“有时候我在想，”他轻笑一声，又转过身去。

" [ˈweðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt][æz; əz][raɪp][ə; eɪ] [ˈskɑːlər] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv]
" whether you are quite as ripe a scholar as you would have some of
" 无论 你 是 相当 作为 成熟 一个 学者 作为 你 会 有 一些 的
[ðə; ði] [les] [ˈedʒukeɪtɪd][ˈpiːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [bɪˈliːv] . "
the less educated people in this town believe . "
这 较少的 受过教育 人们 在 这 镇 相信 . "

“你是否真如你让镇上一些文化程度不高的人认为的那样，是一位博学之士呢？”

" [raɪp] ?
" Ripe ?
" 成熟 ?

“成熟?

[ˈhiːz][ˈoʊvər] - [raɪp] — [ˈrɑːt(ə)n] !
He's over - ripe — rotten !
他是 超过 - 成熟 — 烂 !

他已经熟透了——烂透了！

" [əˈnaʊnst] [moʊld] [ˈkɑːnfɪdəntli] .
" announced Mould confidently .
" 宣布 模具 自信地 .

“莫尔德自信地宣布道。”

['mɪstər] . ['bækstər][roʊz] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] .

Mr	**.**	**Baxter**	**rose**	**suddenly**	**from**	**his**	**armchair**	**.**
先生	.	巴克斯特	玫瑰	突然	从	他的	扶手椅	.

巴克斯特先生突然从扶手椅上站了起来。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] .

"	**Gentlemen**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**you**	**insult**	**me**	**in**	**my**	**own**	**house**	**.**
"	先生们	,	"	他	说	,	"	你	侮辱	我	在	我的	自己的	房子	.

“先生们，”他说，“你们竟然在我的房子里侮辱我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][duː][soʊ] .

It	**is**	**your**	**privilege**	**to**	**do**	**so**	**.**
它	是	你的	特权	到	做	所以	.

这是你的特权。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [gests] —

You	**are**	**my**	**guests**	**—**
你	是	我的	客人	—

你们是我的客人——

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][taɪm][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

"	**I**	**thought**	**it**	**time**	**to**	**interfere**	**.**
"	我	想法	它	时间	到	干扰	.

“我认为是时候介入了。”

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , ['dʒentli] ['loʊɝd] [maɪ][oʊld] [frend] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [ə'gen] ,

I	**crossed**	**the**	**room**	**,**	**gently**	**lowered**	**my**	**old**	**friend**	**into**	**his**	**seat**	**again**	**,**
我	交叉	这	房间	,	轻轻地	降低	我的	老的	朋友	进入	他的	座位	再次	,

我穿过房间，轻轻地把我的老朋友放回座位上。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

and	**turned**	**to**	**the**	**company**	**.**
和	转向	到	这	公司	.

然后转向公司。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

They	**were**	**all**	**on**	**their**	**feet**	**by**	**this**	**time**	**.**
他们	是	全部	在	他们的	脚	经过	这	时间	.

这时他们都已经站起来了。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , " [aɪ] [ə'naʊnst] , [ɪn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [hoʊpt] [ɪz][ə; eɪ] ['briːzi] [vɔɪs] ,

"	**Now**	**look**	**here**	**,**	**"**	**I**	**announced**	**,**	**in**	**what**	**I**	**have**	**always**	**hoped**	**is**	**a**	**breezy**	**voice**	**,**
"	现在	看	这里	,	"	我	宣布	,	在	什么	我	有	总是	希望	是	一个	微风	嗓音	,

“现在看这里，”我用我一直希望听起来轻松愉快的语气宣布道。

" [juː; jʊ]['piːp(ə)l] ['riːəli] [mʌst; məst] [kiːp] [jʊr; jər] [di'beits] [ˌækə'demɪk] .

"	**you**	**people**	**really**	**must**	**keep**	**your**	**debates**	**academic**	**.**
"	你	人们	真的	必须	保持	你的	辩论	学术的	.

你们真的应该把辩论限制在学术范围内。

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɔːl] ['flaɪɪŋ] [streɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] ['oʊvər][sʌm; səm]['tʌpəniˌtuːpeni] - ['heɪpnɪ]

Here	**you**	**are**	**,**	**all**	**flying**	**straight**	**up**	**in**	**the**	**air**	**over**	**some**	**twopenny**	**-**	**ha'penny**
这里	你	是	,	全部	飞行	直的	向上	在	这	空气	超过	一些	两便士	-	半便士

[pɔɪnt] [ʌv; əv] ['skɑːlərʃɪp] ,

point	**of**	**scholarship**	**,**
观点	的	奖学金	,

你们这些人，为了区区两便士半的奖学金，就这么飞上了天。

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][moʊst]['vælju:d] ['peɪʃnts] " — [aɪ] ['pætɪd] ['bækstər] ['sɑ:ləmli] [ɑ:n]

and	exciting	one	of	my	most	valued	patients	"	—	I	patted	Baxter	solemnly	on
和	激动人心	一	的	我的	最多	有价值的	患者	"	—	我	轻拍	巴克斯特	庄严地	在

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] — " [tu:; tə][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][ɪn'sɑ:mniə] !

the	shoulder	—	"	to	an	attack	of	insomnia	!
这	肩膀	—	"	到	一个	攻击	的	失眠	!

"这让我最珍视的病人之一——"我郑重地拍了拍巴克斯特的肩膀——"患上了失眠症!

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [du:][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [ɪ'speʃəli] [dʒʌst] [naʊ] ! "

You	mustn't	do	it	,	you	know	—	especially	just	now	!	"
你	不得	做	它	,	你	知道	—	尤其	只是	现在	!	"

你知道，你绝对不能这么做——尤其是现在!

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [dʒʌst] [naʊ] ? " [æskt] ['eɪdə; 'edə] ['kwɪkli] .

"	What	do	you	mean	,	just	now	?	"	asked	Ada	quickly	.
"	什么	做	你	意思是	,	只是	现在	?	"	问	艾达	迅速地	.

"你刚才那句话是什么意思?"艾达急忙问道。

[ʃi:; ʃi] [ʃɑ:t] [æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər]['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] [drɔ:n] [fitʃər] .

She	shot	an	apprehensive	glance	at	her	grandfather's	drawn	features	.
她	射击	一个	忧虑	瞥一眼	在	她	祖父的	绘制	特征	.

她忧虑地瞥了一眼祖父憔悴的面容。

" [aɪ] [mi:n] [ðɪs] .

"	I	mean	this	.
"	我	意思是	这	.

我的意思是.....

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv] [kreɪk] [hɔ:l] [teɪks] [pleɪs] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] ?

You	know	the	opening	of	Crake	Hall	takes	place	on	Saturday	?
你	知道	这	开幕	的	克雷克	大厅	需要	地方	在	周六	?

你知道克雷克大厅的开幕式是在周六举行吗?

" ['evri] [wʌn] [lʊkt] [ʌp] , [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] .

"	Every	one	looked	up	,	surprised	at	the	diversion	.
"	每一个	一	看起来	向上	,	惊讶	在	这	导流	.

"每个人都抬起头，对这突如其来的变故感到惊讶。"

" [jes] : [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] ['pɛtɪˌgru:] .

"	Yes	:	what	of	it	?	"	said	Pettigrew	.
"	是的	:	什么	的	它	?	"	说	佩蒂格鲁	.

"是啊，那又怎样?"佩蒂格鲁说道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æn; ən] [ə'dres] [ʌv; əv] ['welkəm] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [θæŋks] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ri:d]

"	You	know	that	an	Address	of	Welcome	and	Grateful	Thanks	is	to	be	read
"	你	知道	那	一个	地址	的	欢迎	和	感激的	谢谢	是	到	是	读

[tu:; tə]['mɪstər] . [kreɪk] [baɪ][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ? "

to	Mr	.	Crake	by	a	representative	citizen	of	the	town	?	"
到	先生	.	克雷克	经过	一个	代表	公民	的	这	镇	?	"

"您知道应该由镇上的一位市民代表向克雷克先生宣读欢迎和感谢致辞吗?"

" [jes] , " [sed] ['pɛtɪˌgru:] [ə'gen] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [wɪtʃ] [geɪv]

"	Yes	,	"	said	Pettigrew	again	;	and	he	said	it	with	an	intensity	which	gave
"	是的	,	"	说	佩蒂格鲁	再次	;	和	他	说	它	和	一个	强度	哪个	给予

[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['bædli] .

him	away	badly	.
他	离开	糟糕	.

"是的，"佩蒂格鲁又说；他说这话时语气十分激动，这让他露出了马脚。

" [wel] , ['mɪstər] . ['bækstər] [hɪr] — ['aʊər; ɑːr] ['veri] [dɪr] [ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] [frend] ['mɪstər] . ['bækstər]
" **Well** , **Mr** . **Baxter** **here** — **our** **very** **dear** **and** **esteemed** **friend** **Mr** . **Baxter**
" 出色地 , 先生 . 巴克斯特 这里 — 我们的 非常 亲爱的 和 尊敬的 朋友 先生 . 巴克斯特
" — [aɪ] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [dɪ'lɪbərətli] ,
" — **I** **spoke** **the** **words** **deliberately** ,
" — 我 辐 这 字 故意地 ,

“嗯，这位是巴克斯特先生——我们非常亲爱的、尊敬的朋友巴克斯特先生”——我特意说道，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [oʊld] ['ʃoʊldər] ['sʌd(ə)nli] ['stɪf(ə)n] ['ʌndər] [maɪ] [hænd] — " [hæz; həz] [bɪn]
and **felt** **the** **old** **shoulder** **suddenly** **stiffen** **under** **my** **hand** — " **has** **been**
和 毛毡 这 老的 肩膀 突然 变硬 在下面 我的 手 — " 有 到过
[juˈnænɪməsli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] " — [aɪ] [briːðd] [ə; eɪ] [prer] [ðæt] [ðə; ði] ['rektər]
unanimously **selected** **by** **the** **Council** " — **I** **breathed** **a** **prayer** **that** **the** **Rector**
一致 已选 经过 这 理事会 " — 我 呼吸 一个 祷告 那 这 校长
[maɪt] [nɑːt] [hæv; həv] [feɪld] [ˌem ˈiː] — " [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [ə'dres] !
might **not** **have** **failed** **me** — " **to** **read** **that** **Address** **!**
可能 不是 有 失败的 我 — " 到 读 那 地址 !

我感到老旧的肩膀在我的手下突然僵硬起来——“已被理事会一致选中”——我默默祈祷校长没有让我失望——“宣读那篇演讲稿！”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɜːrəli] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɔːl] [fɔːr; fər] ['taɪərɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
That **is** **why** **I** **am** **thoroughly** **angry** **with** **you** **all** **for** **tiring** **him** **out** **with**
那 是 为什么 我 是 彻底 生气的 和 你 全部 为了 令人疲惫 他 出去 和
[jʊr; jər] [kə'nʌndrəmz] .
your **conundrums** .
你的 难题 .

这就是我为什么对你们所有人感到非常生气的原因，你们用你们的难题让他疲惫不堪。

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɔːr] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] ;
He **is** **not** **a** **young** **man** , **or** **a** **strong** **man** ;
他 是 不是 一个 年轻的 男人 , 或者 一个 强的 男人 ;

他既不年轻，也不强壮；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [fɜːrst] - [klæs] [trɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɑːn]
and **I** **want** **to** **have** **him** **in** **first** - **class** **trim** **for** **his** **appearance** **on**
和 我 想 到 有 他 在 第一的 - 班级 修剪 为了 他的 外貌 在
['sætərdeɪ] .
Saturday .
周六 .

我希望他周六出场时精神抖擞、风度翩翩。

[hoʊm] [tuː; tə] [bed] , [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ! "
Home **to** **bed** , **all** **of** **you** ! "
家 到 床 , 全部 的 你 ! "

都回家睡觉吧！

" [ˌaʊt'saɪd] ! " [kə'mɑːndɪd] [mɪs] [wiːks] ; [ænd; ənd] ['ʃepəd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['kʌmpəni] ['ɪntuː] [ðə; ði]
" **Outside** ! " **commanded** **Miss** **Weeks** ; **and** **shepherded** **the** **entire** **company** **into** **the**
" 外部 ! " 命令 错过 周 ; 和 牧羊人 这 全部的 公司 进入 这
['pæsɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,

“出去！”威克斯小姐命令道，然后把所有人都领进了走廊。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .
closing **the** **door** **behind** **her** .
结束 这 门 在后面 她 .

她随手关上了身后的门。

['bækstər][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][left][ə'loʊn] .

Baxter	**and**	**I**	**were**	**left**	**alone**	**.**
巴克斯特	和	我	是	左边	独自的	.

巴克斯特和我被单独留下了。

[aɪ] [tʊk] [maɪ][stænd][ɑːn][ðə; ði][wɔːrn] [hɑːrθ] - [rʌg] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

I	**took**	**my**	**stand**	**on**	**the**	**worn**	**hearth**	**-**	**rug**	**,**	**with**	**my**	**back**	**to**	**the**	**fire**	**,**
我	采取	我的	站立	在	这	磨损	炉	-	小地毯	,	和	我的	后退	到	这	火	,

我背对着火堆，站在那块破旧的壁炉地毯上。

['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][paɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'iːzi] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

lingering	**over**	**the**	**lighting**	**of**	**my**	**pipe**	**with**	**the**	**uneasy**	**self**	**-**	**consciousness**	**of**
挥之不去的	超过	这	灯光	的	我的	管道	和	这	不安	自己	-	意识	的

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [pɑː'tisipeitid] [ɪn][ə; eɪ] [siːn] .

the	**Englishman**	**who**	**has**	**just**	**participated**	**in**	**a**	**scene**	**.**
这	英国人	WHO	有	只是	参与	在	一个	场景	.

我点燃烟斗时，脸上带着一种不安的、不自在的神情，就像一个刚刚参与了一场表演的英国人一样。

[maɪ][oʊld] ['frɛndz] [θɪn] [hændz][wɜːr; wər] [ɪk'stendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ;

My	**old**	**friend's**	**thin**	**hands**	**were**	**extended**	**upon**	**the**	**arms**	**of**	**his**	**chair**	**;**
我的	老的	朋友们	薄的	双手	是	扩展	之上	这	武器	的	他的	椅子	;

我的老朋友瘦削的双手搭在椅子的扶手上；

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

his	**head**	**was**	**sunk**	**upon**	**his**	**breast**	**.**
他的	头	曾是	沉没	之上	他的	胸部	.

他把头埋在胸前。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] .

I	**decided**	**to**	**say**	**something**	**cheerful**	**.**
我	决定	到	说	某物	快乐	.

我决定说些轻松愉快的话。

" [wel] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kaʊnsəlz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['veri]

"	**Well**	**,**	**"**	**I**	**remarked**	**,**	**"**	**I**	**think**	**the**	**Council's**	**invitation**	**came**	**to**	**you**	**at**	**a**	**very**
"	出色地	,	"	我	评论	,	"	我	思考	这	理事会的	邀请	来了	到	你	在	一个	非常

[ə'proʊpriət] ['moʊmənt] .

appropriate	**moment**	**.**
合适的	片刻	.

"嗯，"我说道，"我认为理事会的邀请来得正是时候。"

" ['bækstər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn]

"	**Baxter**	**raised**	**his**	**head**	**,**	**and**	**I**	**noticed**	**that**	**he**	**seemed**	**to**	**have**	**grown**
"	巴克斯特	提高	他的	头	,	和	我	注意到	那	他	似乎	到	有	生长

['meni] ['jɪrz] ['oʊldər] .

many	**years**	**older**	**.**
许多	年	老	.

"巴克斯特抬起头，我注意到他似乎老了很多。"

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪl] ['sɜːrvɪs] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**fear**	**you**	**have**	**done**	**me**	**an**	**ill**	**service**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	害怕	你	有	完毕	我	一个	患病的	服务	,	先生	,	"	他	说	.

"恐怕您帮了我一个大忙，先生，"他说。

" [ˌʌnɪn'tenʃənəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

"	**Unintentionally**	**,**	**of**	**course**	**!**
"	无意中	,	的	课程	!

"当然是无意的！"

" [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .

"	**he**	**hastened**	**to**	**add**	**.**
"	他	加快	到	添加	.

他赶紧补充道。

" [ɪn] [wʌt] [wei] ? "
" In what way ? "
" 在 什么 方式 ? "

"以什么方式？"

" [aɪ]['kænɑ:t][ək'sept][ðə; ði]['kaʊnsəlz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . "
" I cannot accept the Council's invitation . "
" 我 不能 接受 这 理事会的 邀请 . "

"我无法接受理事会的邀请。"

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[aɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ][fɪt][ænd; ənd] [wel] [baɪ] ['sætərdeɪ] . "
I'll have you fit and well by Saturday . "
患病的 有 你 合身 和 出色地 经过 周六 . "

"我保证周六之前让你恢复健康。"

" [its] [nɑ:t] [ðæt] , [sɜ:r] .
" It's not that , sir .
" 它是 不是 那 , 先生 .

"不是那样的，先生。"

[aɪ]['kænɑ:t][du:][ˌaɪ 'ti:] . "
I cannot do it . "
我 不能 做 它 . "

我做不到。

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ɪm'pɑ:stər] ! "
" Because — because I happen to be an impostor ! "
" 因为 — 因为 我 发生 到 是 一个 骗子 ! "

"因为——因为我碰巧是个冒名顶替者！"

" [oʊ] , [kʌm] !
" Oh , come !
" 哦 , 来 !

"哦，来吧！"

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [teɪk] [θɪŋz] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɑ:rt] .
You must not take things too much to heart .
你 必须 不是 拿 事物 也 很多 到 心 .

你不要把事情看得太重。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ] [saʊnd] ['skɑ:lər] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [gri:k] [ɔ:r]
A man can be a sound scholar without knowing very much about Greek or
['dʒɜ:rmən] . "
German . "
德语 . "

一个人即使对希腊语或德语了解不多，也可以成为博学之士。

" [its] [nɑ:t] [ðæt] , [sɜ:r] . "
" It's not that , sir . "
" 它是 不是 那 , 先生 . "

"不是那样的，先生。"

" [wʌt] , [ðen] ? "
" What , then ? "
" 什么 , 然后 ? "

"那又怎样？"

" [aɪ][kæn; kən] ['niːðər] [riːd] [nɔːr] [raɪt] .
" I can neither read nor write .
" 我 能 两者都不 读 也不 写 .

我既不会读也不会写。

" ['vaɪ, 'viː]
" VI
" 六年级

VI

[aɪ] [mɪkst] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [wiːk] ['wɪski] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
I mixed a glass of weak whiskey and water , and made him drink it .
我 混合 一个 玻璃 的 虚弱的 威士忌酒 和 水 , 和 制成 他 喝 它 .

我把淡威士忌和水兑在一起，让他喝了下去。

['prez(ə)ntli][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] — [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] ['pɔːzɪz] [fɔːr; fər] [breθ] ;
Presently he began to talk — in a low voice , with pauses for breath ;
目前 他 开始 到 讲话 — 在 一个 低的 嗓音 , 和 停顿 为了 气息 ;

随后他开始说话——声音低沉，不时停顿换气；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['greɪʃəsnəs] [ænd; ənd]['dɪgnəti] .
but after a while with a flicker of his old graciousness and dignity .
但 后 一个 尽管 和 一个 闪烁 的 他的 老的 亲切 和 尊严 .

但过了一会儿，他身上又闪现出一丝往日的优雅和尊严。

" [ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːrtʃ'diːkən] , [sɜːr] , [juːst] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] ['siːkrɪts]
" The late Archdeacon , sir , used to observe that a man should have no secrets
" 这 晚的 副主教 , 先生 , 用过的 到 观察 那 一个 男人 应该 有 不 秘密
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bæŋkər] ,
from his banker ,
从 他的 银行家 ,

已故的大主教先生曾说过，一个人不应该对他的银行家有任何秘密。

[hɪz; ɪz] ['lɔɪər] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['dɑːktər] .
his lawyer , or his doctor .
他的 律师 , 或者 他的 医生 .

他的律师，或者他的医生。

([hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [frʌm; frəm][ɔːl] [θriː] , [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] !)
(He had a great many from all three , but no matter !)
(他 有 一个 伟大的 许多 从 全部 三 , 但 不 事情 !)

（他从这三个地方都得到了很多，不过没关系！）

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['bæŋkər] , [ænd; ənd][noʊ] ['lɔɪər] ;
I have no banker , and no lawyer ;
我 有 不 银行家 , 和 不 律师 ;

我没有银行家，也没有律师；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːktər] — [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd]['dɑːktər] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel]
but I have a doctor — a very kind doctor — and I am going to tell
但 我 有 一个 医生 — 一个 非常 种类 医生 — 和 我 是 去 到 告诉
[hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
him something which it is only fair he should know .
他 某物 哪个 它 是 仅有的 公平的 他 应该 知道 .

但我有一位医生——一位非常和蔼的医生——我要告诉他一些他理应知道的事情。

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [friː] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

"	I	was	born	before	the	days	of	Free	Education	.
"	我	曾是	出生	前	这	天	的	自由的	教育	.

我出生在免费教育时代之前。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɜːrnɪŋ] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wen] ['mɪstər] . ['fɔːrstər] [brɔːt] [ɪn]

I	was	earning	my	living	in	the	streets	of	London	when	Mr	.	Forster	brought	in
我	曾是	收入	我的	活的	在	这	街道	的	伦敦	什么时候	先生	.	福斯特	带来	在

[ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [ˌeɪˈtiːn] ['sev(ə)nti] .

the	Bill	of	Eighteen	Seventy	.
这	账单	的	十八	七十	.

当时我在伦敦街头谋生，福斯特先生带来了1870年的法案。

[maɪ]['sɜːrkəmstænsɪz][wɜːr; wər] [ɪkˈstriːmli] ['hʌmb(ə)l] .

My	circumstances	were	extremely	humble	.
我的	情况	是	极其	谦逊的	.

我的出身极其贫寒。

[aɪ] [pæst] [ðə; ði][fɜːrst] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɑːn][ə; eɪ][kə'næl][bɑːrdʒ] .

I	passed	the	first	years	of	my	life	on	a	canal	barge	.
我	通过了	这	第一的	年	的	我的	生活	在	一个	运河	驳船	.

我生命的最初几年是在运河驳船上度过的。

([maɪ]['ʌŋk(ə)l] [stiəd] [ðə; ði][bɑːrdʒ] .

(	My	uncle	steered	the	barge	.
(	我的	叔叔	转向	这	驳船	.

（我叔叔掌舵驳船。）

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .)

I	think	he	was	my	uncle	.	)
我	思考	他	曾是	我的	叔叔	.	)

我想他是我叔叔。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['edʒukeɪt] ['tʃɪldrən] [soʊ] [riəd] .

It	is	difficult	to	educate	children	so	reared	.
它	是	难的	到	教育	孩子们	所以	饲养	.

对这样养育的孩子进行教育是很难的。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['pɜːrmənənt] [pleɪs] [ʌv; əv][ə'boʊd] ; [noʊ][pər'tɪkjələr] [skuːl] - ['dɪstrɪkt][ɪz]

They	have	no	permanent	place	of	abode	;	no	particular	school	-	district	is
他们	有	不	永恒的	地方	的	住所	;	不	特别的	学校	-	区	是

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l]['veɪgrənts] .

responsible	for	such	little	vagrants	.
负责任的	为了	这样的	小的	流浪汉	.

他们没有固定的住所；也没有任何学区负责照顾这些流浪儿童。

[soʊ][aɪ] [gruː] [ʌp] [ɪ'lɪtərət] .

So	I	grew	up	illiterate	.
所以	我	生长	向上	文盲	.

所以我从小就是个文盲。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][daɪd] .

My	uncle	died	.
我的	叔叔	死亡	.

我叔叔去世了。

[aɪ] [ɜːrnd] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][best][aɪ][kʊd; kəd] .

I	earned	my	living	as	best	I	could	.
我	获得	我的	活的	作为	最好的	我	可以	.

我尽我所能地谋生。

[aɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] : [aɪ][ɪn'geɪdʒd][ɪn]['tæsks] [wɪtʃ] [di'mɑːndid] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ]

I	was	strong	and	active	:	I	engaged	in	tasks	which	demanded	no	knowledge
我	曾是	强的	和	积极的	:	我	已订婚的	在	任务	哪个	要求	不	知识

[ʌv; əv] ['letərz] .

of	letters	.
的	信件	.

我身体强壮，行动敏捷：我从事的工作不需要任何文字知识。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['saɪfər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][maɪ] [hed] [ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['nuːmɝəlz] :

I	learned	to	cipher	a	little	in	my	head	and	to	read	the	ordinary	numerals	:
我	学习	到	密码	一个	小的	在	我的	头	和	到	读	这	普通的	数字	:

我学会了一些简单的密码运算，也能读懂普通的数字了：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ælfəbet] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

but	the	alphabet	remained	a	mystery	to	me	.	"
但	这	字母	剩余	一个	神秘	到	我	.	"

但字母表对我来说仍然是个谜。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ? "

"	Why	did	you	not	learn	to	read	and	write	?	"
"	为什么	做过	你	不是	学习	到	读	和	写	?	"

你为什么不学读书写字?

" [aɪ][dɪd][traɪ] .

"	I	did	try	.
"	我	做过	尝试	.

我试过了。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['mæstər][maɪ] ['ɪgnərəns] .

At	the	age	of	twenty	I	determined	to	master	my	ignorance	.
在	这	年龄	的	二十	我	决定	到	掌握	我的	无知	.

二十岁那年，我决心克服自己的无知。

[aɪ] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ]['praɪmər] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [maɪ'self] .

I	purchased	a	primer	,	and	endeavoured	to	teach	myself	.
我	购买	一个	底漆	,	和	努力	到	教	我	.

我买了一本入门教材，并努力自学。

[bʌt; bət] [ðæt] [tæsk][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

But	that	task	was	hopeless	.
但	那	任务	曾是	绝望	.

但这项任务是不可能完成的。

[aɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [naɪt] - [skuːl] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['stʌdi] .

I	entered	a	night	-	school	—	and	they	asked	me	what	I	wished	to	study	.
我	进入	一个	夜晚	-	学校	—	和	他们	问	我	什么	我	希望	到	学习	.

我进入了一所夜校——他们问我想学什么。

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] — [ˌmæθə'mætɪks] — ['saɪəns] — [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ?

Languages	—	Mathematics	—	Science	—	Engineering	?
语言	—	数学	—	科学	—	工程	?

语言—数学—科学—工程?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] [groʊn] [mæn] ,

How	could	I	,	a	great	grown	man	,
如何	可以	我	,	一个	伟大的	生长	男人	,

我，一个伟大的成年男人，怎么能这样呢?

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ?

tell	them	that	I	wanted	to	learn	to	read	and	write	?
告诉	他们	那	我	通缉	到	学习	到	读	和	写	?

告诉他们我想学习读写?

[aɪ] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
I hurried out of the building .
我 慌忙 出去 的 这 建筑 .

我匆匆跑出了大楼。

" [ðen] [aɪ] ['mærid] .
" Then I married .
" 然后 我 已婚 .

然后我结婚了。

[aɪ] ['mærid] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [ˌʌn'letərd] [æz; əz] [maɪ'self] .
I married a woman as unlettered as myself .
我 已婚 一个 女士 作为 胸无点墨 作为 我 .

我娶了一个和我一样不识字的女人。

[huːm] [els] [kʊd; kəd] [aɪ] [æsk] ?
Whom else could I ask ?
谁 别的 可以 我 问 ?

我还能问谁呢?

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['hæpi] [tə'geðər] , [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hʌmb(ə)l] [wei] .
We were happy together , in our humble way .
我们 是 快乐的 一起 , 在 我们的 谦逊的 方式 .

我们以我们简朴的方式，在一起很幸福。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] [fjuː] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,
But we had few associates ,
但 我们 有 很少 同事 ,

但我们几乎没有合伙人，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [pə'zest] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv]
and such as we had possessed all our ignorance and none of
和 这样的 作为 我们 有 拥有 全部 我们的 无知 和 没有任何 的
['aʊər; ɑːr] [ˌæspɜ'eɪʃənz] . "
our aspirations . "
我们的 抱负 . "

而我们曾经拥有的，正是所有的无知，以及所有的抱负。

" [hæd; həd] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] ? "
" Had you children ? "
" 有 你 孩子们 ? "

你有孩子吗?

" [wʌn] ['dɔːtər] — ['eɪdəz] ['mʌðər] .
" One daughter — Ada's mother .
" 一 女儿 — 艾达的 母亲 .

“一个女儿——艾达的母亲。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [sent] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [skuːl] !
You may depend upon it we sent her to school !
你 可能 依赖 之上 它 我们 发送 她 到 学校 !

请放心，我们送她去上学了！

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] ['kwɪkli] — [fɑːr] [tuː] ['kwɪkli] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
And she learnt quickly — far too quickly for me .
和 她 学会了 迅速地 — 远的 也 迅速地 为了 我 .

她学得很快——快得我都跟不上。

[aɪ][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [maɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [kə'mens] ['aʊər; ɑːr]

I	had	cherished	a	hope	that	my	child	and	I	might	commence	our
我	有	珍爱	一个	希望	那	我的	孩子	和	我	可能	开始	我们的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [tə'geðər] .

education	together	.
教育	一起	.

我曾满怀希望，能和孩子一起开始我们的教育。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði]['mʌs(ə)l] - [baʊnd] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lɪtərət] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [kiːp]

But	how	could	the	muscle	-	bound	intellect	of	an	illiterate	of	thirty	keep
但	如何	可以	这	肌肉	-	边界	智力	的	一个	文盲	的	三十	保持

[peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɪmb(ə)l][wɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?

pace	with	the	nimble	wits	of	a	sharp	little	girl	?
步伐	和	这	灵活	智慧	的	一个	锋利的	小的	女孩	?

但是，一个三十岁文盲的肌肉发达的智力，又怎能跟上一个机敏小女孩的敏捷思维呢?

" [ðə; ði]['nɪmb(ə)l][wɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

"	The	nimble	wits	of	a	sharp	little	girl	!
"	这	灵活	智慧	的	一个	锋利的	小的	女孩	!

“一个机敏小女孩的机智！”

['sʌmhaʊ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə]['rekəgnaɪz] [ðæt] ['pɔːrtrət] .

Somehow	I	seemed	to	recognize	that	portrait	.
不知何故	我	似乎	到	认出	那	肖像	.

不知为何，我似乎认出了那幅肖像。

" [maɪ] ['dɔːtər] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][goʊl]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd]['stɑːrtɪd] .

"	My	daughter	had	passed	the	goal	almost	before	her	father	had	started	.
"	我的	女儿	有	通过了	这	目标	几乎	前	她	父亲	有	开始	.

“我女儿几乎在她父亲开始之前就已经达阵了。”

[wʌns] [mɔːr] , [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] ['bæfəld] , [aɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [maɪ] [æm'bɪʃənz] :

Once	more	,	discouraged	and	baffled	,	I	relinquished	my	ambitions	:
一次	更多的	,	灰心	和	困惑	,	我	放弃	我的	抱负	:

我再次感到沮丧和困惑，放弃了我的抱负:

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['feloʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

I	was	a	foolish	fellow	to	have	entertained	them	at	all	.
我	曾是	一个	愚蠢	同伴	到	有	娱乐	他们	在	全部	.

我真是个傻瓜，竟然招待了他们。

[bʌt; bət][maɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['veri] [gʊd] .

But	my	child	was	good	to	me	—	very	good	.
但	我的	孩子	曾是	好的	到	我	—	非常	好的	.

但我的孩子对我很好——非常好。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] ['niːðər] [ðə; ði][ɑːrt][nɔːr][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][maɪ] ['letərz] ,

Although	she	possessed	neither	the	art	nor	the	patience	to	teach	me	my	letters	,
虽然	她	拥有	两者都不	这	艺术	也不	这	耐心	到	教	我	我的	信件	,

虽然她既没有教我识字的艺术，也没有教我识字的耐心，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ˌem 'iː][maɪ][wʌn]['tælənt] — [kwaɪt][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪn(ə)l] ['æptɪtuːd][fɔːr; fər]

she	discovered	in	me	my	one	talent	—	quite	a	phenomenal	aptitude	for
她	发现	在	我	我的	一	天赋	—	相当	一个	非凡的	能力倾向	为了

[ˌmemərɪ'zeɪʃən; ˌmeməraɪ'zeɪʃən] .

memorization	.
记忆	.

她发现了我的一项天赋——惊人的记忆力。

[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] , ['prɑːbəbli] .

Compensation	,	probably	.
赔偿	,	大概	.

大概会得到补偿。

[ɪf] [aɪ] [hɜːrd] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːrtɪk(ə)l] [riːd] ['oʊvər][wʌns][ɔːr] [twaɪs] ,

If	I	heard	an	ordinary	newspaper	article	read	over	once	or	twice	,
如果	我	听到	一个	普通的	报纸	文章	读	超过	一次	或者	两次	,

如果我听到一篇普通的报纸文章被反复朗读一两遍，

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] [wɪ'ðaʊt] ['prɑːmptɪŋ] .

I	could	repeat	it	word	for	word	without	prompting	.
我	可以	重复	它	单词	为了	单词	没有	提示	.

不用提示，我就可以一字不差地复述出来。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ] ['hʌŋgri] [soʊl][aɪ] [wʊd] [beg][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd]

And	so	to	satisfy	my	hungry	soul	I	would	beg	my	little	daughter	to	read	aloud
和	所以	到	满足	我的	饥饿的	灵魂	我	会	求	我的	小的	女儿	到	读	大声

[tuː; tə][ˌem 'iː][hɜːr; hər] [skuːl] ['tæsks] ,

to	me	her	school	tasks	,
到	我	她	学校	任务	,

为了满足我饥渴的灵魂，我会央求小女儿大声朗读她的学校作业给我听。

[ɔːr][hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] — [ˌelɪ'mentri] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [dʒi'ɑːgrəfi] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

or	her	evening	lessons	—	elementary	history	,	geography	,	and	the	like	.
或者	她	晚上	课程	—	初级	历史	,	地理	,	和	这	喜欢	.

或者她的晚间课程——基础历史、地理等等。

[aɪ]['nevər][fər'gɑːt][ðem; ðəm] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst]['riːəl] ['lɜːrnɪŋ] [aɪ]['evər] [pə'zest] .

I	never	forgot	them	:	they	were	the	first	real	learning	I	ever	possessed	.
我	绝不	忘了	他们	:	他们	是	这	第一的	真实的	学习	我	曾经	拥有	.

我从未忘记它们：它们是我真正拥有的第一批知识。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] [stɪl] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kept] [ˌem 'iː] [seɪn] .

I	can	repeat	them	still	—	and	I	think	they	kept	me	sane	.
我	能	重复	他们	仍然	—	和	我	思考	他们	保留	我	理智	.

我至今还能复述这些话——而且我认为它们让我保持了理智。

" [maɪ] ['dɔːtər] [gruː] [ʌp] ; ['mærid] ; [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ; [daɪd] ;

"	My	daughter	grew	up	;	married	;	had	a	daughter	of	her	own	;	died	;
"	我的	女儿	生长	向上	;	已婚	;	有	一个	女儿	的	她	自己的	;	死亡	;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ə'gen] .

and	I	was	alone	again	.
和	我	曾是	独自的	再次	.

"我的女儿长大成人，结婚生子，然后去世了，我又孤身一人了。"

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pæst] ['mɪd(ə)l][eɪdʒ] .

Suddenly	I	perceived	that	I	had	passed	middle	age	.
突然	我	感知	那	我	有	通过了	中间	年龄	.

我突然意识到自己已经步入中年了。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] ; [ænd; ənd][aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['bɑːdi]

I	was	no	longer	able	-	bodied	;	and	I	began	to	realize	that	when	the	body
我	曾是	不	更长	有能力的	-	有形的	;	和	我	开始	到	意识到	那	什么时候	这	身体

[brɪ'gɪnz] [tuː; tə][feɪl] ,

begins	to	fail	,
开始	到	失败	,

我不再身强力壮；我开始意识到，当身体开始衰弱时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][breɪn] [ðæt] [mʌst; məst] ['kæri] [ɑːn] .

it	is	the	brain	that	must	carry	on	.
它	是	这	脑	那	必须	携带	在	.

大脑必须继续运转。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][breɪn] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] [ruːlz]

And	I	had	no	brain	—	nothing	but	a	few	instincts	and	rules
和	我	有	不	脑	—	没有什么	但	一个	很少	本能	和	规则

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

我当时脑子很空空——只有一些本能和生活准则。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊlsəm] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] ['helθi] [ruːlz] [ʌv; əv][laɪf] ;

They	were	wholesome	instincts	and	healthy	rules	of	life	;
他们	是	健康	本能	和	健康	规则	的	生活	;

这些都是健康的本能和有益的生活准则;

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['laɪvlihʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['væljuːləs] .

but	as	a	means	of	livelihood	they	were	valueless	.
但	作为	一个	方法	的	生计	他们	是	无价值	.

但作为谋生手段，它们毫无价值。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][slɪp] [daʊn] .

I	began	to	slip	down	.
我	开始	到	滑	向下	.

我开始滑落。

[aɪ][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][maɪ'self][baɪ] [ɑːd] [ænd; ənd]['miːniəl]['tæsks] : [aɪ] [kliːnd] [naɪvz] [ænd; ənd] [buːts] :

I	supported	myself	by	odd	and	menial	tasks	:	I	cleaned	knives	and	boots	:
我	有	我	经过	奇怪的	和	卑微的	任务	:	我	已清洗	刀具	和	靴子	:

我靠做些零工维持生计：我擦洗刀具和靴子：

[aɪ][soʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] : [aɪ] [spent] [lɔːŋ] ['aʊərz][æz; əz][ə; eɪ] [naɪt]

I	sold	newspapers	which	I	could	not	read	:	I	spent	long	hours	as	a	night
我	卖	报纸	哪个	我	可以	不是	读	:	我	花费	长的	小时	作为	一个	夜晚

['wɑːtʃmən] ,

watchman	,
守望者	,

我卖过自己看不懂的报纸；我当过长时间的夜班保安。

['ɔkjupaiŋ] [maɪ][maɪnd][baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][maɪ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz]

occupying	my	mind	by	repeating	to	myself	passages	from	my	little	girl's
占领	我的	头脑	经过	重复	到	我	段落	从	我的	小的	女孩们

['skuːlbʊk] .

schoolbooks	.
教科书	.

我反复默念女儿课本里的段落，以此来分散注意力。

" [ðen] [keɪm] [ə; eɪ][hɑːrd]['wɪntər] : [wɜːrk][wʌz; wəz] [skers] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [skɪld] ['leɪbərər] , [let]

"	Then	came	a	hard	winter	:	work	was	scarce	enough	for	skilled	labourers	,	let
"	然后	来了	一个	难的	冬天	:	工作	曾是	稀少	足够的	为了	熟练	劳工	,	让

[ə'loʊn] [ˌʌn'skɪld] .

alone	unskilled	.
独自的	非熟练工	.

“然后，严冬来临：熟练工人的工作都很难找到，更不用说非熟练工人了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'lɪtərət] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mɑːrkɪt][fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

As	for	the	illiterate	,	there	was	no	market	for	them	at	all	.
作为	为了	这	文盲	,	那里	曾是	不	市场	为了	他们	在	全部	.

至于文盲，根本没有市场。

[aɪ] [træmp] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə][traɪ][maɪ] ['fɔːrtʃən] ['elsˌwer] ; [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]

I	tramped	from	London	to	try	my	fortune	elsewhere	;	and	came	to
我	践踏	从	伦敦	到	尝试	我的	财富	别处	;	和	来了	到

- .

Broxborough	.

- .

我从伦敦跋涉而来，想去别的地方碰碰运气；结果来到了布罗克斯伯勒。

[aɪ][wʌz; wəz] ['destɪtuːt] :

I	was	destitute	:
我	曾是	贫困	:

我当时一贫如洗:

[aɪ] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [fɔːr; fər] [bred] — ['sɔŋz] [aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [baɪ] ['lɪsnɪŋ] [ɪn]['pʌblɪk]

I	sang	in	the	streets	for	bread	—	songs	I	had	learnt	by	listening	in	public
我	唱	在	这	街道	为了	面包	—	歌曲	我	有	学会了	经过	聆听	在	民众

['haʊzɪz] [ɔːr][æt; ət]['pɑːpjələr] [entə'teɪnmənts] [ɪn][maɪ] ['jʌŋgər] [deɪz] .

houses	or	at	popular	entertainments	in	my	younger	days	.
房屋	或者	在	受欢迎的	娱乐	在	我的	年轻	天	.

我曾在街头唱歌挣面包——这些歌曲是我年轻时在酒馆或流行娱乐活动中听到的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

And	there	the	late	Archdeacon	found	me	.
和	那里	这	晚的	副主教	成立	我	.

已故的大主教在那里找到了我。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] .

I	was	a	stranger	,	and	he	took	me	in	.
我	曾是	一个	陌生人	,	和	他	采取	我	在	.

我当时是个陌生人，他收留了我。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] .

"	He	was	silent	again	.
"	他	曾是	沉默的	再次	.

他再次沉默了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	He	was	very	good	to	you	?
"	他	曾是	非常	好的	到	你	?

他对你很好吗?

" [aɪ] [sed] ['prez(ə)ntli] .

"	I	said	presently	.
"	我	说	目前	.

我当时就说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [sɜːr] ! "

"	He	was	an	angel	from	Heaven	,	sir	!	"
"	他	曾是	一个	天使	从	天堂	,	先生	!	"

"先生，他简直就是从天上掉下来的天使！"

" [bʌt; bət] ['dɪdnt] [hiː; hi] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] ?

"	But	didn't	he	teach	you	to	read	?
"	但	没有	他	教	你	到	读	?

但他难道没有教你读书识字吗?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] ['pɪtiəsli] .

"	The	old	man	looked	up	at	me	piteously	.
"	这	老的	男人	看起来	向上	在	我	可怜地	.

老人抬起头，可怜兮兮地看着我。

" [sɜːr] , [aɪ]['nevər] [kən'fest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] !

"	Sir	,	I	never	confessed	to	him	that	I	could	not	!
"	先生	,	我	绝不	坦白	到	他	那	我	可以	不是	!

“先生，我从未向他坦白过我做不到！”

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [faʊnd] [ˌem 'iː][aʊt] !

And	he	never	found	me	out	!
和	他	绝不	成立	我	出去	!

他竟然一直没发现！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ?

Why	should	he	?
为什么	应该	他	?

他为什么要这么做?

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [ɪn'geɪdʒd][ɑːn] ['pjʊrli] [də'mestɪk] ['duːtiz] .

I	was	his	servant	,	engaged	on	purely	domestic	duties	.
我	曾是	他的	仆人	,	已订婚的	在	纯粹	国内的	职责	.

我是他的仆人，只负责家务。

[sʌtʃ] ['klerɪkl] [wɜːrk][æz; əz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['treɪdzmən] [ɪn'vɑːlvd] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði]

Such	clerical	work	as	dealing	with	tradesmen	involved	was	attended	to	by	the
这样的	文员	工作	作为	处理	和	商人	涉及	曾是	参加	到	经过	这

['haʊskiːpər] .

housekeeper	.
管家	.

管家负责处理诸如与相关工匠打交道之类的文书工作。

[wʌn] [deɪ] [maɪ]['mæstər] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstɚz] [spiːtʃ] ,

One	day	my	master	asked	me	if	I	had	read	the	Prime	Minister's	speech	,
一	天	我的	掌握	问	我	如果	我	有	读	这	主要的	部长	演讲	,

有一天，我的师傅问我是否读过首相的演讲。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ]['nevər] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

and	I	replied	that	I	never	read	the	newspapers	.
和	我	回复	那	我	绝不	读	这	报纸	.

我回答说我从不看报纸。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [fʊlər]

I	intended	the	statement	to	be	a	confession	,	leading	up	to	a	fuller
我	故意的	这	陈述	到	是	一个	忏悔	,	领导	向上	到	一个	更丰满

[kən'feʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] ,

confession	;	but	instead	,
忏悔	;	但	反而	,

我本意是想让这份声明成为一份忏悔录，为更全面的忏悔做铺垫；但结果却并非如此。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːn] [ðæt] [aɪ] [dɪ'spaɪzd] ['pɑːlətɪks][ænd; ənd]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m]

the	good	old	man	took	me	to	mean	that	I	despised	politics	and	journalism
这	好的	老的	男人	采取	我	到	意思是	那	我	被鄙视的	政治	和	新闻业

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] ['oʊnli][ɪn] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

and	was	interested	only	in	philosophy	and	literature	.
和	曾是	感兴趣的	仅有的	在	哲学	和	文学	.

这位和蔼的老人误以为我的意思是我鄙视政治和新闻业，只对哲学和文学感兴趣。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri]

From	that	day	he	admitted	me	to	all	the	privileges	of	his	literary
从	那	天	他	承认	我	到	全部	这	特权	的	他的	文学

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

从那天起，他允许我享受他文学同伴的所有特权。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['hɑːbi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] — ['prefrəbli] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]

His	favourite	hobby	was	reading	aloud	—	preferably	passages	from	the
他的	最喜欢的	爱好	曾是	阅读	大声	—	最好	段落	从	这

['klæsɪks] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][fjuː][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] .

Classics	—	and	he	had	few	to	read	to	.
经典	—	和	他	有	很少	到	读	到	.

他最喜欢的爱好是朗读——最好是朗读古典文学作品中的段落——但他能读的书却很少。

[nʌn] , [ɪn][fækt] .

None	,	in	fact	.
没有任何	,	在	事实	.

事实上，一个也没有。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .

I	was	appointed	his	audience	.
我	曾是	任命	他的	观众	.

我被指派为他的接见对象。

['evri] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][sæt] [tə'geðər] [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [kaɪnd]

Every	evening	we	sat	together	and	he	read	aloud	to	me	,	with	every	kind
每一个	晚上	我们	卫星	一起	和	他	读	大声	到	我	,	和	每一个	种类

[ʌv; əv] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['kɑːment] .

of	illuminating	comment	.
的	启发性的	评论	.

每天晚上我们坐在一起，他大声朗读给我听，并给出各种富有启发性的评论。

[maɪ][pɪ'kjuːliər]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər][ˌmemərɪ'zeɪʃən; ˌmeməraɪ'zeɪʃən] , [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]

My	peculiar	faculty	for	memorization	,	intensified	by	the	absence	of
我的	奇特	学院	为了	记忆	,	加强	经过	这	缺席	的

['eni] ['ʌðər] ['miːdiəm] [ʌv; əv][self] - [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

any	other	medium	of	self	-	cultivation	,
任何	其他	中等的	的	自己	-	栽培	,

我天生具有极强的记忆力，由于缺乏其他任何自我修养的途径，这种能力更加突出。

[ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'mɪt] [tuː; tə] ['meməri] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd]

enabled	me	to	commit	to	memory	the	greater	part	of	what	he	read	and
已启用	我	到	犯罪	到	记忆	这	更大的	部分	的	什么	他	读	和

[sed] .

said	.
说	.

这使我能够记住他所读所讲的大部分内容。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [aɪ][kʊd; kəd][kwoʊt] [lɔːŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][moʊst][ʌv; əv]

At	the	end	of	ten	years	I	could	quote	long	passages	from	most	of
在	这	结尾	的	十	年	我	可以	引用	长的	段落	从	最多	的

[ðə; ði]['stændərd][wɜːrks][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

the	standard	works	of	literature	.
这	标准	作品	的	文学	.

十年后，我可以背诵大多数经典文学作品中的长篇段落。

[wen] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][mæn][daɪd] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][kwoʊ'teɪʃənz] —

When	the	dear	old	man	died	,	I	was	a	human	fountain	of	quotations	—
什么时候	这	亲爱的	老的	男人	死亡	,	我	曾是	一个	人类	喷泉	的	引文	—

[poʊ'etɪkl] , [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] , [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] .

poetical	,	historical	,	philosophical	.
诗意的	,	历史	,	哲学	.

当这位亲爱的老人去世时，我成了引经据典的人形喷泉——诗歌的、历史的、哲学的。

[dʒʌst] [ðæt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

Just	that	,	and	nothing	more	.
只是	那	,	和	没有什么	更多的	.

仅此而已，没有别的。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [niːʃ] [fɔːr; fər][maɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

Once	**more**	**I**	**had**	**to**	**make**	**a**	**niche**	**for**	**myself**	**in**	**the**	**world**	**.**
一次	更多的	我	有	到	制作	一个	小众市场	为了	我	在	这	世界	.

我又一次不得不在这个世界上为自己找到一席之地。

[maɪ] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [lɔːr] [wʌz; wəz][maɪ][soʊl] ['æset] .

My	**accumulated**	**lore**	**was**	**my**	**sole**	**asset**	**.**
我的	积累	知识	曾是	我的	唯一	资产	.

我积累的知识是我唯一的财富。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , [ænd; ənd][set][ʌp][maɪ] ['juːsləs] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meɪnli] [ˌɔːrnə'ment(ə)l]

So	**I**	**took**	**this**	**little**	**house**	**,**	**and**	**set**	**up**	**my**	**useless**	**—**	**because**	**mainly**	**ornamental**
所以	我	采取	这	小的	房子	,	和	放	向上	我的	无用	—	因为	主要	装饰

— ['lɪt(ə)l]['laɪbreri] ,

—	**little**	**library**	**,**
—	小的	图书馆	,

于是我租下了这间小屋，布置成了我那没什么用处——因为主要是装饰性的——小型图书馆。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][wɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] ['neɪbərz] [baɪ] [dis'pensiŋ] [æn; ən]

and	**endeavoured**	**to**	**win**	**the**	**respect**	**of**	**my**	**new**	**neighbours**	**by**	**dispensing**	**an**
和	努力	到	赢	这	尊重	的	我的	新的	邻居	经过	分发	一个

[ˌerjə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'æləti] ['sekənd] - [hænd] .

erudition	**which**	**was**	**in**	**reality**	**second**	**-**	**hand**	**.**
博学	哪个	曾是	在	现实	第二	-	手	.

我努力通过展现自己渊博的学识来赢得新邻居的尊重，而实际上这些学识都是二手货。

['sekənd] - [hænd] , [sɜːr] !

Second	**-**	**hand**	**,**	**sir**	**!**
第二	-	手	,	先生	!

先生，是二手的!

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['wɪstfəli] .

"	**He**	**looked**	**up**	**wistfully**	**.**
"	他	看起来	向上	怅然地	.

他怅然地抬起头。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][æn; ən][ɪm'pɑːstər] ? "

"	**Am**	**I**	**an**	**impostor**	**?**	**"**
"	是	我	一个	骗子	?	"

“我是个冒名顶替者吗？”

" [ɔːl] ['lɜːrnɪŋ] [ɪz]['sekənd] - [hænd] , " [aɪ] [sed] .

"	**All**	**learning**	**is**	**second**	**-**	**hand**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	全部	学习	是	第二	-	手	,	"	我	说	.

“所有的学习都是二手知识，”我说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən][ɪm'pɑːstər] .

"	**You**	**are**	**not**	**an**	**impostor**	**.**
"	你	是	不是	一个	骗子	.

你不是冒名顶替者。

" [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hænd] .

"	**He**	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**took**	**my**	**hand**	**.**
"	他	玫瑰	到	他的	脚	,	和	采取	我的	手	.

他站起身来，握住了我的手。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][loʊd][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You**	**have**	**lifted**	**a**	**load**	**from**	**my**	**mind**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	有	抬起	一个	加载	从	我的	头脑	,	"	他	说	.

“你让我如释重负，”他说。

" [kənˈfeʃ(ə)n] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] .
" **Confession is good for the soul .**
" 忏悔 是 好的 为了 这 灵魂 .

忏悔对灵魂有益。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [naʊ] [waɪ] [aɪ]['kænɑːt] [dɪ'lɪvər] [ðæt] [ə'dres] . "
But you will understand now why I cannot deliver that Address . "
但 你 将要 理解 现在 为什么 我 不能 递送 那 地址 . "

但你现在应该明白我为什么无法发表那篇演讲了。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" **I repeated .**
" 我 重复 .

我重复道。

" [aɪ] [wɪl] [get][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] .
" **I will get a copy of it for you , and you can learn it by heart .**
" 我 将要 得到 一个 复制 的 它 为了 你 , 和 你 能 学习 它 经过 心 .
"
"
"

“我会给你弄一份，你可以把它背下来。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðæt] ? "
" **You can do that ? "**
" 你 能 做 那 ? "

“你能做到？”

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly .**
" 当然 .

“当然。

" [ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **The colour came back to his face .**
" 这 颜色 来了 后退 到 他的 脸 .

“他的脸色恢复了红润。”

" [ðə; ði][taɪm][ɪz] [ʃɔːrt] , " [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] — " ['veri] [ʃɔːrt] ; [ænd; ənd][maɪ] ['meməri] [ɪz][nɑːt]
" **The time is short , " he said eagerly — " very short ; and my memory is not**
" 这 时间 是 短的 , " 他 说 急切地 — " 非常 短的 ; 和 我的 记忆 是 不是
[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] :
what it was :
什么 它 曾是 :

“时间不多了，”他急切地说，“非常不多了；而且我的记忆力也不如以前了：

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ] .
but I will try .
但 我 将要 尝试 .

但我会尽力。

['eɪdə; 'edə][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]
Ada shall read it to me , and read it to me , and read it
艾达 将 读 它 到 我 , 和 读 它 到 我 , 和 读 它
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

艾达要读给我听，读给我听，再读给我听。

[ʌn'tɪl][aɪ][ˌeɪ 'em][wɜːrd] - ['pɜːrfɪkt] !
until **I** **am** **word** **-** **perfect** **!**
直到 我 是 单词 - 完美的 !

直到我字字珠玑!

[aɪ] [wɪl] [sək'siːd] !
I **will** **succeed** **!**
我 将要 成功 !

我一定会成功!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['wʌndərf(ə)l] ! "
It **will** **be** **wonderful** **!** **"**
它 将要 是 精彩的 ! "

那真是太棒了!

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [skɔːr] [ɔːf] [moʊld] [ænd; ənd] ['pɛtɪˌgruː] [tuː] , " [aɪ] ['ædɪd] ['spaɪtfəli] .
" **It** **will** **score** **off** **Mould** **and** **Pettigrew** **too** **,** **"** **I** **added** **spitefully** **.**
" 它 将要 分数 离开 模具 和 佩蒂格鲁 也 , " 我 额外 恶意地 .

“它也会从莫尔德和佩蒂格鲁身上得分,”我恶狠狠地补充道。

[bʌt; bət] ['ɑːbviəsli] ['mɪstər] . ['bækstər][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [moʊld] [ɔːr] ['pɛtɪˌgruː] .
But **obviously** **Mr** **.** **Baxter** **was** **not** **thinking** **of** **Mould** **or** **Pettigrew** **.**
但 明显地 先生 . 巴克斯特 曾是 不是 思维 的 模具 或者 佩蒂格鲁 .

但很显然，巴克斯特先生并没有想到莫尔德或佩蒂格鲁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .
He **was** **up** **again** **in** **his** **rightful** **place** **,** **in** **the** **clouds** **.**
他 曾是 向上 再次 在 他的 正当的 地方 , 在 这 云 .

他又回到了他应在的位置——云端。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ][əˌpɑːθi'oʊsɪs] !
" **It** **will** **be** **my** **Apotheosis** **!**
" 它 将要 是 我的 神化 !

“这将是我的神化!”

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] ; [ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [θʌmp]
" **he** **declared** **;** **and** **brought** **down** **his** **feeble** **hand** **with** **a** **gentle** **thump**
" 他 声明 ; 和 带来 向下 他的 微弱 手 和 一个 温和的 扑通
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
upon **the** **table** **beside** **him** **.**
之上 这 桌子 旁 他 .

“他说道；然后轻轻地将他无力的手拍在身旁的桌子上。”

" [ðæts] [raɪt] ! " [sed] [mɪs] [wiːks] , ['entərɪŋ] .
" **That's** **right** **!** **"** **said** **Miss** **Weeks** **,** **entering** **.**
" 那就是 正确的 ! " 说 错过 周 , 进入 .

“没错!”威克斯小姐边说边走了进来。

" [breɪk] [ɔːl][ðə; ði][kʌps] !
" **Break** **all** **the** **cups** **!**
" 休息 全部 这 杯子 !

“把所有的杯子都打碎!”

" [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" **VII**
" 七

七

[æt; ət][ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] ['lʌntʃən] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ɪˌnɔːgjəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [kreɪk] [hɔːl] , [wʌn]

At	the	Municipal	luncheon	which	followed	the	inauguration	of	Crake	Hall	,	one
在	这	市政	午餐	哪个	随后	这	就职典礼	的	克雷克	大厅	,	一

[tʃer] [wʌz; wəz]['veɪkənt] ;

chair	was	vacant	;
椅子	曾是	空缺	;

在克雷克大厅落成典礼后的市政午餐会上，有一把椅子空着；

[ðə; ði] ['meɪər] , [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊpənɪŋ] [riˈmaːks] , [rɪˈfɜːrɪŋ] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] .

the	Mayor	,	in	his	opening	remarks	,	referring	sympathetically	to	the	fact	.
这	市长	,	在	他的	开幕	评论	,	指	同情地	到	这	事实	.

市长在开场白中，对这一事实表示同情。

['mɪstər] . ['bækstər] ,

Mr	.	Baxter	,
先生	.	巴克斯特	,

巴克斯特先生，

[tuː; tə] [huːm] [hæd; həd]['fɔːlən][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] ['welkəm] [tuː; tə]

to	whom	had	fallen	the	honour	of	reading	the	Address	of	Welcome	to
到	谁	有	倒下	这	荣誉	的	阅读	这	地址	的	欢迎	到

[ðer; ðər] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [gest] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

their	distinguished	guest	that	morning	,
他们的	杰出的	客人	那	早晨	,

那天上午，有幸向尊贵的客人宣读欢迎致辞的人是……

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] ['ræðər] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ədˈvænst]

had	found	the	strain	of	the	proceedings	rather	too	great	for	his	advanced
有	成立	这	拉紧	的	这	诉讼程序	相当	也	伟大的	为了	他的	先进的

['jɪrz] ,

years	,
年	,

他觉得诉讼过程对他这个年纪来说压力太大了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈlʌktəntli] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi][ɪkˈskjuːzd][frʌm; frəm] [pɑːrˈtɪsɪpeɪtɪŋ] ['fɜːrðər] [ɪn]

and	had	reluctantly	begged	to	be	excused	from	participating	further	in
和	有	勉强	乞求	到	是	已原谅	从	参与	更远	在

[ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

the	ceremonies	of	the	day	.
这	仪式	的	这	天	.

他很不情愿地请求允许他不再参加当天的其他仪式。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['mɪstər] . ['bækstər] , [hɪz; ɪz][tæsk] [kəmˈplɪtɪd] , [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm][tuː; tə][bed] .

In	short	,	Mr	.	Baxter	,	his	task	completed	,	had	gone	home	to	bed	.
在	短的	,	先生	.	巴克斯特	,	他的	任务	完全的	,	有	已消失	家	到	床	.

总之，巴克斯特先生完成了任务，就回家睡觉了。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ðə; ði] [lɔːrd] [luːˈtenənt] ['ɔːlsoʊ] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] .

Later	in	the	proceedings	the	Lord	Lieutenant	also	alluded	to	the	matter	.
之后	在	这	诉讼程序	这	主	中尉	还	暗示	到	这	事情	.

在随后的庭审中，郡尉也提到了此事。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtsmən] [ʌv; əv] ['sʌmwʌt] ['lɪmɪtɪd] [aɪˈdiːəz] ,

His	Lordship	was	a	statesman	of	somewhat	limited	ideas	,
他的	领主	曾是	一个	政治家	的	有些	有限的	想法	,

这位阁下是一位思想较为局限的政治家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['tɑːpɪk]

and	it	is	just	possible	that	he	was	grateful	to	have	had	a	topic
和	它	是	只是	可能的	那	他	曾是	感激的	到	有	有	一个	话题

[sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

suggested	to	him	.
建议	到	他	.

他或许很感激有人给他提供了选题建议。

[soʊ][hiː; hi] [spoʊk] [kwaɪt] ['fiːlɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [tʃer] — [ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

So	he	spoke	quite	feelingly	of	the	empty	chair	—	the	chair	which	was	to
所以	他	辐	相当	有感情地	的	这	空的	椅子	—	这	椅子	哪个	曾是	到

[hæv; həv] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd][baɪ] " ['aʊər; ɑːr]['emɪnənt] ['feloʊ] - ['sɪtɪzn] ,

have	been	occupied	by	"	our	eminent	fellow	-	citizen	,
有	到过	占领	经过	"	我们的	杰出	同伴	-	公民	,

所以他动情地谈起了那把空椅子——那把原本应该由"我们杰出的同胞"坐下的椅子。

['mɪstər] . — [ɜːr; ər] — ['bʌkstən] .

Mr	.	—	er	—	Buxton	.
先生	.	—	呃	—	巴克斯顿	.

巴克斯顿先生。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [saɪn] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	It	was	a	cheering	and	reassuring	sign	,	he	continued	,
"	它	曾是	一个	欢呼	和	令人安心	符号	,	他	持续	,

"这是一个令人振奋和安心的迹象，"他继续说道。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd]['sɪvɪk][sə'lɪdəti][ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv][prə'pɔːrʃ(ə)n]

of	our	national	and	civic	solidity	of	character	and	sense	of	proportion
的	我们的	国家的	和	公民	固体	的	特点	和	感觉	的	部分

[ðæt] - ,

that	Broxborough	,
那	-	,

布罗克斯伯勒体现了我们国家和公民的团结精神、性格和分寸感，

[wer] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜːrld] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]['mætər] [seɪv]

where	to	the	unseeing	eye	of	the	outside	world	nothing	seemed	to	matter	save
在哪里	到	这	看不见	眼睛	的	这	外部	世界	没有什么	似乎	到	事情	节省

[lɪ'noʊliəm] ,

linoleum	,
油布	,

在外人看来，除了油毡之外，一切似乎都不重要。

[ʃʊd; ʃəd] [jet] [biː; bi]['eɪb(ə)l] , [ə'mɪd][ɪts]['mænɪfoʊld] [ɪn'dʌstrɪəl] [æk'tɪvətiz] ,

should	yet	be	able	,	amid	its	manifold	industrial	activities	,
应该	然而	是	有能力的	,	之中	它是	歧管	工业的	活动	,

尽管它开展了多种多样的工业活动，但仍然能够做到

[tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][mæn][ɪn][kwaɪt]['hʌmb(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz] — [tuː; tə] [huːm] [lɪ'noʊliəm]

to	produce	a	man	—	a	man	in	quite	humble	circumstances	—	to	whom	Linoleum
到	生产	一个	男人	—	一个	男人	在	相当	谦逊的	情况	—	到	谁	油布

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['letərz] ['evriθɪŋ] .

was	nothing	and	Letters	everything	.
曾是	没有什么	和	信件	一切	.

造就了这样一个人——一个出身卑微的人——对他来说，油毡什么都不是，而文字就是一切。

[nə'poʊliən] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃɔpˌkiːpəz] ;

Napoleon	had	called	us	a	nation	of	shopkeepers	;
拿破仑	有	称为	我们	一个	国家	的	店主	;

拿破仑曾称我们为"小商贩之国"；

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [kə'mjuːnəti] [laɪk] - [kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] ['briːdɪŋ]

but	so	long	as	a	commercial	community	like	Broxborough	could	go	on	breeding
但	所以	长的	作为	一个	商业的	社区	喜欢	-	可以	去	在	选育

['hoʊmspʌn] [s'kɒləz] [laɪk]['mɪstər] . — [ɑː] — ['dekstər] ,

homespun	scholars	like	Mr	.	—	ah	—	Dexter	,
质朴的	学者们	喜欢	先生	.	—	啊	—	德克斯特	,

但只要像布罗克斯伯勒这样的商业社区能够继续培养出像德克斯特先生这样的本土学者，

[wiː; wi][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][kən'tɪnjuː][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][nə'poʊliən] .

we	as	a	nation	could	continue	to	give	the	lie	to	Napoleon	.
我们	作为	一个	国家	可以	继续	到	给	这	说谎	到	拿破仑	.

作为一个国家，我们可以继续向拿破仑揭穿谎言。

([laʊd] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] [ə'plɔːz] .)

(	Loud	and	prolonged	applause	.	)
(	大声	和	延长	掌声	.	)

（热烈而持久的掌声）

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌtestə'məʊniːəlz] [leɪ] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [frʌnt]

Meanwhile	the	recipient	of	these	testimonials	lay	a	-	dying	in	his	own	front
同时	这	接受者	的	这些	用户评价	躺	一个	-	垂死	在	他的	自己的	正面

['pɑːrlər] .

parlour	.
客厅	.

与此同时，这些证词的接收者正奄奄一息地躺在自家前厅里。

['eɪdə; 'edə] [wiːks] [hæd; həd][pʊt][hɪm; ɪm] [streɪt] [tuː; tə][bed][ðer; ðər][ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] , ['ʌtərli]

Ada	Weeks	had	put	him	straight	to	bed	there	on	his	return	,	utterly
艾达	周	有	放	他	直的	到	床	那里	在	他的	返回	,	完全地

[ɪg'zɔːstɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] .

exhausted	,	from	the	Inauguration	.
筋疲力尽的	,	从	这	就职典礼	.

从就职典礼回来后，筋疲力尽的艾达·威克斯立刻把他扶到那里睡觉。

[ɔːl][hɪz; ɪz][freɪl] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊɚz] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnsntreɪtɪd] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ɑːn] ['meɪkɪŋ]

All	his	frail	physical	powers	had	been	concentrated	for	three	days	on	making
全部	他的	脆弱	身体的	权力	有	到过	集中	为了	三	天	在	制作

[hɪm'self][wɜːrd] - ['pɜːrfɪkt][ɪn][ðə; ði] [ə'dres] — [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] ,

himself	word	-	perfect	in	the	Address	—	which	he	had	delivered	,
他自己	单词	-	完美的	在	这	地址	—	哪个	他	有	发表	,

三天来，他将所有虚弱的身体力量都集中起来，力求在演讲中一字不差地表达出来——而他已经发表了那篇演讲。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['flɔːləsli] .

by	the	way	,	flawlessly	.
经过	这	方式	,	完美无瑕	.

顺便说一句，完美无瑕。

[naʊ] [riˈækʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] .

Now	reaction	had	come	.
现在	反应	有	来	.

现在，反响来了。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [mɔːr] ['nɪrli] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] , ['eɪdə; 'edə]

An	hour	later	,	more	nearly	frightened	than	I	had	ever	seen	her	,	Ada
一个	小时	之后	,	更多的	几乎	害怕	比	我	有	曾经	已见	她	,	艾达

[fetʃt] [ˌem 'iː] .

fetched	me	.
已获取	我	.

一个小时后，艾达来找我，她比我以往见过的任何时候都更加惊恐。

[maɪ]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd][dʒʌst] [æskt] [ˌem 'iː] , ['feɪntli] [bʌt; bət] ['fɪrləsli] ,

My	patient	had	just	asked	me	,	faintly	but	fearlessly	,
我的	病人	有	只是	问	我	,	淡淡的	但	无畏地	,

我的病人刚才用微弱但无畏的声音问我:

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['kwestʃənz] [ðæt] ['mɔːrt(ə)l][mæn][kæn; kən][æsk] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

one	of	the	last	questions	that	mortal	man	can	ask	;	and	I	had	given
一	的	这	最后的	问题	那	凡人	男人	能	问	;	和	我	有	给定

[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

him	his	answer	.
他	他的	回答	.

这是凡人所能提出的最后一个问题之一; 而我已经给了他答案。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['redi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] .

"	I	am	quite	ready	,	"	he	replied	calmly	.
"	我	是	相当	准备好	,	"	他	回复	平静地	.

"我已经完全准备好了,"他平静地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]['sev(ə)nti] - [fɔːr] ;

"	I	am	only	seventy	-	four	;
"	我	是	仅有的	七十	-	四	;

我才七十四岁;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][goʊ][æt; ət][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] . "

but	it	is	well	that	a	man	should	go	at	the	zenith	of	his	career	.	"
但	它	是	出色地	那	一个	男人	应该	去	在	这	天顶	的	他的	职业	.	"

但一个人在事业巅峰时期离世,也算是一件好事。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] [ə'reɪndʒmənts] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [meɪk] ?

"	Are	there	any	arrangements	you	would	like	to	make	?
"	是	那里	任何	安排	你	会	喜欢	到	制作	?

您想做哪些安排?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][seɪ] ? "

"	Anything	you	would	like	to	say	?	"
"	任何事物	你	会	喜欢	到	说	?	"

你还有什么想说的吗?

" [jes] . [ɪz]['eɪdə; 'edə][ðer; ðər] ? "

"	Yes	.	Is	Ada	there	?	"
"	是的	.	是	艾达	那里	?	"

"是的。艾达在吗?"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] !

"	Of	course	I	am	there	!
"	的	课程	我	是	那里	!

我当然会去!

" [ðə; ði][smɔːl] ,

"	The	small	,
"	这	小的	,

"小的,

['strɪkən] ['fɪgjər] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][pʊt][aʊt][ə; eɪ] ['skɪni] [pɔː]

stricken	**figure**	**crouching**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**bed**	**put**	**out**	**a**	**skinny**	**paw**
受打击的	数字	蹲伏	在	这	其他	边	的	这	床	放	出去	一个	瘦骨嶙峋的	爪子

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd] .

and	**took**	**the**	**old**	**man's**	**hand**	**.**
和	采取	这	老的	男人的	手	.

床的另一边蹲着一个痛苦的身影，伸出一只瘦骨嶙峋的爪子，握住了老人的手。

[ʃiː; ʃi][held][ˌaɪ 'tiː] ['stedfæstli] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [lɪvd] .

She	**held**	**it**	**steadfastly**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**time**	**he**	**lived**	**.**
她	握住	它	坚定不移	为了	这	休息	的	这	时间	他	居住地	.

在她陪伴他走完余生的时光里，她始终紧紧地守护着它。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['rektər] ?

"	**Would**	**you**	**like**	**to**	**see**	**the**	**Rector**	**?**
"	会	你	喜欢	到	看	这	校长	?

你想见校长吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [noʊ] , [noʊ] .

"	**No**	**,**	**no**	**.**
"	不	,	不	.

不，不。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .

I	**am**	**at**	**peace**	**with**	**God**	**.**
我	是	在	和平	和	上帝	.

我与上帝和好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['grændɔːtər] [ðæt][aɪ] [wʊd] [spiːk] .

It	**is**	**of**	**my**	**little**	**granddaughter**	**that**	**I**	**would**	**speak**	**.**
它	是	的	我的	小的	孙女	那	我	会	说话	.

我想谈谈我的小孙女。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][strɔːŋgər] [naʊ] .

"	**His**	**voice**	**was**	**stronger**	**now**	**.**
"	他的	嗓音	曾是	更强	现在	.

他的声音现在更有力了。

" [maɪ] [ə'nuːəti] [daɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	**My**	**annuity**	**dies**	**with**	**me**	**.**
"	我的	年金	死亡	和	我	.

我的年金随我而终止。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][smɔːl] ['seɪvɪŋz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɪl] [rɪ'siːv] .

I	**have**	**some**	**small**	**savings**	**,**	**which**	**she**	**will**	**receive**	**.**
我	有	一些	小的	节省	,	哪个	她	将要	收到	.

我有一些积蓄，会给她。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] .

But	**they**	**will**	**not**	**keep**	**her**	**.**
但	他们	将要	不是	保持	她	.

但他们不会留下她。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['greɪtf(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪg'zɜːrt][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] , [sɜːr] ,

I	**shall**	**be**	**grateful**	**if**	**you**	**will**	**exert**	**your**	**influence**	**,**	**sir**	**,**
我	将	是	感激的	如果	你	将要	发挥	你的	影响	,	先生	,

先生，如果您能发挥您的影响力，我将不胜感激。

[ɪn] [ɪ'neɪblɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] . "
in enabling her to go into service . "
在 使能 她 到 去 进入 服务 . "

使她能够进入服务行业。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['veɪkənsi][ɪn][maɪ] [haʊs] , [ɪf] ['eɪdə; 'edə] [wɪl] [kʌm] , " [aɪ] [sed] .
" There is a vacancy in my house , if Ada will come , " I said .
" 那里 是 一个 空缺 在 我的 房子 , 如果 艾达 将要 来 , " 我 说 .

“如果艾达愿意来，我家正好有个空位，”我说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , ['eɪdə; 'edə] ?
Will you go to the Doctor , Ada ?
将要 你 去 到 这 医生 , 艾达 ?

艾达，你愿意去看医生吗?

" ['eɪdə; 'edə] , [wɪð; wɪθ] [terz] ['rʌnɪŋ] ['friːli] [æt; ət][læst] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] ['ænsər] ;
" Ada , with tears running freely at last , nodded in answer ;
" 艾达 , 和 眼泪 跑步 自由 在 最后的 , 点头 在 回答 ;

“艾达终于泪流满面地点了点头，算是回答;

[ænd; ənd][ðə; ði]['daɪɪŋ][mæn] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['evər] ['ʌpərmoʊst] [ɪn]
and the dying man proceeded to the business which was ever uppermost in
和 这 垂死 男人 继续 到 这 商业 哪个 曾是 曾经 最上层 在
[hɪz; ɪz] [θɔːts] .
his thoughts .
他的 想法 .

于是，垂死之人继续做着他一直最关心的事情。

" [ðen] , [sɜːr] , [maɪ]['laɪbreri] . "
" Then , sir , my Library . "
" 然后 , 先生 , 我的 图书馆 . "

“那么，先生，我的图书馆。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
What are you going to do with it ?
什么 是 你 去 到 做 和 它 ?

你打算怎么处理它?

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ? "
Leave it to the town ? "
离开 它 到 这 镇 ? "

交给镇上处理吗?

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" No , no , no , no !
" 不 , 不 , 不 , 不 !

不，不，不，不!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [ɪm'fætɪk] .
" He was strangely emphatic .
" 他 曾是 奇怪的 强调 .

“他语气异常坚定。”

" [wʌt] , [ðen] ?
" What , then ?
" 什么 , 然后 ?

然后呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'kwiːðd]
I had an uneasy feeling that the Library was going to be bequeathed
我 有 一个 不安 感觉 那 这 图书馆 曾是 去 到 是 遗赠
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

我有一种不祥的预感，觉得图书馆会留给我。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
and I did not want it in the least .
和 我 做过 不是 想 它 在 这 至少 .

我一点也不想要。

[bʌt; bət][maɪ] [fɪrz] [wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] [æt; ət][wʌns] .
But my fears were relieved at once .
但 我的 恐惧 是 松了口气 在 一次 .

但我的担忧立刻消除了。

" [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['eɪdə; 'edə] — [ˌtempə'rerəli] . "
" I intend to leave it to Ada — temporarily . "
" 我 打算 到 离开 它 到 艾达 — 暂时地 . "

"我打算暂时把这件事交给艾达。"

" [ˌtempə'rerəli] ? "
" Temporarily ? "
" 暂时地 ? "

"暂时地？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['haʊshoʊld] ,
But as she will be an inmate of your household ,
但 作为 她 将要 是 一个 囚犯 的 你的 家庭 ,

但由于她将成为你家中的一员，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['prɑːbəbli][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ə'veɪl]
she will probably desire to take you into her confidence , and possibly avail
她 将要 大概 欲望 到 拿 你 进入 她 信心 , 和 可能 可用
[hɜːr'self][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] .
herself of your assistance .
她自己 的 你的 协助 .

她很可能会想要信任你，并可能寻求你的帮助。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [ə'gen] ; [hɪz; ɪz][grɪp][ɑːn][laɪf][wʌz; wəz] [rɪ'læksɪŋ] ['ræpɪdli] .
" His voice failed again ; his grip on life was relaxing rapidly .
" 他的 嗓音 失败的 再次 ; 他的 紧握 在 生活 曾是 放松 快速 .

"他的声音再次哑了；他对生命的掌控正在迅速消退。"

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][sæt][ʌp] .
Then he recovered himself , and almost sat up .
然后 他 恢复 他自己 , 和 几乎 卫星 向上 .

然后他缓过神来，几乎坐了起来。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ,
" Will you promise me , sir ,
" 将要 你 承诺 我 , 先生 ,

先生，您能答应我吗?

[tuː; tə] [ə'sɪst] ['eɪdə; 'edə][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][maɪ] [wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l] — "
to assist Ada to carry out my wishes with regard to the disposal — "
到 协助 艾达 到 携带 出去 我的 愿望 和 看待 到 这 处理 — "

协助艾达执行我关于遗体处置的意愿——

" [aɪ] ['prɑːmɪs] , " [aɪ] [sed] .
" I promise , " I said .
" 我 承诺 , " 我 说 .

“我保证，”我说。

" [dəunt] [ɪg'zɔːst] [jɔːr'self] .
" Don't exhaust yourself .
" 不 排气 你自己 .

不要让自己筋疲力尽。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][sæŋk] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [saɪ] .
" The old man sank back , with a long and gentle sigh .
" 这 老的 男人 沉没 后退 , 和 一个 长的 和 温和的 叹 .

老人缓缓向后靠去，轻轻叹了口气。

" [ðen] [aɪ][daɪ] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃuəd] .
" Then I die contented , and reassured .
" 然后 我 死 满足 , 和 放心 .

“然后我便心满意足地死去，并且感到安心。”

[ˌɑːr 'iː] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['wiːkənd] [ə'gen] .
Re — " His voice weakened again .
关于 — " 他的 嗓音 减弱 再次 .

“再——”他的声音再次变得微弱。

[ðen] [hiː; hi] ['rælid] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['efərt] :
Then he rallied , for a final effort :
然后 他 集结 , 为了 一个 最终的 努力 :

然后他振作起来，做了最后的努力:

" [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [rɪ'spektɪd] , [aɪ] [θɪŋk] !
" I have lived respected , I think !
" 我 有 居住地 受人尊敬 , 我 思考 !

我认为，我活得受人尊敬!

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
" That was all .
" 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[aɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə]['eɪdə; 'edə] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
I looked across to Ada , and nodded .
我 看起来 穿过 到 艾达 , 和 点头 .

我看向艾达，点了点头。

[ˌkærəktə'rɪstɪkli] , [ʃi:; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ni:z] , [krɔ:st] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]

Characteristically	**,**	**she**	**rose**	**from**	**her**	**knees**	**,**	**crossed**	**to**	**the**	**window**	**,**	**and**
典型地	,	她	玫瑰	从	她	膝盖	,	交叉	到	这	窗户	,	和

[dru:] [daʊn] [ðə; ði] [blaɪnd] .

drew	**down**	**the**	**blind**	**.**
画	向下	这	瞎的	.

她一如既往地从跪姿站起身，走到窗边，拉下了百叶窗。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII

八

第八

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , ['eɪdə; 'edə] [wi:ks] [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] ['feɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [maɪ] ['stʌdi] ,

Next	**morning**	**,**	**Ada**	**Weeks**	**and**	**I**	**sat**	**facing**	**one**	**another**	**in**	**my**	**study**	**,**
下一个	早晨	,	艾达	周	和	我	卫星	面向	一	其他	在	我的	学习	,

第二天早上，我和艾达·威克斯在我的书房里面对面坐着。

[ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['nu:li] ['oʊpənd] ['pækɪŋ] - [keɪs] .

across	**a**	**newly**	**opened**	**packing**	**-**	**case**	**.**
穿过	一个	新	打开	包装	-	案件	.

穿过一个新打开的包装箱。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['mɪstər] . ['bækstɔ-z] ['laɪbreri] .

It	**contained**	**Mr**	**.**	**Baxter's**	**Library**	**.**
它	包含	先生	.	巴克斯特	图书馆	.

里面收藏着巴克斯特先生的藏书。

" [bʌt; bət] [waɪ] [mʌst; məst] [wi:; wi] ?

"	**But**	**why**	**must**	**we**	**?**
"	但	为什么	必须	我们	?

但我们为什么要这样做呢?

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [wi:; wi] ['ni:dnt] ['wɜ:ri] [waɪ] .

"	**We**	**needn't**	**worry**	**why**	**.**
"	我们	不必	担心	为什么	.

我们不必担心为什么。

[hi:; hi] [sed] ['evri] ['blesɪd; blest] [bʊk] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [ðer; ðər] [ɪz]

He	**said**	**every**	**blessed**	**book**	**was**	**to**	**be**	**destroyed**	**,**	**and**	**that's**	**all**	**there**	**is**
他	说	每一个	蒙福	书	曾是	到	是	损毁	,	和	那就是	全部	那里	是

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

about	**it**	**.**
关于	它	.

他说所有受祝福的书籍都要被销毁，事情就是这样。

['mɪstər] . [mə'kænˌdru:] [ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] ['rʌbɪʃ] [ˌaʊt'saɪd] :

Mr	**.**	**McAndrew**	**is**	**burning**	**rubbish**	**outside**	**:**
先生	.	麦克安德鲁	是	燃烧	垃圾	外部	:

麦克安德鲁先生正在外面焚烧垃圾:

[aɪv] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wi:v] [gɑ:t] [sʌm; səm] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

I've	**told**	**him**	**we've**	**got**	**some**	**more**	**for**	**him**	**.**
我已经	讲述	他	我们已经	得到	一些	更多的	为了	他	.

我已经告诉他，我们还有一些给他。

[lets] [get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['græmpɑː] — [sɜːr] , " [kən'kluːdid] ['eɪdə; 'edə]

Let's	get	it	over	,	and	go	back	to	Grampa	—	sir	,	"	concluded	Ada
我们来吧	得到	它	超过	,	和	去	后退	到	爷爷	—	先生	,	"	结束	艾达

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

“我们快点结束吧，然后回爷爷那儿去——先生，”艾达突然说道。

[rɪ'membərɪŋ] ['sʌmwʌt] ['tɑːrdɪli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] .

remembering	somewhat	tardily	that	she	was	addressing	her	employer	.
记住	有些	迟缓地	那	她	曾是	解决	她	雇主	.

她这才恍然意识到自己是在和老板说话。

[wiː; wi] [ˌʌn'pækt] [ðə; ði] [bʊks] .

We	unpacked	the	books	.
我们	拆开包装	这	图书	.

我们把书拿出来了。

[fɜːrst] [keɪm] [sʌm; səm] ['mʌsti] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [toʊmz] .

First	came	some	musty	theological	tomes	.
第一的	来了	一些	发霉的	神学	巨著	.

首先是一些发霉的神学古籍。

" [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ][lɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ri'mɑːkt] ['eɪdə; 'edə] .

"	He	knew	a	lot	out	of	them	,	"	remarked	Ada	.
"	他	知道	一个	很多	出去	的	他们	,	"	评论	艾达	.

“他从他们身上学到了很多东西，”艾达评论道。

" [juːst] [tuː; tə]['faɪər][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][æt; ət][ðə; ði] ['rektər] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [huː] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən]

"	Used	to	fire	it	off	at	the	Rector	,	and	people	who	didn't	believe	in	religion
"	用过的	到	火	它	离开	在	这	校长	,	和	人们	WHO	没有	相信	在	宗教

, [ɔːr] ['kudnt] .

,	or	couldn't	.
,	或者	不能	.

“以前经常用它来攻击校长，以及那些不信教或无法信教的人。”

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] [ˌɑːrtʃ'diːkən] , [ðoʊ] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm]

He	picked	it	all	up	from	his	old	Archdeacon	,	though	,	long	before	I	came
他	挑选	它	全部	向上	从	他的	老的	副主教	,	尽管	,	长的	前	我	来了

[tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

to	him	.	"
到	他	.	"

不过，这一切都是他从以前的副主教那里学来的，比我认识他早得多。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ? "

"	When	did	you	come	,	by	the	way	?	"
"	什么时候	做过	你	来	,	经过	这	方式	?	"

对了，你是什么时候来的?

" ['nɪrli] [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] [naʊ] .

"	Nearly	six	years	ago	now	.
"	几乎	六	年	前	现在	.

“差不多六年前了。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ænt] .

I	was	living	with	an	aunt	.
我	曾是	活的	和	一个	阿姨	.

我当时和一位姑姑住在一起。

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][naɪn] , [ænd; ənd]['græmpɑː] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪr] .

She	went	and	died	when	I	was	nine	,	and	Grampa	sent	for	me	here	.
她	去	和	死亡	什么时候	我	曾是	九	,	和	爷爷	发送	为了	我	这里	.

她去世的时候我才九岁，爷爷就把我叫到这里来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] [ðæt] ['lɜːrnɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz] [nuː] [stʌf] — ['saɪəns] , [ænd; ənd] [mə'ʃiːnəri] ,

It	**was**	**me**	**that**	**learned**	**him**	**all**	**his**	**new**	**stuff**	**—**	**science**	**,**	**and**	**machinery**	**,**
它	曾是	我	那	学习	他	全部	他的	新的	东西	—	科学	,	和	机械	,

[ænd; ənd] ['ɛərəpleinz] ,

and	**aeroplanes**	**,**
和	飞机	,

是我教会了他所有新东西——科学、机械和飞机。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

and	**things**	**like**	**that**	**.**
和	事物	喜欢	那	.

诸如此类的事情。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [nɑːθɪŋk] [bʌt; bət] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [θɪŋz]

He	**didn't**	**know**	**nothink**	**but**	**Latin**	**and**	**Greek**	**and**	**history**	**and**	**things**
他	没有	知道	什么都没有	但	拉丁	和	希腊语	和	历史	和	事物

[ʌp] [tɪl] [ðen] .

up	**till**	**then**	**.**
向上	直到	然后	.

他当时除了拉丁语、希腊语、历史和其他一些东西之外，什么都不懂。

[hɪəz] [ðə; ðɪ][ˌsaɪklə'piːdiːə] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [naʊ] .

Here's	**the**	**Cyclopædia**	**coming**	**out**	**now**	**.**
这里是	这	百科全书	未来	出去	现在	.

这是现在出版的百科全书。

[hiː; hi] ['nevər] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] [kʌm] .

He	**never**	**used**	**it**	**till**	**I**	**come**	**.**
他	绝不	用过的	它	直到	我	来	.

直到我来，他都没用过。

[hiː; hi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] ['vɑːljəmz] [ʃɔːrt] [ʌn'tɪl] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] . . . .

He	**never**	**even**	**knew**	**it**	**was**	**four**	**volumes**	**short**	**until**	**I**	**told**	**him**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	绝不	甚至	知道	它	曾是	四	卷	短的	直到	我	讲述	他	.	.	.	.

直到我告诉他，他才知道少了四卷.....

[ðɪs] [nekst][lɑːt][ɪz]['moʊstli]['lɪt(ə)l] [bʊks] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [tʃiːp] [æt; ət]['sekənd] - [hænd]['pleɪsɪz] —

This	**next**	**lot**	**is**	**mostly**	**little**	**books**	**he**	**picked**	**up**	**cheap**	**at**	**second**	**-**	**hand**	**places**	**—**
这	下一个	很多	是	大多	小的	图书	他	挑选	向上	便宜的	在	第二	-	手	地方	—

['moʊldi] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

mouldy	**little**	**things**	**,**
发霉的	小的	事物	,

接下来这批东西大多是他从二手书店淘来的便宜小书——都是些发霉的小玩意儿。

[moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] .

most	**of**	**'**	**em**	**.**
最多	的	-	呃	.

他们中的大多数。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['juːsf(ə)l] , [ðoʊ] .

Some	**of**	**them**	**were**	**useful**	**,**	**though**	**.**
一些	的	他们	是	有用	,	尽管	.

不过，其中一些还是有用的。

[hɪəz] [wʌn] — - [ðə; ðɪ] ['æmətər] ['ɑːrkɪtekt] . -

Here's	**one**	**—**	**'**	**The**	**Amateur**	**Architect**	**.**	**'**
这里是	一	—	-	这	业余	建筑师	.	-

这里有一个例子——《业余建筑师》。

[its] [kwɪr] [haʊ] ['fʌsi] ['pi:p(ə)l][kæn; kən][bi:; bi][ə'baʊt] [haʊs] - ['plænɪŋ] , [ænd; ənd][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] ,
It's **queer** **how** **fussy** **people** **can** **be** **about** **house** **-** **planning** **,** **and** **ventilation** **,**
它是 酷儿 如何 挑剔的 人们 能 是 关于 房子 - 规划 , 和 通风 ,
[ænd; ənd] ['dreɪnɪdʒ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,
and **drainage** **,** **and** **things** **like** **that** **,**
和 引流 , 和 事物 喜欢 那 ,

人们对房屋设计、通风、排水等等事情的挑剔程度真是令人费解。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɔ:l][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer]
especially **when** **they** **know** **they've** **got** **to** **live** **all** **their** **lives** **in** **a** **house** **where**
尤其 什么时候 他们 知道 他们有 得到 到 居住 全部 他们的 生活 在 一个 房子 在哪里
[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [seɪ] [ɪn][ðə; ði][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['dreɪnɪdʒ] [ðæn; ðən][maɪ]['ænts, 'ɔnts][kæt]
they **have** **no** **more** **say** **in** **the** **ventilation** **and** **drainage** **than** **my** **aunt's** **cat**
他们 有 不 更多的 说 在 这 通风 和 引流 比 我的 姑姑的 猫
!
!
!

尤其是当他们知道自己一辈子都只能住在通风和排水方面毫无发言权的房子里，就像我姑姑的猫一样！

['græmpɑ:][hæd; həd][tu:; tə] [lɜ:rn] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,
Grampa **had** **to** **learn** **nearly** **the** **whole** **of** **this** **book** **,**
爷爷 有 到 学习 几乎 这 所有的 的 这 书 ,

爷爷几乎要把这本书全部背下来。

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] ['bɪts][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
they **wanted** **so** **many** **different** **bits** **of** **it** **.**
他们 通缉 所以 许多 不同的 比特 的 它 .

他们想要很多不同的部件。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv]['fju:əl] [ɪ'nʌf] [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][stɑ:rt] .
Well **,** **I** **think** **we** **have** **fuel** **enough** **now** **for** **a** **start** **.**
出色地 , 我 思考 我们 有 燃料 足够的 现在 为了 一个 开始 .

嗯，我想我们现在有足够的燃料可以启动了。

" [wi:; wi] ['stægərd] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:rdn] , [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz][fʊl] , [tu:; tə] [wer] - ['bɑ:nfaɪər]
" **We** **staggered** **into** **the** **garden** **,** **with** **arms** **full** **,** **to** **where** **McAndrew's** **bonfire**
" 我们 交错 进入 这 花园 , 和 武器 满的 , 到 在哪里 - 篝火
[wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] ['fɪrsli] .
was **burning** **fiercely** **.**
曾是 燃烧 激烈地 .

"我们踉跄着走进花园，怀里抱着满满的东西，来到麦克安德鲁的篝火旁，篝火正熊熊燃烧。

[mə'kænˌdru:][hɪm'self] , ['hævɪŋ] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['krɑ:nɪk] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['bɪznəs] ,
McAndrew **himself** **,** **having** **regard** **to** **his** **chronic** **interest** **in** **other** **people's** **business** **,**
麦克安德鲁 他自己 , 拥有 看待 到 他的 慢性的 兴趣 在 其他 人们的 商业 ,

麦克安德鲁本人，考虑到他一贯热衷于打听别人的事，

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [ə'pɑ:n][æn; ən] ['erənd] .
I **had** **despatched** **upon** **an** **errand** **.**
我 有 已派送 之上 一个 差事 .

我奉命去办件事。

[su:n] [ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'pi:diə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] [wɜ:rks][wɜ:r; wər] [en'gʌlft] [ɪn] [fleɪm] .
Soon **the** **Encyclopædia** **and** **the** **theological** **works** **were** **engulfed** **in** **flame** **.**
很快 这 百科全书 和 这 神学 作品 是 吞噬 在 火焰 .

不久，《百科全书》和神学著作便被大火吞噬。

[sʌm; səm] [ɑ:d] ['vɑ:ljəmz] ['fɑ:loʊd] .
Some **odd** **volumes** **followed** **.**
一些 奇怪的 卷 随后 .

随后出现了一些奇怪的卷册。

[aɪ] ['kri:ˌmeɪtɪd] [maɪ] [oʊld] [frend] ['rɑ:bərt] ['sauði, 'sʌði] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [hændz] .

I	cremated	my	old	friend	Robert	Southey	with	my	own	hands	.
我	火化	我的	老的	朋友	罗伯特	骚塞	和	我的	自己的	双手	.

我亲手火化了我的老朋友罗伯特·骚塞。

[ðɪs] [dʌn] , [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pækɪŋ] - [keɪs] [ænd; ənd] [delvd] [ə'gen] .

This	done	,	we	returned	to	the	packing	-	case	and	delved	again	.
这	完毕	,	我们	返回	到	这	包装	-	案件	和	深入研究	再次	.

完成这些步骤后，我们回到包装箱旁，再次翻找。

" [dɪd] ['mɪstər] . ['bækstər] [wɪʃ] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [bə:nd] ? " [aɪ] [æskt] .

"	Did	Mr	.	Baxter	wish	everything	to	be	burned	?	"	I	asked	.
"	做过	先生	.	巴克斯特	希望	一切	到	是	烧伤	?	"	我	问	.

“巴克斯特先生是不是希望一切都被烧毁？”我问道。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['vɑ:ljəmz] — [ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ? "

"	What	about	the	presentation	volumes	—	the	Shakespeare	,	for	instance	?	"
"	什么	关于	这	推介会	卷	—	这	莎士比亚	,	为了	实例	?	"

“那么那些精装本呢？比如莎士比亚的作品集？”

" [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [tu:; tə] [bi:; bi] [bə:nd] , " [ə'naʊnst] ['eɪdə; 'edə] ['dɔ:gɪdli] ,

"	They	was	all	to	be	burned	,	"	announced	Ada	doggedly	,
"	他们	曾是	全部	到	是	烧伤	,	"	宣布	艾达	顽强地	,

“他们都要被烧死，”艾达坚定地宣布道。

['laʊərɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ['ɪntu:] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [maɪ] [glæns] .

lowering	her	head	into	the	case	and	avoiding	my	glance	.
降低	她	头	进入	这	案件	和	避免	我的	瞥一眼	.

她低下头，埋进箱子里，避开我的目光。

" ['veri] [wel] , " [aɪ] [sed] .

"	Very	well	,	"	I	said	.
"	非常	出色地	,	"	我	说	.

“很好，”我说。

['sʌd(ə)nli] ['eɪdə; 'edə] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] , ['fɪrsli] .

Suddenly	Ada	looked	up	again	,	fiercely	.
突然	艾达	看起来	向上	再次	,	激烈地	.

突然，艾达再次抬起头，目光锐利。

" [krɔ:s] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [daɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !

"	Cross	your	heart	and	wish	you	may	die	if	you	look	inside	one	of	them	!
"	叉	你的	心	和	希望	你	可能	死	如果	你	看	里面	一	的	他们	!

“我发誓，如果你往里面看一眼，你一定会死的！”

" [ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:ndid] .

"	she	commanded	.
"	她	命令	.

她命令道。

[aɪ] ['mi:kli] [tʊk] [ðə; ði] ['grɪzli] [oʊθ] .

I	meekly	took	the	grisly	oath	.
我	温顺地	采取	这	可怕的	誓言	.

我温顺地发了那可怕的誓言。

[bʌt; bət] [tʃæns] [wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] .

But	chance	was	too	strong	for	us	.
但	机会	曾是	也	强的	为了	我们	.

但运气对我们来说太强大了。

['eɪdə; 'edə] , ['i:gər] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:] [ɪn'taɪərli] [ə'lu:f] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪstəri] ,

Ada	,	eager	to	keep	me	entirely	aloof	from	the	mystery	,
艾达	,	渴望的	到	保持	我	完全	超然	从	这	神秘	,

艾达急于让我完全置身于谜团之外，

[ə'temptɪd] [tuː; tə][lɪft] [fɔːr] [lɑːrdʒ] ['vɑːljəmz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][wʌns] .

attempted	to	lift	four	large	volumes	out	of	the	case	at	once	.
尝试过	到	举起	四	大的	卷	出去	的	这	案件	在	一次	.

试图一次性从箱子里取出四本厚重的书。

[ðə; ði][tɑːp] ['vɑːljəm] — [ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['ʃeɪkspɪr] [ɪt'self] — [slɪpt] [ɔːf][ðə; ði] ['ʌðər] , [fel]

The	top	volume	—	the	Presentation	Shakespeare	itself	—	slipped	off	the	others	,	fell
这	顶部	体积	—	这	推介会	莎士比亚	本身	—	滑倒了	离开	这	其他的	,	跌倒

[ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

upon	the	floor	,
之上	这	地面	,

最上面那册——也就是《莎士比亚全集》本身——从其他书页上滑落，掉在了地上。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'pɑːn][ɪts] [bæk] [waɪd] ['oʊpən] .

and	lay	upon	its	back	wide	open	.
和	躺	之上	它是	后退	宽的	打开	.

它仰面躺着，四肢张开。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌndən] ['telɪfoʊn] [də'rektəri] .

I	could	not	help	observing	that	it	was	a	London	Telephone	Directory	.
我	可以	不是	帮助	观察	那	它	曾是	一个	伦敦	电话	目录	.

我不禁注意到，这是一本伦敦电话簿。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['eɪdə; 'edə]

For	a	moment	Ada
为了	一个	片刻	艾达

片刻间，艾达

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] ['stedəli] .

and	I	regarded	one	another	steadily	.
和	我	认为	一	其他	稳步	.

我们彼此凝视着。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɪŋk][æn; ən] ['aɪlæʃ] .

She	did	not	wink	an	eyelash	.
她	做过	不是	眨眼	一个	睫毛	.

她连眼皮都没眨一下。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [felt] ['gɪlti] .

Indeed	,	it	was	I	who	felt	guilty	.
的确	,	它	曾是	我	WHO	毛毡	有罪的	.

事实上，感到内疚的是我。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] [naʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	I	may	as	well	see	them	all	now	,	"	I	said	.
"	我	可能	作为	出色地	看	他们	全部	现在	,	"	我	说	.

"我不如现在就把它们都看完吧，"我说。

" [pliːz] [jɔːr'self] , " [sed] ['eɪdə; 'edə]['koʊldli] .

"	Please	yourself	,	"	said	Ada	coldly	.
"	请	你自己	,	"	说	艾达	冷冷地	.

"请便。"艾达冷冷地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [kə'lekʃ(ə)n] .

It	was	a	strange	collection	.
它	曾是	一个	奇怪的	收藏	.

这是一个奇特的收藏。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['telɪfoʊn] [di'rektəriz] [ɪn][ɔːl] — [ɔːl][oʊld] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd]

There	were	three	Telephone	Directories	in	all	—	all	old	friends	of	mine	,	and
那里	是	三	电话	目录	在	全部	—	全部	老的	朋友们	的	矿	,	和

[pɪ'kjuːliərli] [ə'dæptɪd] ,

peculiarly	adapted	,
奇特地	改编	,

总共有三本电话簿——都是我的老朋友写的，而且都经过了特别的修改。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][saɪz][ænd; ənd]['dɪgnəti] , [fɔːr; fər] " [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] " ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

from	their	size	and	dignity	,	for	"	Presentation	"	purposes	.
从	他们的	尺寸	和	尊严	,	为了	"	推介会	"	目的	.

从体型和尊严的角度来看，是为了"展示"目的。

([aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkspɪr] , ['mɪltən] , [ænd; ənd]['dænti] .

(	I	think	they	were	Shakespeare	,	Milton	,	and	Dante	.
(	我	思考	他们	是	莎士比亚	,	米尔顿	,	和	但丁	.

（我认为他们是莎士比亚、弥尔顿和但丁。）

[ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['tenisn] , [haʊ'evər] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bʌlb] ['kætəlɔːg] .)

The	Presentation	Tennyson	,	however	,	proved	to	be	a	Bulb	Catalogue	.	)
这	推介会	丁尼生	,	然而	,	已证实	到	是	一个	电灯泡	目录	.	)

然而，《丁尼生献礼册》实际上是一本球茎植物目录。）

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːl] [ænd; ənd] ['naɪts] ['ældʒɪbrə] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

There	was	a	Hall	and	Knight's	Algebra	,	from	which	,	in	my	presence	,
那里	曾是	一个	大厅	和	骑士的	代数	,	从	哪个	,	在	我的	在场	,

当时有一本霍尔和奈特合著的《代数》，我当着他们的面读了这本书。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['friːkwəntli] [ænd; ənd][moʊst] ['muːvɪŋli] ['kwoʊtɪd] [kiːts] .

the	old	man	had	frequently	and	most	movingly	quoted	Keats	.
这	老的	男人	有	频繁地	和	最多	感人地	引	济慈	.

这位老人经常引用济慈的诗句，而且引用得非常感人。

['hoʊmər] , [æz; əz] ['pɛtɪˌgruː] [hæd; həd] [kə'rektli] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌelɪ'mentri] ['dʒɜːrmən]

Homer	,	as	Pettigrew	had	correctly	indicated	,	was	an	elementary	German
荷马	,	作为	佩蒂格鲁	有	正确	表明的	,	曾是	一个	初级	德语

['græmər] .

grammar	.
语法	.

正如佩蒂格鲁正确指出的那样，荷马史诗是一部基础德语语法书。

['pleɪtoʊz][ə'pɑːlədʒi][wʌz; wəz]['mɪstər] . - [fɜːrst] [frentʃ] [kɔːrs] .

Plato's	Apology	was	Mr	.	Chardenal's	First	French	Course	.
柏拉图的	道歉	曾是	先生	.	-	第一的	法语	课程	.

柏拉图的《申辩篇》是夏尔纳先生的第一门法语课。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['riːəl][wʌnz] , " [ɪk'spleɪnd] ['eɪdə; 'edə] .

"	He	used	to	get	them	cheaper	than	the	real	ones	,	"	explained	Ada	.
"	他	用过的	到	得到	他们	更便宜	比	这	真实的	一个	,	"	解释	艾达	.

"他以前能以比正品更低的价格买到它们，"艾达解释说。

" [bɪ'saɪdz] , [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['enihaʊ] ?

"	Besides	,	what	did	it	matter	to	him	,	anyhow	?
"	除了	,	什么	做过	它	事情	到	他	,	无论如何	?

"再说，这对他来说又有什么关系呢？"

" [wʌt] [ɪn'diːd] ?

"	What	indeed	?
"	什么	的确	?

"究竟是什么？"

[pʊr] [oʊld] [bɔɪ] !
Poor old boy !
贫穷的 老的 男生 !

可怜的老伙计!

[aɪ] [wɜːrkt] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [kə'lekʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['flɑːtsəm][ʌv; əv]['sekənd] - [hænd]
I worked through the whole collection — the miscellaneous flotsam of second - hand
我 工作 通过 这 所有的 收藏 — 这 各种各样的 废料 的 第二 - 手
['bʊkʃɑːp] [ænd; ənd]['dʒʌmb(ə)l]['seɪlz] — [oʊld]['nɑːvəlz][soʊld][ɪn] ['bʌndlz] ;
bookshops and jumble sales — old novels sold in bundles ;
书店 和 杂乱 销售量 — 老的 小说 卖 在 捆绑 ;

我把所有藏品都翻了一遍——二手书店和旧货市场里各种各样的零散物品——成捆出售的旧小说;

[oʊld] [di'rektəriz] [soʊld][æz; əz] [weɪst] ['peɪpər] .
old directories sold as waste paper .
老的 目录 卖 作为 浪费 纸 .

旧电话簿被当作废纸出售。

['evri] [bʊk] [wʌz; wəz] ['niːtli] ['kʌvərd] , [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɔːlɪŋ] ['nʌmbər] —
Every book was neatly covered , and decorated with a sprawling number —
每一个 书 曾是 整齐地 涵盖 , 和 装饰 和 一个 蔓延 数字 —
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
the sight of which ,
这 视线 的 哪个 ,

每本书都装帧整齐，并装饰着琳琅满目的数字——看到这些数字，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ædvərtaɪzd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜːrld][bʌt; bət][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
although it advertised nothing to the outside world but the position of a
虽然 它 广告 没有什么 到 这 外部 世界 但 这 位置 的 一个
[bʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] ,
book on a shelf ,
书 在 一个 架子 ,

虽然它除了展示书在书架上的位置之外，没有向外界透露任何信息，

[hæd; həd]['nevər] [feɪld] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,
had never failed , for more than thirty years ,
有 绝不 失败的 , 为了 更多的 比 三十 年 ,

三十多年来从未失败过。

[tuː; tə] [swɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn] [ðæt] [ə'meɪzɪŋ] ['repərtwɑːr] .
to switch on the right record in that amazing repertoire .
到 转变 在 这 正确的 记录 在 那 惊人的 曲目 .

在那令人惊叹的曲目库中，找到合适的唱片。

['aɪdli] , [aɪ] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði][læst] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] .
Idly , I picked out the last book in the box .
闲散地 , 我 挑选 出去 这 最后的 书 在 这 盒子 .

我漫不经心地从盒子里挑出了最后一本书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌmpi] ['lɪt(ə)l]['vɑːljəm] , ['berɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] ['twenti] - [faɪv] .
It was a stumpy little volume , bearing the number Twenty - Five .
它 曾是 一个 矮墩墩 小的 体积 , 轴承 这 数字 二十 - 五 .

这是一本矮胖的小册子，编号为二十五。

" [ðæts] - - , " [sed] ['eɪdə; 'edə] ['prɑːmptli] .
" That's ' Orace , " said Ada promptly .
" 那就是 - - , " 说 艾达 及时 .

"那就是'奥雷斯',"艾达立刻说道。

" [its] [ə; eɪ]['riːəl][wʌn] — [ɪn] ['lætn] : ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [peɪdʒ] .
" It's a real one — in Latin : only it has the English on the opposite page .
" 它是 一个 真实的 一 — 在 拉丁 : 仅有的 它 有 这 英语 在 这 对面的 页 .

"这是真的——用拉丁文写的：只是背面有英文。"

[wiː; wi] [juːst] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːt] .
We **used** **that** **a** **lot** **.**
我们 用过的 那 一个 很多 .

我们经常用它。

" [aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði][taɪm] - [sɔɪld] [liːvz] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [fə'mɪliər]
" **I** **turned** **over** **the** **time** **-** **soiled** **leaves** **,** **and** **my** **eye** **encountered** **a** **familiar**
" 我 转向 超过 这 时间 - 脏的 树叶 , 和 我的 眼睛 遭遇 一个 熟悉的
['pæsɪdʒ] .
passage **.**
通道 .

我翻开沾满岁月污渍的树叶，目光落在了一段熟悉的文字上。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] .
I **looked** **up** **.**
我 看起来 向上 .

我抬起头。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːfɪn] , "
" **I** **think** **he** **would** **have** **liked** **to** **have** **a** **small** **inscription** **on** **the** **coffin** **,** **"**
" 我 思考 他 会 有 喜欢 到 有 一个 小的 题词 在 这 棺材 , "
[aɪ] [sed] .
I **said** **.**
我 说 .

“我想他会希望在棺材上刻上一小段铭文，”我说。

" [wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
" **We** **can** **arrange** **it** **when** **we** **go** **back** **to** **the** **house** **.**
" 我们 能 安排 它 什么时候 我们 去 后退 到 这 房子 .

“我们回房子后可以安排一下。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][laɪn] [hɪr] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] ['veri] ['ækjərətli] . "
There's **a** **line** **here** **that** **seems** **to** **me** **to** **describe** **him** **very** **accurately** **.** **"**
有 一个 线 这里 那 似乎 到 我 到 描述 他 非常 准确 . "

我觉得这句话很贴切地形容了他。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['eɪdə; 'edə] .
" **Read** **it** **,** **"** **said** **Ada** **.**
" 读 它 , " 说 艾达 .

“读读吧，”艾达说。

[aɪ][dɪd][soʊ] :
I **did** **so** **:**
我 做过 所以 :

我照做了：

" [ʌv; əv] ['ʌpraɪt] [laɪf] , [ænd; ənd] ['steɪnləs] ['pjʊrəti] . "
" **Of** **upright** **life** **,** **and** **stainless** **purity** **.** **"**
" 的 直立 生活 , 和 防锈的 纯度 . "

“品行正直，纯洁无瑕。”

" [jes] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] , " [sed] ['eɪdə; 'edə] ['θɔːtfəli] .
" **Yes** **;** **he** **was** **all** **that** **,** **"** **said** **Ada** **thoughtfully** **.**
" 是的 ; 他 曾是 全部 那 , " 说 艾达 深思熟虑 .

“是的，他确实很了不起，”艾达若有所思地说。

" ['nevər] [dʌn] [nɑːθɪŋk] [ɑːn]['noʊbɑːdi] ; [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
" **Never** **done** **nothink** **on** **nobody** **;** **and** **always** **the** **gentleman** **.**
" 绝不 完毕 什么都没有 在 无人 ; 和 总是 这 绅士 .

“从未做过任何对不起别人的事；而且一直都很有绅士风度。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [lʊk] [naɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪt] .
It **will** **look** **nice** **on** **the** **plate** **.**
它 将要 看 好的 在 这 盘子 .

它摆在盘子里会很好看。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [goʊ] [ɪn] [ˈlætn] ?
How **does** **it** **go** **in** **Latin** **?**
如何 做 它 去 在 拉丁 ?

用拉丁语怎么说?

" [aɪ] [riːd] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [tæg] .
" **I** **read** **aloud** **the** **ancient** **tag** **.**
" 我 读 大声 这 古老的 标签 .

我大声朗读了那古老的标签。

" [ˈɪntɪdʒər] , [sɛlɝɪsk] [ˈpjʊrəs] —
" **Integer** **vitæ** **,** **scelerisque** **purus** **—**
" 整数 vitæ , 斯凯勒里斯克 普鲁斯 —

“完整的简历，scelerisque purus——

" [ˈeɪdə; ˈedə] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ˈvɪgərəsli] .
" **Ada** **nodded** **her** **head** **vigorously** **.**
" 艾达 点头 她 头 大力 .

艾达用力地点了点头。

" [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈlætn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Put** **it** **in** **Latin** **,** **"** **she** **said** **.**
" 放 它 在 拉丁 , " 她 说 .

“用拉丁文表达，”她说。

" [ˈhiːd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] .
" **He'd** **have** **liked** **it** **that** **way** **.**
" 他会 有 喜欢 它 那 方式 .

“他会喜欢那样的。”

[bɪˈsaɪdz] , [ˈitl] [lɜːrn] [moʊld] [ænd; ənd] [ˈpɛtɪˌgruː] , [ænd; ənd] [ðæt] [lɑːt] !
Besides **,** **it'll** **learn** **Mould** **and** **Pettigrew** **,** **and** **that** **lot** **!**
除了 , 它将 学习 模具 和 佩蒂格鲁 , 和 那 很多 !

此外，它还会学会莫尔德和佩蒂格鲁，以及其他那些家伙!

" [ðə; ði] [end]
" **THE** **END**
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神